叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 玛乔丽·道(marjorie Daw) 000001

2. 玛乔丽·道(marjorie Daw) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛乔丽·道(Marjorie Daw)
第1/2页

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [dɔː]
MARJORIE **DAW**
玛乔丽 数字音频工作站（DAW）

玛乔丽·道

[baɪ] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ]
by **Thomas** **Bailey** **Aldrich**
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[viː] .
V .
V .

五、

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[eks] .

X	.
X	.

X.

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪlən] [tuː; tə] ['edwərd] [di'leini] , [ɛs'kwɑɪər] . , [æt; ət][ðə; ði] [paɪnz] .

DR	.	DILLON	TO	EDWARD	DELANEY	,	ESQ	.	,	AT	THE	PINES	.
博士	.	狄龙	到	爱德华	德莱尼	,	先生	.	,	在	这	松树	.

迪伦博士致爱德华·德莱尼先生，地址：松林庄园。

[nɪr] [raɪ] , [en] . [eɪtʃ] .

NEAR	RYE	,	N	.	H	.
靠近	黑麦	,	N	.	H	.

新罕布什尔州赖伊附近

['ɔːgəst] [eɪt] , - .

August	8	,	1872	.
八月	8	,	-	.

1872年8月8日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][æŋˈzaɪəti][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

My	Dear	Sir	:	I	am	happy	to	assure	you	that	your	anxiety	is	without	reason	.
我的	亲爱的	先生	:	我	是	快乐的	到	保证	你	那	你的	焦虑	是	没有	原因	.

尊敬的先生：我很高兴地向您保证，您的担忧是没有根据的。

['flɛmɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] ,

Flemming	will	be	confined	to	the	sofa	for	three	or	four	weeks	,
弗莱明	将要	是	受限	到	这	沙发	为了	三	或者	四	周	,

弗莱明将被限制在沙发上三到四个星期。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [æt; ət] [fɜːrst] [haʊ] [hiː; hi] ['juːzɪz] [hɪz; ɪz] [leg] .

and	will	have	to	be	careful	at	first	how	he	uses	his	leg	.
和	将要	有	到	是	小心	在	第一的	如何	他	用途	他的	腿	.

他一开始必须小心使用他的腿。

[ə; eɪ] ['fræktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ə'fer] .

A	fracture	of	this	kind	is	always	a	tedious	affair	.
一个	断裂	的	这	种类	是	总是	一个	乏味	事务	.

这种类型的骨折总是件麻烦事。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [boʊn] [wʌz; wəz] ['veri] ['skɪlfəli] [set] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi]

Fortunately	the	bone	was	very	skilfully	set	by	the	surgeon	who	chanced	to	be
幸运的是	这	骨	曾是	非常	巧妙地	放	经过	这	外科医生	WHO	偶然	到	是

[ɪn] [ðə; ði] ['drʌgstɔːr] [wer] ['flɛmɪŋ] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['æftər] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ,

in	the	drugstore	where	Flemming	was	brought	after	his	fall	,
在	这	药店	在哪里	弗莱明	曾是	带来	后	他的	落下	,

幸运的是，一位碰巧在弗莱明摔倒后被送往的药店里的外科医生，技艺高超地将骨头接好了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [noʊ] ['pɜːrmənənt] [ˌɪnkən'viːniəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

and	I	apprehend	no	permanent	inconvenience	from	the	accident	.
和	我	逮捕	不	永恒的	不便	从	这	事故	.

我预计这次事故不会给我造成任何永久性的不便。

['flɛmɪŋ] [ɪz] ['duːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [wel] ['fɪzɪkli] ;

Flemming	is	doing	perfectly	well	physically	;
弗莱明	是	正在做	完美	出色地	身体	;

弗莱明的身体状况非常好；

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrbɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

but	I	must	confess	that	the	irritable	and	morbid	state	of	mind	into	which
但	我	必须	承认	那	这	易怒的	和	病态的	状态	的	头脑	进入	哪个

[hiː; hi] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .

he	has	fallen	causes	me	a	great	deal	of	uneasiness	.
他	有	倒下	原因	我	一个	伟大的	交易	的	不安	.

但我必须承认，他现在这种易怒和病态的精神状态让我感到非常不安。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [leg] .

He	is	the	last	man	in	the	world	who	ought	to	break	his	leg	.
他	是	这	最后的	男人	在	这	世界	WHO	应该	到	休息	他的	腿	.

他绝对是世界上最不应该摔断腿的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɪm'petʃuəs] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz] [ˌɔːrdn'erəli] , [wʌt] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['restləsnəs]

You	know	how	impetuous	our	friend	is	ordinarily	,	what	a	soul	of	restlessness
你	知道	如何	浮躁	我们的	朋友	是	按说	,	什么	一个	灵魂	的	躁动不安

[ænd; ənd] ['enərdʒi] ,

and	energy	,
和	活力	,

你知道我们这位朋友平时有多么冲动，他是一个多么不安分、精力充沛的人啊！

['nevər] ['kɑːntent] [ən'les] [hiː; hi] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ɑːbdʒekt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] [bʊl] [æt; ət]

never	content	unless	he	is	rushing	at	some	object	,	like	a	sportive	bull	at
绝不	内容	除非	他	是	匆忙	在	一些	目的	,	喜欢	一个	运动型	公牛	在

[ə; eɪ] [red] [ʃɔːl] ;

a	red	shawl	;
一个	红色的	披肩	;

他总是充满激情，除非他正朝着某个目标奋力冲刺，就像一头精力旺盛的公牛冲向一条红色披肩一样；

[bʌt; bət]['eɪmiəb(ə)l][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .

but	**amiable**	**withal**	**.**
但	可亲	此外	.

但态度依然友善。

[hi:; hi][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər]['eɪmiəb(ə)l] .

He	**is**	**no**	**longer**	**amiable**	**.**
他	是	不	更长	可亲	.

他不再和蔼可亲了。

[hɪz; ɪz]['tempər][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] .

His	**temper**	**has**	**become**	**something**	**frightful**	**.**
他的	脾气	有	变得	某物	可怕	.

他的脾气变得非常可怕。

[mɪs] ['fæni] ['flɛmɪŋ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['nu:pɔ:rt] , [wer] [ðə; ði]['fæməli][ɑ:r; ər] ['steɪɪŋ] [fɔ:r; fər]

Miss	**Fanny**	**Flemming**	**came**	**up**	**from**	**Newport**	**,**	**where**	**the**	**family**	**are**	**staying**	**for**
错过	舢	弗莱明	来了	向上	从	纽波特	,	在哪里	这	家庭	是	入住	为了

[ðə; ði] ['sʌmər] ,

the	**summer**	**,**
这	夏天	,

范妮·弗莱明小姐从纽波特来，她和家人在那里度过夏天。

[tu:; tə] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [pækt] [hɜ:r; hər][ɔ:f][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [terz] .

to	**nurse**	**him**	**;**	**but**	**he**	**packed**	**her**	**off**	**the**	**next**	**morning**	**in**	**tears**	**.**
到	护士	他	;	但	他	包装	她	离开	这	下一个	早晨	在	眼泪	.

她想照顾他；但第二天早上他含泪把她打发走了。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [set][ʌv; əv]['bɔ:l,zæks][wɜ:rks] , ['twenti] - ['sev(ə)n]['vɑ:ljəmz] , [paɪld][ʌp]

He	**has**	**a**	**complete**	**set**	**of**	**Balzac's**	**works**	**,**	**twenty**	**-**	**seven**	**volumes**	**,**	**piled**	**up**
他	有	一个	完全的	放	的	巴尔扎克的	作品	,	二十	-	七	卷	,	堆积	向上

[nɪr] [hɪz; ɪz]['soʊfə] ,

near	**his**	**sofa**	**,**
靠近	他的	沙发	,

他沙发旁堆放着一套完整的巴尔扎克作品集，共二十七卷。

[tu:; tə] [θroʊ] [æt; ət] ['wɔtkinz] [wen'evər] [ðæt] [ɪg'zempləri] ['sɜ:rvɪŋ] - [mæn] [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

to	**throw**	**at**	**Watkins**	**whenever**	**that**	**exemplary**	**serving**	**-**	**man**	**appears**	**with**	**his**
到	扔	在	沃特金斯	每当	那	典范	服务	-	男人	出现	和	他的

[mi:lz] .

meals	**.**
餐	.

每当那位出色的服务员端着饭菜出现时，就向沃特金斯扔东西。

['jestərdeɪ] [aɪ] ['veri] ['ɪnəsntli] [brɔ:t] ['flɛmɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bæskɪt][ʌv; əv] ['lɛmənz] .

Yesterday	**I**	**very**	**innocently**	**brought**	**Flemming**	**a**	**small**	**basket**	**of**	**lemons**	**.**
昨天	我	非常	天真地	带来	弗莱明	一个	小的	篮子	的	柠檬	.

昨天，我天真地给弗莱明带了一小篮柠檬。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]['lemən] - [pi:l] [ɑ:n][ðə; ði]['kɜ:rb,stoʊn][ðæt] [kɔ:zd]

You	**know**	**it**	**was**	**a**	**strip**	**of**	**lemon**	**-**	**peel**	**on**	**the**	**curbstone**	**that**	**caused**
你	知道	它	曾是	一个	条	的	柠檬	-	果皮	在	这	路缘石	那	导致

['aʊər; ɑ:r] ['frɛndz] [ˌmɪs'tʃæns] .

our	**friend's**	**mischance**	**.**
我们的	朋友们	灾难	.

你知道吗，正是路沿石上的一条柠檬皮导致了我们朋友的不幸遭遇。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[hiː; hi][noʊ] ['suːnər] [set][ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['lɛmənz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][æz; əz]

he	no	sooner	set	is	eyes	upon	those	lemons	than	he	fell	into	such	a	rage	as
他	不	很快	放	是	眼睛	之上	那些	柠檬	比	他	跌倒	进入	这样的	一个	愤怒	作为

[aɪ]['kænɑːt] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪb] .

I	cannot	adequately	describe	.
我	不能	充分	描述	.

他一看到那些柠檬，就勃然大怒，那种愤怒我无法用语言来形容。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [mudz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stresɪŋ] .

This	is	only	one	of	moods	,	and	the	least	distressing	.
这	是	仅有的	一	的	情绪	,	和	这	至少	令人痛心	.

这只是众多情绪中的一种，而且是最不令人痛苦的一种。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi][sɪts][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['splɪntəd] [lɪm] , ['saɪlənt] ,

At	other	times	he	sits	with	bowed	head	regarding	his	splintered	limb	,	silent	,
在	其他	时代	他	坐着	和	鞠躬	头	关于	他的	破碎的	肢	,	沉默的	,

['sʌlən] , [dɪ'sperɪŋ] .

sullen	,	despairing	.
忧郁	,	绝望	.

有时他会低着头，看着自己断裂的肢体，沉默不语，闷闷不乐，绝望不已。

[wen] [ðɪs] [fɪt][ɪz][ɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['læsts] [ɔːl] [deɪ] — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]

When	this	fit	is	on	him	—	and	it	sometimes	lasts	all	day	—	nothing	can
什么时候	这	合身	是	在	他	—	和	它	有时	持续时间	全部	天	—	没有什么	能

[dɪ'strækt][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] .

distract	his	melancholy	.
转移	他的	忧郁	.

当他陷入这种情绪时——有时会持续一整天——没有什么能分散他的忧郁之情。

[hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [iːt] , [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [bʊks] , [ɪk'sept] [æz; əz]

He	refuses	to	eat	,	does	not	even	read	the	newspapers	;	books	,	except	as
他	拒绝	到	吃	,	做	不是	甚至	读	这	报纸	;	图书	,	除了	作为

[prəd'ʒektaɪlz][fɔːr; fər] ['wɔtkinz] ,

projectiles	for	Watkins	,
抛射物	为了	沃特金斯	,

他拒绝进食，甚至不看报纸；书籍，除了用来投掷沃特金斯的武器之外，他什么也不看。

[hæv; həv][noʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

have	no	charms	for	him	.
有	不	魅力	为了	他	.

对他没有任何吸引力。

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ɪz]['truːli] ['pɪtiəbl] .

His	state	is	truly	pitiable	.
他的	状态	是	真的	可怜的	.

他的处境真是令人同情。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [di'pendiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['leɪbər]

Now	,	if	he	were	a	poor	man	,	with	a	family	depending	on	his	daily	labor
现在	,	如果	他	是	一个	贫穷的	男人	,	和	一个	家庭	取决于	在	他的	日常的	劳动

,

,

,

如果他是个穷人，家里有家人指望他每天的劳动养活，

[ðɪs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

this	irritability	and	despondency	would	be	natural	enough	.
这	易怒	和	沮丧	会	是	自然的	足够的	.

这种烦躁和沮丧是很正常的。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ,

But	in	a	young	fellow	of	twenty	-	four	,
但	在	一个	年轻的	同伴	的	二十	-	四	,

但对于一个年仅二十四岁的年轻人来说，

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [nɑːt][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]

with	plenty	of	money	and	seemingly	not	a	care	in	the	world	,	the	thing	is
和	很多	的	钱	和	似乎	不是	一个	关心	在	这	世界	,	这	事物	是

['mɑːnstrəs] .

monstrous	.
滔天	.

它拥有大量的金钱，而且似乎无忧无虑，但它却是一个可怕的怪物。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

If	he	continues	to	give	way	to	his	vagaries	in	this	manner	,
如果	他	继续	到	给	方式	到	他的	反复无常	在	这	方式	,

如果他继续这样任由自己反复无常，

[hiː; hi] [wɪl] [end][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪbjələ] .

he	will	end	by	bringing	on	an	inflammation	of	the	fibula	.
他	将要	结尾	经过	带来	在	一个	炎	的	这	腓骨	.

最后他会引发腓骨发炎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɪbjələ][hiː; hi][broʊk] .

It	was	the	fibula	he	broke	.
它	曾是	这	腓骨	他	打破	.

他弄断的是腓骨。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ][wɪts] - [end][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	am	at	my	wits	'	end	to	know	what	to	prescribe	for	him	.
我	是	在	我的	智慧	-	结尾	到	知道	什么	到	规定	为了	他	.

我实在想不出该给他开什么药了。

[aɪ][hæv; həv] [ˌænəs'θetɪks] [ænd; ənd]['ləuʃənz] , [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [sliːp] [ænd; ənd][tuː; tə] [suːð] [peɪn]

I	have	anaesthetics	and	lotions	,	to	make	people	sleep	and	to	soothe	pain
我	有	麻醉剂	和	乳液	,	到	制作	人们	睡觉	和	到	舒缓	疼痛

;

;
;

我这里有麻醉剂和药水，可以用来让人入睡和缓解疼痛；

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ]['medɪs(ə)n] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] - [sens] .

but	I've	no	medicine	that	will	make	a	man	have	a	little	common	-	sense	.
但	我已经	不	药品	那	将要	制作	一个	男人	有	一个	小的	常见的	-	感觉	.

但我没有药能让男人恢复一点常识。

[ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [skɪl] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [jɔːrz] .

That	is	beyond	my	skill	,	but	maybe	it	is	not	beyond	yours	.
那	是	超过	我的	技能	,	但	或许	它	是	不是	超过	你的	.

那超出了我的能力范围，但也许对你来说并非难事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['flemɪŋz] ['ɪntɪmət] [frend] , [hɪz; ɪz]['faɪdəs] [ə'keɪtz] .

You	are	Flemming's	intimate	friend	,	his	fidus	Achates	.
你	是	弗莱明的	亲密的	朋友	,	他的	菲杜斯	阿卡特斯	.

你是弗莱明的挚友，他的挚友。

[raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] , [dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

Write	to	him	,	write	to	him	frequently	,	distract	his	mind	,	cheer	him	up	,
写	到	他	,	写	到	他	频繁地	,	转移	他的	头脑	,	欢呼	他	向上	,

给他写信，经常给他写信，转移他的注意力，让他开心起来。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌmelən'koʊliə] .

and	prevent	him	from	becoming	a	confirmed	case	of	melancholia	.
和	防止	他	从	成为	一个	确认的	案件	的	忧郁症	.

并防止他发展成确诊的抑郁症。

[pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][plænz] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'faɪnmənt] .

Perhaps	he	has	some	important	plans	disarranged	by	his	present	confinement	.
也许	他	有	一些	重要的	计划	混乱	经过	他的	展示	监禁	.

或许他有一些重要的计划，但目前的监禁打乱了他的计划。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][əd'vaɪz][hɪm; ɪm] [dʒu'dɪʃəsli] .

If	he	has	you	will	know	,	and	will	know	how	to	advise	him	judiciously	.
如果	他	有	你	将要	知道	,	和	将要	知道	如何	到	建议	他	谨慎地	.

如果他有的话，你会知道，也会知道如何明智地给他建议。

[aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [faindz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ?

I	trust	your	father	finds	the	change	beneficial	?
我	相信	你的	父亲	发现	这	改变	有利	?

我相信你父亲会觉得这个改变是有益的吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

I	am	,	my	dear	sir	,	with	great	respect	,	etc	.
我	是	,	我的	亲爱的	先生	,	和	伟大的	尊重	,	ETC	.

尊敬的先生，我怀着崇高的敬意，等等。

[i:] .

II	.
二	.

二、

['edwərd] [di'leini] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['flɛmɪŋ] , [west] 38TH [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .

EDWARD	DELANEY	TO	JOHN	FLEMMING	,	WEST	38TH	STREET	,	NEW	YORK	.
爱德华	德莱尼	到	约翰	弗莱明	,	西方	38TH	街道	,	新的	约克	.

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明，纽约西38街。

['ɔ:gəst] [naɪn] , - .

August	9	,	1872	.
八月	9	,	-	.

1872年8月9日。

[maɪ] [dɪr] [dʒæk] : [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm] ['dɪlən] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

My	Dear	Jack	:	I	had	a	line	from	Dillon	this	morning	,
我的	亲爱的	杰克	:	我	有	一个	线	从	狄龙	这	早晨	,

亲爱的杰克：我今天早上收到狄龙的来信，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [jʊr; jər][hɜ:rt][ɪz][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz] [rɪ'pɔ:rtɪd] .

and	was	rejoiced	to	learn	that	your	hurt	is	not	so	bad	as	reported	.
和	曾是	欣喜若狂	到	学习	那	你的	伤害	是	不是	所以	坏的	作为	据报道	.

得知你的伤势没有报道的那么严重，我感到非常高兴。

[laɪk] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

Like	a	certain	personage	,	you	are	not	so	black	and	blue	as	you	are
喜欢	一个	肯定	人士	,	你	是	不是	所以	黑色的	和	蓝色的	作为	你	是

['peɪntɪd] .

painted	.
绘	.

就像某些人一样，你并不像人们描述的那样阴暗邪恶。

['dɪlən] [wɪl] [pʊt][ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər][pɪnz] [ə'gen] [ɪn] [tu:] [tu:; tə] [θri:] [wi:ks] ,

Dillon	will	put	you	on	your	pins	again	in	two	to	three	weeks	,
狄龙	将要	放	你	在	你的	别针	再次	在	二	到	三	周	,

迪伦会在两到三周后让你重新站上训练架。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] .

if	you	will	only	have	patience	and	follow	his	counsels	.
如果	你	将要	仅有的	有	耐心	和	跟随	他的	律师	.

只要你有足够的耐心，并听从他的建议。

[dɪd][juː; jʊ][get][maɪ][noʊt][ʌv; əv][læst] ['wenzdeɪ] ?

Did	you	get	my	note	of	last	Wednesday	?
做过	你	得到	我的	笔记	的	最后的	周三	?

你收到我上周三的便条了吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .

I	was	greatly	troubled	when	I	heard	of	the	accident	.
我	曾是	非常	麻烦	什么时候	我	听到	的	这	事故	.

听到这起事故的消息，我感到非常难过。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['seɪntli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][leg][ɪn][ə; eɪ]

I	can	imagine	how	tranquil	and	saintly	you	are	with	your	leg	in	a
我	能	想象	如何	宁静	和	圣洁的	你	是	和	你的	腿	在	一个

[trɔːf] !

trough	!
槽	!

我能想象你把腿伸进槽里时是多么平静和圣洁的样子!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['duːsɪd] ['ɔːkwərd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

It	is	deuced	awkward	,	to	be	sure	,
它	是	过度	尴尬的	,	到	是	当然	,

这确实很尴尬。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [mʌnθ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [siː] -

just	as	we	had	promised	ourselves	a	glorious	month	together	at	the	sea	-
只是	作为	我们	有	承诺	我们自己	一个	辉煌	月	一起	在	这	海	-

[saɪd] ;

side	;
边	;

正如我们之前约定的那样，一起在海边度过一个美好的月份;

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	we	must	make	the	best	of	it	.
但	我们	必须	制作	这	最好的	的	它	.

但我们必须尽力做到最好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [tuː] , [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [helθ] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

It	is	unfortunate	,	too	,	that	my	father's	health	renders	it	impossible	for	me
它	是	不幸	,	也	,	那	我的	父亲的	健康	渲染	它	不可能的	为了	我

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

to	leave	him	.
到	离开	他	.

令人遗憾的是，由于父亲的健康状况，我无法离开他。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] ; [ðə; ði] [siː] [er] [ɪz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] ;

I	think	he	has	much	improved	;	the	sea	air	is	his	native	element	;
我	思考	他	有	很多	改进	;	这	海	空气	是	他的	本国的	元素	;

我认为他进步很大；海风是他的故乡;

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [niːdz] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] ,

but	he	still	needs	my	arm	to	lean	upon	in	his	walks	,
但	他	仍然	需求	我的	手臂	到	倾斜	之上	在	他的	散步	,

但他走路时仍然需要我扶着他的胳膊。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm][wʌn] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	requires	some	one	more	careful	that	a	servant	to	look	after	him	.
和	需要	一些	一	更多的	小心	那	一个	仆人	到	看	后	他	.

他需要比仆人更细心的人来照顾。

[aɪ]['kænɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪr] [dʒæk] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['aʊərz][ʌv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [taɪm][ɑ:n]
I **cannot** **come** **to** **you** **,** **dear** **Jack** **,** **but** **I** **have** **hours** **of** **unemployed** **time** **on**
我 不能 来 到 你 ，亲爱的 杰克 ， 但 我 有 小时 的 失业 时间 在
[hænd] ,
hand **,**
手 ，

亲爱的杰克，我不能去找你，但我现在有很多空闲时间。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['letərz] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [daɪ'vɜ:rt]
and **I** **will** **write** **you** **a** **whole** **post** **-** **office** **full** **of** **letters** **,** **if** **that** **will** **divert**
和 我 将要 写 你 一个 所有的 邮政 - 办公室 满的 的 信件 , 如果 那 将要 转移
[ju:; jʊ] .
you **.**
你 .

如果这能让你分心，我可以给你写满整个邮局的信。

['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .
Heaven **knows** **,** **I** **haven't** **anything** **to** **write** **about** **.**
天堂 知道 ， 我 还没有 任何事物 到 写 关于 .

天知道，我没什么可写的。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] ['haʊzɪz] ;
It **isn't** **as** **if** **we** **were** **living** **at** **one** **of** **the** **beach** **houses** **;**
它 不是 作为 如果 我们 是 活的 在 一 的 这 海滩 房屋 ;

我们又不是住在海边别墅里；

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][du:][ju:; jʊ][sʌm; səm] ['kærəktər] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [fɪl] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
then **I** **could** **do** **you** **some** **character** **studies** **,** **and** **fill** **your** **imagination**
然后 我 可以 做 你 一些 特点 研究 , 和 充满 你的 想像力
[wɪð; wɪθ] [gru:ps] [ʌv; əv] [si:] - ['gɔdɪsiz] ,
with **groups** **of** **sea** **-** **goddesses** **,**
和 团体 的 海 - 女神们 ,

然后我可以为你做一些人物研究，让你的想象力充满一群海神。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ([ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz]) ['reɪv(ə)n][ænd; ənd] [blɑ:nd] [meɪni:z] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]
with **their** **(** **or** **somebody** **else's** **)** **raven** **and** **blonde** **manes** **hanging** **down** **their**
和 他们的 （ 或者 某人 其他人的 ） 乌鸦 和 金发 鬃毛 绞刑 向下 他们的
['ʃəuldəz] .
shoulders **.**
肩膀 .

她们（或其他人）乌黑或金色的长发披散在肩上。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌæfrə'daɪti] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ['ræpər] , [ɪn] ['i:vnɪŋ] ['kɑ:stu:m] , [ænd; ənd][ɪn]
You **should** **have** **Aphrodite** **in** **morning** **wrapper** **,** **in** **evening** **costume** **,** **and** **in**
你 应该 有 阿芙洛狄忒 在 早晨 包装纸 , 在 晚上 戏服 , 和 在
[hɜ:r; hər] [p'rɪtɪɪst] ['beɪðɪŋ] [su:t] .
her **prettiest** **bathing** **suit** **.**
她 最漂亮的 洗澡 套装 .

你应该让阿芙洛狄忒分别穿着晨衣、晚礼服和最漂亮的泳装。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [hɪr] .
But **we** **are** **far** **from** **all** **that** **here** **.**
但 我们 是 远的 从 全部 那 这里 .

但我们这里离这一切还很远。

[wi:; wi][hæv; həv][ru:mz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ][fɑ:rm] - [haʊs] , [ɑ:n][ə; eɪ] [krɔ:s] - [roʊd] , [tu:] [maɪlz][frʌm; frəm]
We **have** **rooms** **in** **a** **farm** **-** **house** **,** **on** **a** **cross** **-** **road** **,** **two** **miles** **from**
我们 有 房间 在 一个 农场 - 房子 , 在 一个 叉 - 路 , 二 英里 从
[ðə; ði][hoʊ'tel] ,
the **hotels** **,**
这 酒店 ,

我们在距离酒店两英里的十字路口的一栋农舍里有房间，

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði]['kwaɪətəst][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] .

and	lead	the	quietest	of	lives	.
和	带领	这	最安静	的	生活	.

过着平静的生活。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] .

I	wish	I	were	a	novelist	.
我	希望	我	是	一个	小说家	.

我希望自己是一名小说家。

[ðɪs] [oʊld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sændɪd] [flɔːrz] [ænd; ənd] [haɪ] ['weɪnskət] ,

This	old	house	,	with	its	sanded	floors	and	high	wainscots	,
这	老的	房子	,	和	它是	打磨	楼层	和	高的	护墙板	,

这栋老房子，有着打磨过的地板和高高的护墙板，

[ænd; ənd][ɪts] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['klʌstər] [ʌv; əv][paɪnz] [ðæt] [tɜːrn] [ðəm'selvz]

and	its	narrow	windows	looking	out	upon	a	cluster	of	pines	that	turn	themselves
和	它是	狭窄的	视窗	寻找	出去	之上	一个	簇	的	松树	那	转动	他们自己

['ɪntuː][iː'oʊliən] [hɑːps] ['evri] [taɪm][ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] ,

into	aeolian	harps	every	time	the	wind	blows	,
进入	风力	竖琴	每一个	时间	这	风	打击	,

它的狭窄窗户正对着一片松树林，每当风吹过时，松树就会像风琴一样飘动。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['roʊmæns] .

would	be	the	place	in	which	to	write	a	summer	romance	.
会	是	这	地方	在	哪个	到	写	一个	夏天	浪漫	.

这将是谱写夏日恋曲的理想之地。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['stɔːri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]

It	should	be	a	story	with	the	odors	of	the	forest	and	the	breath	of
它	应该	是	一个	故事	和	这	气味	的	这	森林	和	这	气息	的

[ðə; ði] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	sea	in	it	.
这	海	在	它	.

它应该是一个充满森林气息和海洋气息的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðæt] ['rʌʃ(ə)n] ['fɛloʊz] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

It	should	be	a	novel	like	one	of	that	Russian	fellow's	—	what's	his	name	?
它	应该	是	一个	小说	喜欢	一	的	那	俄语	同伴们	—	是什么	他的	姓名	?

它应该是一部像那个俄罗斯作家写的小说——他叫什么来着?

— - , - , - , - , - — ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]

—	Tourguenieff	,	Turguenef	,	Turgenif	,	Toorguniff	,	Turgenjew	—	nobody	knows	how	to
—	-	,	-	,	-	,	-	,	-	—	无人	知道	如何	到

[spel] [hɪm; ɪm] .

spell	him	.
拼写	他	.

—Tourguenieff、Turguenef、Turgenif、Toorguniff、Turgenjew——没人知道他的名字该怎么拼。

[jet] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['laɪzə; 'liːzə][ɔːr][æn; ən][ˌælɪg'zændrə] - [kʊd; kəd][stɜːr][ðə; ði] [hɑːrt]

Yet	I	wonder	if	even	a	Liza	or	an	Alexandra	Paulovna	could	stir	the	heart
然而	我	想知道	如果	甚至	一个	莉莎	或者	一个	亚历山德拉	-	可以	搅拌	这	心

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['kɑːnstənt] [twɪndʒz] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] .

of	a	man	who	has	constant	twinges	in	his	leg	.
的	一个	男人	WHO	有	持续的	轻微的刺痛	在	他的	腿	.

但我怀疑，即使是丽莎·明内利或亚历山德拉·保罗芙娜这样的女星，能否打动一个腿部经常隐隐作痛的男人的心。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['jæŋki] ['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði][best] [taɪp] ,

I	wonder	if	one	of	our	own	Yankee	girls	of	the	best	type	,
我	想知道	如果	一	的	我们的	自己的	扬基	女孩们	的	这	最好的	类型	,

我想知道我们这里有没有一位最优秀的北方姑娘，

['hɔ:ti] [ænd; ənd] [spɪritjʊ'el] , [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt]

haughty	**and**	**spirituelle**	**,**	**would**	**be**	**of**	**any**	**comfort**	**to**	**you**	**in**	**your**	**present**
傲慢	和	精神	,	会	是	的	任何	舒适	到	你	在	你的	展示

[dɪ'plɔ:rəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

deplorable	**condition**	**.**
可悲的	状况	.

傲慢和傲慢，对你目前这种悲惨的处境丝毫无法带来任何安慰。

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [aɪ] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][sɜ:rf] [haʊs] [ænd; ənd] [kætʃ] [wʌn][fɔ:r; fər]

If	**I**	**thought**	**so**	**,**	**I**	**would**	**hasten**	**down**	**to**	**the**	**Surf**	**House**	**and**	**catch**	**one**	**for**
如果	我	想法	所以	,	我	会	趋	向下	到	这	冲浪	房子	和	抓住	一	为了

[ju:; jʊ] ;

you	**;**
你	;

如果我想是那样，我会赶紧去冲浪小屋给你抓一个；

[ɔ:r] , ['betər] [stɪl] , [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ju:; jʊ][wʌn]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] .

or	**,**	**better**	**still**	**,**	**I**	**would**	**find**	**you**	**one**	**over**	**the**	**way**	**.**
或者	,	更好的	仍然	,	我	会	寻找	你	一	超过	这	方式	.

或者，更好的办法是，我可以帮你找一个在附近。

['pɪktʃər] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [haʊs] [dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] , ['nɪrli] ['ɑ:pəzɪt]

Picture	**to**	**yourself**	**a**	**large**	**white**	**house**	**just**	**across**	**the**	**road**	**,**	**nearly**	**opposite**
图片	到	你自己	一个	大的	白色的	房子	只是	穿过	这	路	,	几乎	对面的

['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:tɪdʒ] .

our	**cottage**	**.**
我们的	小屋	.

想象一下，马路对面，几乎就在我们小屋的正对面，有一栋白色的大房子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] , [bɪlt] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['pɪriəd] ,

It	**is**	**not**	**a**	**house**	**,**	**but**	**a**	**mansion**	**,**	**built**	**,**	**perhaps**	**,**	**in**	**the**	**colonial**	**period**	**,**
它	是	不是	一个	房子	,	但	一个	大厦	,	建造	,	也许	,	在	这	殖民	时期	,

那不是一栋房子，而是一座豪宅，可能是在殖民时期建造的。

[wɪð; wɪθ] ['ræmblɪŋ] [ɪk'stɛnʃənz] , [ænd; ənd]['gæmbrəl] [ru:f] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [pi'ɑ:zə] [ɑ:n] [θri:]

with	**rambling**	**extensions**	**,**	**and**	**gambrel**	**roof**	**,**	**and**	**a**	**wide**	**piazza**	**on**	**three**
和	漫无边际	扩展	,	和	斜撑	屋顶	,	和	一个	宽的	广场	在	三

[saɪdz] — [ə; eɪ][self] - [pə'zest] ,

sides	**—**	**a**	**self**	**-**	**possessed**	**,**
侧面	—	一个	自己	-	拥有	,

它拥有蜿蜒曲折的延伸部分、折线屋顶，以及三面环绕的宽阔广场——一座沉稳内敛的建筑。

[haɪ] - [bred] [pi:s] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][noʊz][ɪn][ðə; ði] [er] .

high	**-**	**bred**	**piece**	**of**	**architecture**	**,**	**with**	**its**	**nose**	**in**	**the**	**air**	**.**
高的	-	繁殖	片	的	建筑学	,	和	它是	鼻子	在	这	空气	.

这是一座高贵典雅的建筑，傲然挺立。

[ˌaɪ 'ti:][stændz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

It	**stands**	**back**	**from**	**the**	**road**	**,**
它	站立	后退	从	这	路	,

它远离公路，

[ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [əb'si:kwiəs] ['retənu:][ʌv; əv] [frɪndʒd] ['ɛlmz][ænd; ənd][oʊks][ænd; ənd] ['wi:pɪŋ]

and	**has**	**an**	**obsequious**	**retinue**	**of**	**fringed**	**elms**	**and**	**oaks**	**and**	**weeping**
和	有	一个	低三下四	随从	的	流苏	榆树	和	橡树	和	哭泣

['wiləuz] .

willows	**.**
柳树	.

它还有一群谄媚的榆树、橡树和垂柳簇拥着。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] ,

Sometimes	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**oftener**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
有时	在	这	早晨	,	和	更频繁	在	这	下午	,

有时在早上，更常见的是在下午。

[wen] [ðə; ði][sʌn][hæz; həz] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ðæt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænʃnz] ,

when	**the**	**sun**	**has**	**withdrawn**	**from**	**that**	**part**	**of**	**the**	**mansions**	**,**
什么时候	这	太阳	有	撤回	从	那	部分	的	这	豪宅	,

当太阳从那片宅邸落下时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'pɪrz] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ɑ:zə][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [pə'neləpi] [web][ʌv; əv]

a	**young**	**woman**	**appears**	**on**	**the**	**piazza**	**with**	**some**	**mysterious**	**Penelope**	**web**	**of**
一个	年轻的	女士	出现	在	这	广场	和	一些	神秘	佩内洛普	网站	的

[ɪm'brɔɪdəri] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

embroidery	**in**	**her**	**hand**	**,**
刺绣	在	她	手	,

一位年轻女子出现在广场上，手里拿着一些神秘的、类似佩内洛普织成的网状刺绣。

[ɔ:r][ə; eɪ] [bʊk] .

or	**a**	**book**	**.**
或者	一个	书	.

或者一本书。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hæmək] ['oʊvər][ðer; ðər] — [ʌv; əv]['paɪnæp(ə)l]['faɪbər] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [frʌm; frəm] [hɪr] .

There	**is**	**a**	**hammock**	**over**	**there**	**—**	**of**	**pineapple**	**fibre**	**,**	**it**	**looks**	**from**	**here**	**.**
那里	是	一个	吊床	超过	那里	—	的	菠萝	纤维	,	它	看起来	从	这里	.

那边有个吊床——从这里看，好像是用菠萝纤维做的。

[ə; eɪ] ['hæmək] [ɪz]['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [wen] [wʌn][ɪz] [ˌeɪ'ti:n] , [ænd; ənd][hæz; həz]['goʊldən] [her] ,

A	**hammock**	**is**	**very**	**becoming**	**when**	**one**	**is**	**eighteen**	**,**	**and**	**has**	**golden**	**hair**	**,**
一个	吊床	是	非常	成为	什么时候	一	是	十八	,	和	有	金的	头发	,

[ænd; ənd][dɑ:rk] [aɪz] ,

and	**dark**	**eyes**	**,**
和	黑暗的	眼睛	,

十八岁，金发碧眼，躺在吊床上非常合适。

[ænd; ənd][æn; ən] ['emərəld] - ['kʌlərd] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [dres] [lu:pt] [ʌp]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**an**	**emerald**	**-**	**colored**	**illusion**	**dress**	**looped**	**up**	**after**	**the**	**fashion**	**of**	**a**
和	一个	翠	-	有色	错觉	裙子	循环	向上	后	这	时尚	的	一个

['drezdən] ['tʃaɪnə][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] ,

Dresden	**china**	**shepherdess**	**,**
德累斯顿	中国	牧羊女	,

还有一件翠绿色的薄纱连衣裙，裙摆像德累斯顿瓷器上的牧羊女那样盘起来。

[ænd; ənd][ɪz] [ʃəu'sei] [laɪk][ə; eɪ] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['lu:ɪs] [kə'tɔ:z] .

and	**is**	**chaussee**	**like**	**a**	**belle**	**of**	**the**	**time**	**of**	**Louis**	**Quatorze**	**.**
和	是	肖塞	喜欢	一个	美女	的	这	时间	的	路易斯	十四	.

就像路易十四时代的佳人一样。

[ɔ:l] [ðɪs] ['splendər] [goʊz]['ɪntu:] [ðæt] ['hæmək] , [ænd; ənd] [sweɪz] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][pɑ:nd] - ['lɪli][ɪn]

All	**this**	**splendor**	**goes**	**into**	**that**	**hammock**	**,**	**and**	**sways**	**there**	**like**	**a**	**pond**	**-**	**lily**	**in**
全部	这	辉煌	去	进入	那	吊床	,	和	摇摆	那里	喜欢	一个	池塘	-	百合	在

[ðə; ði]['goʊldən][ˌæftər'nu:n] .

the	**golden**	**afternoon**	**.**
这	金的	下午	.

所有这些美好都汇聚在那张吊床上，像午后金色阳光下的睡莲一样摇曳生姿。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] [lʊks] [daʊn] [ɑ:n] [ðæt] [pi'ɑ:zə] — [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] .

The	**window**	**of**	**my**	**bedroom**	**looks**	**down**	**on**	**that**	**piazza**	**—**	**and**	**so**	**do**	**I**	**.**
这	窗户	的	我的	卧室	看起来	向下	在	那	广场	—	和	所以	做	我	.

从我卧室的窗户可以俯瞰那个广场——我也一样。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːnsens] ,
But **enough** **of** **the** **nonsense** **,**
但 足够的 的 这 废话 ,

好了，废话就到此为止吧。

[wɪtʃ] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [jʌŋ] [ə'tɜːrni] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vælɪd]
which **ill** **becomes** **a** **sedate** **young** **attorney** **taking** **his** **vacation** **with** **an** **invalid**
哪个 患病的 变成 一个 稳重 年轻的 律师 采取 他的 假期 和 一个 无效的
['fɑːðər] .
father **.**
父亲 .

一个沉稳的年轻律师陪着卧病在床的父亲度假，这让他感到不安。

[drɑːp][ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn] , [dɪr] [dʒæk] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] .
Drop **me** **a** **line** **,** **dear** **Jack** **,** **and** **tell** **me** **how** **you** **really** **are** **.**
降低 我 一个 线 , 亲爱的 杰克 , 和 告诉 我 如何 你 真的 是 .

亲爱的杰克，给我写封信，告诉我你最近怎么样。

[steɪt] [jʊr; jər] [keɪs] .
State **your** **case** **.**
状态 你的 案件 .

陈述你的理由。

[raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kwaɪt] ['letər] .
Write **me** **a** **long** **,** **quite** **letter** **.**
写 我 一个 长的 , 相当 信 .

请给我写一封长长的、语气平静的信。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['vaɪələnt][ɔːr][ə'bjuːsɪv] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][juː; jʊ] .
If **you** **are** **violent** **or** **abusive** **,** **I'll** **take** **the** **law** **to** **you** **.**
如果 你 是 暴力 或者 虐待 , 患病的 拿 这 法律 到 你 .

如果你有暴力或辱骂行为，我会依法处理你。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[dʒɑːn] ['flɛmɪŋ] [tuː; tə] ['edwərd] [di'leini] .
JOHN **FLEMMING** **TO** **EDWARD** **DELANEY** **.**
约翰 弗莱明 到 爱德华 德莱尼 .

约翰·弗莱明致爱德华·德莱尼。

['ɔːgəst] - , - .
August **11** **,** **1872** **.**
八月 - , - .

1872年8月11日。

[jʊr; jər] ['letər] , [dɪr] [ned] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːdsend] .
Your **letter** **,** **dear** **Ned** **,** **was** **a** **godsend** **.**
你的 信 , 亲爱的 内德 , 曾是 一个 天赐之物 .

亲爱的内德，你的来信真是雪中送炭。

['fænsi] [wʌt] [ə; eɪ] [fɪks] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] — [aɪ] , [huː] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪz] ['sɪknəs] [sɪns] [aɪ]
Fancy **what** **a** **fix** **I** **am** **in** **—** **I** **,** **who** **never** **had** **a** **day's** **sickness** **since** **I**
想要 什么 一个 使固定 我 是 在 — 我 , WHO 绝不 有 一个 天 疾病 自从 我
[wʌz; wəz][bɔːrn] .
was **born** **.**
曾是 出生 .

想想我这下可真是倒霉透了——我可是从出生到现在都没生过病的人啊。

[maɪ] [left] [leg] [weɪz] [θriː] [tʌnz] .
My left leg weighs three tons .
我的 左边 腿 重量 三 吨 .

我的左腿重达三吨。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈbaːmd] [ɪn][ˈspaɪsɪz][ænd; ənd] [ˈsmʌðəd] [ɪn] [ˈleər] [ʌv; əv][faɪn] [ˈlɪnɪn] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌmi]
It is embalmed in spices and smothered in layers of fine linen , like a mummy
它 是 防腐处理 在 香料 和 窒息 在 层 的 美好的 亚麻布 , 喜欢 一个 木乃伊
.
:
.

它用香料腌制，并像木乃伊一样被多层精细的亚麻布包裹起来。

[aɪ] [kɑːnt] [muːv] .
I can't move .
我 不能 移动 .

我动不了。

[aɪ] [ˈhævnt] [muːvd] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .
I haven't moved for five thousand years .
我 还没有 已搬 为了 五 千 年 .

我已经五千年没动过了。

[aɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈferoʊ] .
I'm of the time of Pharaoh .
我是 的 这 时间 的 法老 .

我来自法老时代。

[aɪ] [laɪ] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [laʊndʒ] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [striːt] .
I lie from morning till night on a lounge , staring into the hot street .
我 说谎 从 早晨 直到 夜晚 在 一个 休息室 , 凝视 进入 这 热的 街道 .

我从早到晚躺在躺椅上，凝视着滚烫的街道。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] .
Everybody is out of town enjoying himself .
大家 是 出去 的 镇 享受 他自己 .

大家都出去玩了。

[ðə; ði] [braʊn] - [stoʊn] - [frʌnt] [ˈhaʊzɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [rɪˈzemb(ə)l] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pərˈtɪkjələrli]
The brown - stone - front houses across the street resemble a row of particularly
这 棕色的 - 石头 - 正面 房屋 穿过 这 街道 类似 一个 排 的 特别
[ˈʌgli] [ˈkɔːfɪnz] [set] [ʌp] [ɑːn] [end] .
ugly coffins set up on end .
丑陋的 棺材 放 向上 在 结尾 .

街对面的棕色石头外墙的房子，就像一排竖起来的丑陋棺材。

[ə; eɪ] [griːn] [moʊld] [ɪz] [ˈsetlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] , [kaːvd] [ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər]
A green mould is settling on the names of the deceased , carved on the silver
一个 绿色的 模具 是 安顿 在 这 姓名 的 这 死者 , 雕刻 在 这 银
[dɔːr] - [pleɪts] .
door - plates .
门 - 盘子 .

刻在银质门牌上的死者名字上，已经长出了一层绿色的霉菌。

[sɑːrˈdɑːnɪk][ˈspaɪdər][hæv; həv] [ˈsoʊd] [ʌp][ðə; ði] [kiː] - [hoʊlz] .
Sardonic spiders have sewed up the key - holes .
讽刺的 蜘蛛 有 缝制的 向上 这 钥匙 - 孔 .

冷嘲热讽的蜘蛛把钥匙孔缝起来了。

[ɔːl] [ɪz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] . — [aɪ] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
All is silence and dust and desolation . — I interrupt this a moment ,
全部 是 沉默 和 灰尘 和 荒凉 . — 我 打断 这 一个 片刻 ,

一片寂静，尘埃落定，荒凉凄凉。——我打断一下。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət] ['wɔtkinz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['siːzɚ] - .

to	take	a	shy	at	Watkins	with	the	second	volume	of	Cesar	Birotteau	.
到	拿	一个	害羞的	在	沃特金斯	和	这	第二	体积	的	凯撒	-	.

用塞萨尔·比罗托的第二卷来嘲讽沃特金斯。

[mɪst] [hɪm; ɪm] !

Missed	him	!
错过	他	!

好想他！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['seɪntiː] - [bɜːrv] [ɔːr][ðə; ði]

I	think	I	could	bring	him	down	with	a	copy	of	Sainte	-	Beuve	or	the
我	思考	我	可以	带来	他	向下	和	一个	复制	的	圣特	-	博维	或者	这

[dɪk'sənɛr] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəl] ,

Dictionnaire	Universel	,
词典	普遍	,

我觉得我可以用一本《圣伯夫词典》或者《世界词典》把他打败。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	had	it	.
如果	我	有	它	.

如果我有的话。

[ðiːz] [smɔːl] ['bælzæk] [bʊks] ['sʌmhaʊ] [duː][nɑːt][kwaɪt] [fɪt] [maɪ][hænd] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fetʃ]

These	small	Balzac	books	somehow	do	not	quite	fit	my	hand	;	but	I	shall	fetch
这些	小的	巴尔扎克	图书	不知何故	做	不是	相当	合身	我的	手	;	但	我	将	拿来

[hɪm; ɪm] [jet] .

him	yet	.
他	然而	.

这些巴尔扎克的小书不太适合我的手；但我还是会把他弄来的。

[aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['wɔtkinz] [ɪz] ['tæpɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ʃæ'toʊ] [iː'kem] .

I've	an	idea	that	Watkins	is	tapping	the	old	gentleman's	Chateau	Yquem	.
我已经	一个	主意	那	沃特金斯	是	窃听	这	老的	绅士的	城堡	伊甘	.

我怀疑沃特金斯正在使用那位老先生的伊甘酒庄的葡萄酒。

['duːplɪkeɪt] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - ['selər] .

Duplicate	key	of	the	wine	-	cellar	.
复制	钥匙	的	这	葡萄酒	-	地窖	.

酒窖备用钥匙。

[haiˈbəːniən] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['beɪsmənt] .

Hibernian	swarries	in	the	front	basement	.
希伯尼安	斯瓦里斯	在	这	正面	地下室	.

前地下室的爱尔兰小矮人。

[jʌŋ] ['kiːˌɒps] [ʌp] [sterz] , [snʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪrəmənts] .

Young	Cheops	up	stairs	,	snug	in	his	cerements	.
年轻的	胡夫	向上	楼梯	,	舒适	在	他的	寿衣	.

幼年的胡夫安息在楼上，安睡在他的墓穴里。

['wɔtkinz] [glaidz] ['ɪntuː][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌlərləs] ,

Watkins	glides	into	my	chamber	,	with	that	colorless	,
沃特金斯	滑翔	进入	我的	房间	,	和	那	无色	,

沃特金斯滑进我的房间，带着那无色的……

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɔːn] [aʊt] [lɔːŋ] [laɪk] [æn; ən] [ə'kɔːrdiən] ;

hypocritical	face	of	his	drawn	out	long	like	an	accordion	;
虚伪	脸	的	他的	绘制	出去	长的	喜欢	一个	手风琴	;

他虚伪的脸像手风琴一样拉得很长；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][grɪnz][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [sterz] ,

but	I	know	he	grins	all	the	way	down	stairs	,
但	我	知道	他	咧嘴笑	全部	这	方式	向下	楼梯	,

但我知道他一路咧着嘴笑着下楼。

[ænd; ənd][ɪz][glæd][aɪ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ][leg] .

and	is	glad	I	have	broken	my	leg	.
和	是	高兴的	我	有	破碎的	我的	腿	.

他很高兴我摔断了腿。

[wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]['iːv(ə)l][stɑːr][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ziːnɪθ] [wen] [aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [ə'tend]

Was	not	my	evil	star	in	the	very	zenith	when	I	ran	up	to	town	to	attend
曾是	不是	我的	邪恶的	星星	在	这	非常	天顶	什么时候	我	跑	向上	到	镇	到	出席

[ðæt] ['dɪnər] [æt; ət] [dɛl'mɑnɪkoʊz] ?

that	dinner	at	Delmonico's	?
那	晚餐	在	德尔莫尼科的	?

当我赶到镇上参加德尔莫尼科餐厅的晚宴时，我的厄运难道不是正处于顶峰吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌp] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	didn't	come	up	altogether	for	that	.
我	没有	来	向上	共	为了	那	.

我完全不是为了那件事而来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][tuː; tə] [bai] [fræŋk] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [roʊn] [mer] ['mɑː^əu] .

It	was	partly	to	buy	Frank	Livingstone's	roan	mare	Margot	.
它	曾是	部分	到	买	坦率	利文斯顿的	杂色	母马	玛戈特	.

部分原因是想买下弗兰克·利文斯顿的枣红色母马玛戈特。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] .

And	now	I	shall	not	be	able	to	sit	in	the	saddle	these	two	months	.
和	现在	我	将	不是	是	有能力的	到	坐	在	这	鞍	这些	二	几个月	.

而接下来的这两个月，我将无法骑马了。

[aɪl] [send][ðə; ði] [mer] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][paɪnz] — [ɪz][ðæt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

I'll	send	the	mare	down	to	you	at	The	Pines	—	is	that	the	name	of	the
患病的	发送	这	母马	向下	到	你	在	这	松树	—	是	那	这	姓名	的	这

[pleɪs] ?

place	?
地方	?

我会把那匹母马送到你位于松林的地方——是叫这个名字吗?

[oʊld] ['dɪlən] ['fænsis] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

Old	Dillon	fancies	that	I	have	something	on	my	mind	.
老的	狄龙	幻想	那	我	有	某物	在	我的	头脑	.

老狄龙觉得我肯定有心事。

[hiː; hi]['draɪvz][ˌem 'iː][waɪld][wɪð; wɪθ]['lɛmənz] .

He	drives	me	wild	with	lemons	.
他	驱动	我	荒野	和	柠檬	.

他用柠檬让我神魂颠倒。

['lɛmənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] !

Lemons	for	a	mind	diseased	!
柠檬	为了	一个	头脑	患病的	!

柠檬适合精神疾病患者!

['nɑːnsens] .

Nonsense	.
废话	.

废话。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æz; əz] ['restləs] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l]['ʌndər] [ðɪs] [kən'faɪnmənt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪm][nɑːt]
I am only as restless as the devil under this confinement — a thing I'm not
我 是 仅有的 作为 不安 作为 这 魔鬼 在下面 这 监禁 — 一个 事物 我是 不是
[juːst] [tuː; tə] .
used to .
用过的 到 .

在这种禁锢之下，我焦躁不安，如同魔鬼一般——这种感觉我以前从未经历过。

[teɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['nevər][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɔːr][ə; eɪ] ['tuːθeɪk]
Take a man who has never had so much as a headache or a toothache
拿 一个 男人 WHO 有 绝不 有 所以 很多 作为 一个 头痛 或者 一个 牙疼
[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
in his life ,
在 他的 生活 ,

假设有一个人，他一生中从未经历过哪怕是头痛或牙痛，

[stræp][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][ɪn][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] - [spaʊt] ,
strap one of his legs in a section of water - spout ,
带子 一 的 他的 腿 在 一个 部分 的 水 - 喷口 ,

把他的一条腿绑在一段水管里，

[kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][fɔːr; fər] [wiːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [tɜːrnd] [ɑːn] ,
keep him in a room in the city for weeks , with the hot weather turned on ,
保持 他 在 一个 房间 在 这 城市 为了 周 , 和 这 热的 天气 转向 在 ,

把他关在城里的一个房间里好几个星期，房间里开着暖气。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd] [pɜːr] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] !
and then expect him to smile and purr and be happy !
和 然后 预计 他 到 微笑 和 呼噜声 和 是 快乐的 !

然后你还指望他微笑、发出咕噜声、开心呢！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] .
It is preposterous .
它 是 荒谬 .

简直荒谬至极。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ɔːr][kɑːm] .
I can't be cheerful or calm .
我 不能 是 快乐 或者 冷静的 .

我无法保持快乐或平静。

[jʊr; jər] ['letər] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][kən'səuliŋ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [maɪ][dɪ'zæstər] , [ten] [deɪz]
Your letter is the first consoling thing I have had since my disaster , ten days
你的 信 是 这 第一的 安慰 事物 我 有 有 自从 我的 灾难 , 十 天
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

你的来信是我十天前遭遇灾难以来收到的第一份安慰。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [tʃɪrd] [ˌem 'iː][ʌp][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .
It really cheered me up for half an hour .
它 真的 欢呼 我 向上 为了 一半 一个 小时 .

它真的让我开心了半个小时。

[send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [skriːd] , [ned] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
Send me a screed , Ned , as often as you can , if you love me .
发送 我 一个 长篇大论 , 内德 , 作为 经常 作为 你 能 , 如果 你 爱 我 .

内德，如果你爱我，就尽可能经常给我写篇长篇大论吧。

['eniθɪŋ] [wɪl] [duː] .
Anything will do .
任何事物 将要 做 .

什么都行。

[raɪt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .

Write	me	more	about	that	little	girl	in	the	hammock	.
写	我	更多的	关于	那	小的	女孩	在	这	吊床	.

请你再跟我讲讲那个躺在吊床上的小女孩的故事。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drezdən] ['tʃaɪnə][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][ænd; ənd][ðə; ði]

That	was	very	pretty	,	all	that	about	the	Dresden	china	shepherdess	and	the
那	曾是	非常	漂亮的	,	全部	那	关于	这	德累斯顿	中国	牧羊女	和	这

[pɑːnd] - ['lɪli] ;

pond	-	lily	;
池塘	-	百合	;

那真是太美了，关于德累斯顿瓷牧羊女和睡莲的那些故事;

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['veri] ['prɪti] .

the	imagery	a	little	mixed	,	perhaps	,	but	very	pretty	.
这	图像	一个	小的	混合	,	也许	,	但	非常	漂亮的	.

画面可能有点混杂，但非常漂亮。

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][jʊr; jər] ['ʌpər] ['stɔːri] .

I	didn't	suppose	you	had	so	much	sentimental	furniture	in	your	upper	story	.
我	没有	认为	你	有	所以	很多	感伤的	家具	在	你的	上	故事	.

我没想到你楼上竟然有这么多充满纪念意义的家具。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [fə'mɪliər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ʌv; əv]

It	shows	how	one	may	be	familiar	for	years	with	the	reception	-	room	of
它	演出	如何	一	可能	是	熟悉的	为了	年	和	这	接待	-	房间	的

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

his	neighbor	,
他的	邻居	,

这表明，一个人可能多年来都对邻居家的接待室非常熟悉。

[ænd; ənd] ['nevər] [sə'spekt] [wʌt] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər] [hɪz; ɪz]['mænsɑːrd] .

and	never	suspect	what	is	directly	under	his	mansard	.
和	绝不	怀疑	什么	是	直接地	在下面	他的	曼萨尔式屋顶	.

永远不要怀疑他阁楼下面到底有什么。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][jʊr; jər] [lɔft] [stʌft] [wɪð; wɪθ][draɪ]['liːg(ə)l] ['pɑːrtʃmənt] , ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

I	supposed	your	loft	stuffed	with	dry	legal	parchments	,	mortgages	,
我	据称	你的	阁楼	填充	和	干燥	合法的	羊皮纸	,	抵押贷款	,

[ænd; ənd][ˌæfə'deɪvɪts] ;

and	affidavits	;
和	宣誓书	;

我猜想你的阁楼里堆满了干巴巴的法律文件、抵押贷款文件和宣誓书;

[juː; jʊ] [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd][loʊ] !

you	take	down	a	package	of	manuscript	,	and	lo	!
你	拿	向下	一个	包裹	的	手稿	,	和	洛	!

你取下一包手稿，瞧!

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪrɪks][ænd; ənd] ['sɑːnəts] [ænd; ənd] .

there	are	lyrics	and	sonnets	and	canzonettas	.
那里	是	歌词	和	十四行诗	和	小卡农	.

这里有歌词、十四行诗和小歌谣。

[juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['græfɪk] [dɪ'skrɪptɪv] [tʌtʃ] , ['edwərd] [di'leini] ,

You	really	have	a	graphic	descriptive	touch	,	Edward	Delaney	,
你	真的	有	一个	形象的	描述性的	触碰	,	爱德华	德莱尼	,

爱德华·德莱尼，你的描写真是生动形象。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ə'nɑːnɪməs] [lʌv] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][ðə; ði] ['mægəzinz] .

and	I	suspect	you	of	anonymous	love	-	tales	in	the	magazines	.
和	我	怀疑	你	的	匿名的	爱	-	故事	在	这	杂志	.

我怀疑你就是杂志上那些匿名爱情故事的作者。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ber] [ʌn'tɪl][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ə'gen] .

I	shall	be	a	bear	until	I	hear	from	you	again	.
我	将	是	一个	熊	直到	我	听到	从	你	再次	.

在我再次收到你的消息之前，我将像一头熊一样沉默不语。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['prɪti] [ˌɪnkən'nuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

Tell	me	all	about	your	pretty	inconnue	across	the	road	.
告诉	我	全部	关于	你的	漂亮的	未知	穿过	这	路	.

跟我说说你家对面那位漂亮又神秘的女士吧。

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ?

What	is	her	name	?
什么	是	她	姓名	?

她叫什么名字?

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Who	is	she	?
WHO	是	她	?

她是谁?

[huːz] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ?

Who's	her	father	?
谁是	她	父亲	?

她父亲是谁?

['wɛrz, 'hwɛrz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

Where's	her	mother	?
在哪里?	她	母亲	?

她妈妈在哪儿?

[huːz] [hɜːr; hər]['lʌvər] ?

Who's	her	lover	?
谁是	她	情人	?

她的情人是谁?

[juː; jʊ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðɪs] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][ˌem 'iː] .

You	cannot	imagine	how	this	will	occupy	me	.
你	不能	想象	如何	这	将要	占据	我	.

你无法想象我会多么投入其中。

[ðə; ði] [mɔːr] ['traɪflɪŋ] , [ðə; ði] ['betər] .

The	more	trifling	,	the	better	.
这	更多的	琐事	,	这	更好的	.

越是琐碎的小事越好。

[maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [hæz; həz] ['wiːkənd] [ˌem 'iː] [ˌɪntə'lektʃuəli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [aɪ][faɪnd]

My	imprisonment	has	weakened	me	intellectually	to	such	a	degree	that	I	find
我的	监禁	有	减弱	我	智力方面	到	这样的	一个	程度	那	我	寻找

[jʊr; jər] [ɪ'pɪstəleri] [gɪfts] [kwaɪt][kən'sɪdərəb(ə)l] .

your	epistolary	gifts	quite	considerable	.
你的	书信体	礼物	相当	大量	.

我的监禁使我的智力严重下降，因此，我认为您的书信才华非常可观。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] .

I	am	passing	into	my	second	childhood	.
我	是	通过	进入	我的	第二	童年	.

我即将步入我的第二个童年。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə]['ɪndiə] ['rʌbər] [rɪŋz] [ænd; ənd] [prɔːŋz] [ʌv; əv]['kɔːrəl] .

In	a	week	or	two	I	shall	take	to	India	rubber	rings	and	prongs	of	coral	.
在	一个	星期	或者	二	我	将	拿	到	印度	橡皮	戒指	和	叉状物	的	珊瑚	.

一两周后，我将带着橡胶圈和珊瑚爪去印度。

[ə; eɪ]['sɪlvər] [kʌp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'proʊpriət] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n]
A silver cup , with an appropriate inscription , would be a delicate attention
一个 银 杯子 , 和 一个 合适的 题词 , 会 是 一个 精美的 注意力
[ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .
on your part .
在 你的 部分 .

一只刻有合适铭文的银杯，将体现您细致入微的用心。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [raɪt] !
In the mean time , write !
在 这 意思是 时间 , 写 !

与此同时，请写作！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['edwərd] [di'leini] [tuː; tə][dʒɑːn] ['flɛmɪŋ] .
EDWARD DELANEY TO JOHN FLEMMING .
爱德华 德莱尼 到 约翰 弗莱明 .

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

['ɔːgəst] - , - .
August 12 , 1872 .
八月 - , - .

1872年8月12日。

[ðə; ði] [sɪk] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'mjuːzd] .
The sick pasha shall be amused .
这 生病的 帕夏 将 是 觉得好笑 .

生病的帕夏会感到愉悦。

[bis'milə] !
Bismillah !
奉至仁至慈的真主之名 !

奉真主之名！

[hiː; hi] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
he wills it so .
他 遗嘱 它 所以 .

他希望如此。

[ɪf] [ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] [bɪ'kʌmz] ['proʊlɪks][ænd; ənd] ['tiːdiəs] — [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] [ænd; ənd]
If the story - teller becomes prolix and tedious — the bow - string and
如果 这 故事 - 出纳员 变成 冗长 和 乏味 — 这 弓 - 细绳 和
[ðə; ði] [sæk] ,
the sack ,
这 解雇 ,

如果讲故事的人变得冗长乏味——弓弦和麻袋，

[ænd; ənd] [tuː] ['nuːbiənz][tuː; tə][drɑːp][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][ˌpɪs'kætəkwə] !
and two Nubians to drop him into the Piscataqua !
和 二 努比亚人 到 降低 他 进入 这 皮斯卡塔夸 !

还有两个努比亚人把他扔进皮斯卡塔夸河！

[bʌt; bət]['truːli] , [dʒæk] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk] .
But truly , Jack , I have a hard task .
但 真的 , 杰克 , 我 有 一个 难的 任务 .

但说真的，杰克，我面临着一项艰巨的任务。

[ðer; ðər][ɪz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [hɪr] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]['oʊvər][ðə; ði] [wei] .

There	is	literally	nothing	here	—	except	the	little	girl	over	the	way	.
那里	是	字面上地	没有什么	这里	—	除了	这	小的	女孩	超过	这	方式	.

这里真的什么都没有——除了对面那个小女孩。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

She	is	swinging	in	the	hammock	at	this	moment	.
她	是	摇摆	在	这	吊床	在	这	片刻	.

她此刻正在吊床上荡秋千。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]

It	is	to	me	compensation	for	many	of	the	ills	of	life	to	see	her
它	是	到	我	赔偿	为了	许多	的	这	疾病	的	生活	到	看	她

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɪd] [bu:t] ,

now	and	then	put	out	a	small	kid	boot	,
现在	和	然后	放	出去	一个	小的	孩子	启动	,

对我来说，偶尔看到她拿出小童靴子，就足以弥补生活中许多不幸。

[wɪtʃ] [fɪts] [laɪk][ə; eɪ] [glʌv] , [ænd; ənd][set][hɜ:r'self]['goʊɪŋ] .

which	fits	like	a	glove	,	and	set	herself	going	.
哪个	适合	喜欢	一个	手套	,	和	放	她自己	去	.

非常合身，她便开始行动了。

[hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɜ:r; hər] [neɪm] ?

Who	is	she	,	and	what	is	her	name	?
WHO	是	她	,	和	什么	是	她	姓名	?

她是谁？她叫什么名字?

[hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] [dɔ:] .

Her	name	is	Daw	.
她	姓名	是	道	.

她的名字叫道。

['oʊnli] ['dɔ:tər] [ɪf] ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['dʌblju:] . [dɔ:] , [eks] - ['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd]['bæŋkər] .

Only	daughter	if	Mr	.	Richard	W	.	Daw	,	ex	-	colonel	and	banker	.
仅有的	女儿	如果	先生	.	理查德	W	.	道	,	前任	-	上校	和	银行家	.

理查德·W·道先生（前上校兼银行家）的独生女。

['mʌðər] [ded] .

Mother	dead	.
母亲	死的	.

母亲去世了。

[wʌn] ['brʌðər] [æt; ət]['hɑ:rvərd] , ['eldər] ['brʌðər] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [fer] [oʊks] , [ten]

One	brother	at	Harvard	,	elder	brother	killed	at	the	battle	of	Fair	Oaks	,	ten
一	兄弟	在	哈佛大学	,	长老	兄弟	被杀	在	这	战斗	的	公平的	橡树	,	十

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

一个兄弟在哈佛大学就读，哥哥在十年前的费尔奥克斯战役中阵亡。

[oʊld] , [rɪtʃ] ['fæməli] , [ðə; ði] ['dɔz] .

Old	,	rich	family	,	the	Daws	.
老的	,	富有的	家庭	,	这	道斯	.

道斯家族，一个古老而富有的家族。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hoʊmsted] , [wer] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['dɔ:tər] [pæs] [eɪt] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	is	the	homestead	,	where	father	and	daughter	pass	eight	months	of	the
这	是	这	家园	,	在哪里	父亲	和	女儿	经过	八	几个月	的	这

[twelv] ;

twelve	;
十二	;

这是他们的家园，父女俩一年中有八个月的时间都在这里度过；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] .

the	rest	of	the	year	in	Baltimore	and	Washington	.
这	休息	的	这	年	在	巴尔的摩	和	华盛顿	.

今年剩余时间将在巴尔的摩和华盛顿度过。

[ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləns] ['wɪntər] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

The	New	England	winter	too	many	for	the	old	gentleman	.
这	新的	英格兰	冬天	也	许多	为了	这	老的	绅士	.

新英格兰的冬天对这位老先生来说太难熬了。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪz] [kɔːld] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] — ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [dɔː] .

The	daughter	is	called	Marjorie	—	Marjorie	Daw	.
这	女儿	是	称为	玛乔丽	—	玛乔丽	道	.

女儿名叫玛乔丽——玛乔丽·道。

[saʊndz] [ɑːd] [æt; ət] [fɜːrst] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Sounds	odd	at	first	,	doesn't	it	?
声音	奇怪的	在	第一的	,	不	它	?

乍听之下很奇怪，不是吗?

[bʌt; bət] ['æftər] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	after	you	say	it	over	to	yourself	half	a	dozen	times	,	you	like	it	.
但	后	你	说	它	超过	到	你自己	一半	一个	打	时代	,	你	喜欢	它	.

但是当你反复对自己说上五六遍之后，你就喜欢上它了。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kweɪntnəs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [prɪm] [ænd; ənd] ['vaɪələt] - [laɪk] .

There's	a	pleasing	quaintness	to	it	,	something	prim	and	violet	-	like	.
有	一个	令人愉悦	古雅	到	它	,	某物	原始	和	紫色	-	喜欢	.

它有一种令人愉悦的古朴感，一种端庄而又如紫罗兰般的清新感。

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gɜːrl] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [dɔː] .

Must	be	a	nice	sort	of	girl	to	be	called	Marjorie	Daw	.
必须	是	一个	好的	种类	的	女孩	到	是	称为	玛乔丽	道	.

名字叫玛乔丽·道的女孩，一定是个很不错的人。

[aɪ] [hæd; həd] [maɪn] [hoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] [læst] [naɪt] ,

I	had	mine	host	of	The	Pines	in	the	witness	-	box	last	night	,
我	有	矿	主持人	的	这	松树	在	这	证人	-	盒子	最后的	夜晚	,

昨晚，我让《松林》的主持人出庭作证。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['testɪmoʊni] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

and	drew	the	foregoing	testimony	from	him	.
和	画	这	前文	见证	从	他	.

并从他那里获得了上述证词。

[hiː; hi] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dɔːz] ['vedʒtəb(ə)l] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði] ['fæməli] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

He	has	charge	of	Mr	.	Daw's	vegetable	-	garden	,	and	has	known	the	family	these	thirty	years	.
他	有	收费	的	先生	.	道的	蔬菜	-	花园	,	和	有	已知	这	家庭	这些	三十	年	.

他负责照料道先生的菜园，并且认识道先生一家已有三十年了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['nebəz] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] .

Of	course	I	shall	make	the	acquaintance	of	my	neighbors	before	many	days	.
的	课程	我	将	制作	这	熟人	的	我的	邻居	前	许多	天	.

当然，过不了几天我就会和邻居们熟识起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . [dɔː] [ɔːr] [mɪs] [dɔː]

It	will	be	next	to	impossible	for	me	not	to	meet	Mr	.	Daw	or	Miss	Daw
它	将要	是	下一个	到	不可能的	为了	我	不是	到	见面	先生	.	道	或者	错过	道

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [wɔːks] .

in	some	of	my	walks	.
在	一些	的	我的	散步	.

我散步时几乎不可能不遇到道先生或道小姐。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] .

The	young	lady	has	a	favorite	path	to	the	sea	-	beach	.
这	年轻的	女士	有	一个	最喜欢的	小路	到	这	海	-	海滩	.

这位年轻女士有一条通往海滩的专属小路。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntər'sept] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [maɪ][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	shall	intercept	her	some	morning	,	and	touch	my	hat	to	her	.
我	将	截距	她	一些	早晨	,	和	触碰	我的	帽子	到	她	.

我将在某个早晨拦住她，向她脱帽致敬。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪl] [bend] [hɜːr; hər] [fer] [hed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [sər'praɪz] [nɑːt]

Then	the	princess	will	bend	her	fair	head	to	me	with	courteous	surprise	not
然后	这	公主	将要	弯曲	她	公平的	头	到	我	和	有礼貌	惊喜	不是

[ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['hɔːtinəs] .

unmixed	with	haughtiness	.
未混合的	和	傲气	.

那时，公主会带着礼貌的惊讶，但其中也夹杂着一丝傲慢，向我低下她美丽的头颅。

[wɪl] [snʌb] [ˌem 'iː] , [ɪn][fækt] .

Will	snub	me	,	in	fact	.
将要	冷落	我	,	在	事实	.

事实上，他会冷落我。

[ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] , [oʊ][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ʌv; əv][ðə; ði] ['æks(ə)l] - [triː] ! . . .

All	this	for	thy	sake	,	O	Pasha	of	the	Snapt	Axle	-	tree	!	.	.	.
全部	这	为了	你的	清酒	,	哦	帕夏	的	这	快照	轴	-	树	!	.	.	.

这一切都是为了你，哦，断轴树的帕夏！.....

[haʊ] ['ɑːdli] [θɪŋz] [fɔːl] [aʊt] !

How	oddly	things	fall	out	!
如何	奇怪	事物	落下	出去	!

事情的发展真是出人意料！

[ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]

Ten	minutes	ago	I	was	called	down	to	the	parlor	—	you	know	the	kind	of
十	分钟	前	我	曾是	称为	向下	到	这	客厅	—	你	知道	这	种类	的

['pɑːləz] [ɪn][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] ,

parlors	in	farm	-	houses	on	the	coast	,
客厅	在	农场	-	房屋	在	这	海岸	,

十分钟前我被叫到客厅——你知道，就是沿海农舍里的那种客厅。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [æm'fɪbiəs] ['pɑːrlər] ,

a	sort	of	amphibious	parlor	,
一个	种类	的	水陆两用	客厅	,

一种两栖客厅，

[wɪð; wɪθ] [siː] - [ʃɛlz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ænd; ənd] [spruːs] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] -

with	sea	-	shells	on	the	mantel	-	piece	and	spruce	branches	in	the	chimney	-
和	海	-	贝壳	在	这	壁炉架	-	片	和	云杉	分支	在	这	烟囱	-

[pleɪs] — [wer] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [dɔː] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [æn'tiːk] [pə'laɪt] [tuː; tə]

place	—	where	I	found	my	father	and	Mr	.	Daw	doing	the	antique	polite	to
地方	—	在哪里	我	成立	我的	父亲	和	先生	.	道	正在做	这	古董	有礼貌的	到

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

壁炉架上摆放着贝壳，壁炉里放着云杉树枝——我在那里看到我的父亲和道先生正在用古老的礼节互相寒暄。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː]

He	had	come	to	pay	his	respects	to	his	new
他	有	来	到	支付	他的	尊重	到	他的	新的

['nebəz] .

neighbors	.
邻居	.

他前来拜访他的新邻居。

['mɪstər] . [dɔː] [ɪz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [slɪm] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] - [faɪv] ,

Mr	.	Daw	is	a	tall	,	slim	gentleman	of	about	fifty	-	five	,
先生	.	道	是	一个	高的	,	苗条的	绅士	的	关于	五十	-	五	,

道先生是一位身材高挑、体型偏瘦的绅士，大约五十五岁。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɔːrɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [saɪd] - ['wɪskərz] .

with	a	florid	face	and	snow	-	white	mustache	and	side	-	whiskers	.
和	一个	佛罗里达	脸	和	雪	-	白色的	胡子	和	边	-	胡须	.

他面色红润，留着雪白的胡须和鬓角。

[lʊks] [laɪk] ['mɪstər] . ['dɑːmbi] ,

Looks	like	Mr	.	Dombey	,
看起来	喜欢	先生	.	多姆贝	,

看起来像董贝先生，

[ɔːr] [æz; əz] ['mɪstər] . ['dɑːmbi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .

or	as	Mr	.	Dombey	would	have	looked	if	he	had	served	a	few	years	in	the	British	Army	.
或者	作为	先生	.	多姆贝	会	有	看起来	如果	他	有	服务	一个	很少	年	在	这	英国	军队	.

或者说，如果董贝先生在英国军队服役几年，他就会变成那样。

['mɪstər] . [dɔː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] ,

Mr	.	Daw	was	a	colonel	in	the	late	war	,
先生	.	道	曾是	一个	上校	在	这	晚的	战争	,

道先生在战争后期是一名上校。

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [luː'tenənt] .

commanding	the	regiment	in	which	his	son	was	a	lieutenant	.
指挥	这	团	在	哪个	他的	儿子	曾是	一个	中尉	.

他曾担任他儿子所在团的中尉。

['plʌki] [oʊld] [bɔɪ] , ['bækboʊn] [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] ['grænɪt] .

Plucky	old	boy	,	backbone	of	New	Hampshire	granite	.
勇敢的	老的	男生	,	骨干	的	新的	汉普郡	花岗岩	.

勇敢的老伙计，新罕布什尔州花岗岩的脊梁。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

Before	taking	his	leave	,
前	采取	他的	离开	,

临别前，

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['isju:ɪŋ] [ə; eɪ]

the	colonel	delivered	himself	of	an	invitation	as	if	he	were	issuing	a
这	上校	发表	他自己	的	一个	邀请	作为	如果	他	是	发行	一个

['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər] .

general	order	.
一般的	命令	.

上校递交了邀请函，就好像在发布一项总命令一样。

[mɪs] [dɔ:] [hæz; həz][ə; eɪ] [fju:] [frendz] ['kʌmɪŋ] , [æt; ət][fɔ:r][pi:] . [em] . ,

Miss	Daw	has	a	few	friends	coming	,	at	4	p	.	m	.	,
错过	道	有	一个	很少	朋友们	未来	,	在	4	p	.	米	.	,

道小姐有几个朋友下午4点要来。

[tu:; tə] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ([pə'reɪd] - [graʊnd]) [ænd; ənd][hæv; həv] [ti:] ([koʊld]['ræʃnz; 'reɪʃnz]

to	play	croquet	on	the	lawn	(	parade	-	ground	)	and	have	tea	(	cold	rations
到	玩	槌球	在	这	草地	(	游行	-	地面	)	和	有	茶	(	寒冷的	口粮

) [ɑ:n][ðə; ði][pi'ɑ:zə] .

)	on	the	piazza	.
)	在	这	广场	.

在草坪（操场）上玩槌球，在广场上喝茶（冷餐）。

[wɪl] [wi:; wi] ['ɑ:nər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] ?

Will	we	honor	them	with	our	company	?
将要	我们	荣誉	他们	和	我们的	公司	?

我们公司会给予他们应有的荣誉吗?

([ɔ:r][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] .)

(	or	be	sent	to	the	guard	-	house	.	)
(	或者	是	发送	到	这	警卫	-	房子	.	)

（或者被送进警卫室。）

[maɪ] ['fɑ:ðər] [di'klainz] [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] .

My	father	declines	on	the	plea	of	ill	-	health	.
我的	父亲	下降	在	这	恳求	的	患病的	-	健康	.

我父亲以身体不适为由拒绝了。

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] [sʌn] ['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['swɑ:vəti][æz; əz][hi:; hi] [noʊz] , [ænd; ənd] [ək'septs]

My	father's	son	bows	with	as	much	suavity	as	he	knows	,	and	accepts
我的	父亲的	儿子	弓	和	作为	很多	温文尔雅	作为	他	知道	,	和	接受

.

:

.

我父亲的儿子以他所知的最优雅的姿态鞠躬，接受了。

[ɪn][maɪ][nekst][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

In	my	next	I	shall	have	something	to	tell	you	.
在	我的	下一个	我	将	有	某物	到	告诉	你	.

下次我还有一些事要告诉你们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bju:ti] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

I	shall	have	seen	the	little	beauty	face	to	face	.
我	将	有	已见	这	小的	美丽	脸	到	脸	.

我终于能亲眼见到这位小美人了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , [dʒæk] , [ðæt] [ðɪs] [dɔ:] [ɪz][ə; eɪ]['rɑ:rə]['eɪvɪs] !

I	have	a	presentiment	,	Jack	,	that	this	Daw	is	a	rara	avis	!
我	有	一个	预感	,	杰克	,	那	这	道	是	一个	拉拉	维斯	!

杰克，我预感这只道鸟是只稀有鸟!

[ki:p] [ʌp][jʊr; jər]['spɪrɪts] , [maɪ] [bɔɪ] ,

Keep	up	your	spirits	,	my	boy	,
保持	向上	你的	烈酒	,	我的	男生	,

孩子，振作起来!

[ʌn'tɪl] [aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['letər] — [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [wɜːrd] ['haʊz] [jʊr; jər] [leg] .

until	I	write	you	another	letter	—	and	send	me	along	word	how's	your	leg	.
直到	我	写	你	其他	信	—	和	发送	我	沿着	单词	怎么样	你的	腿	.

等我下次给你写信的时候——也请你告诉我你的腿怎么样了。

[viː] .

V	.
V	.

五、

['edwərd] [di'leini] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['flɛmɪŋ] .

EDWARD	DELANEY	TO	JOHN	FLEMMING	.
爱德华	德莱尼	到	约翰	弗莱明	.

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

['ɔːgəst] - , - .

August	13	,	1872	.
八月	-	,	-	.

1872年8月13日。

[ðə; ði] ['pɑːrti] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , [wʌz; wəz] [æz; əz] ['drɪri] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

The	party	,	my	dear	Jack	,	was	as	dreary	as	possible	.
这	派对	,	我的	亲爱的	杰克	,	曾是	作为	凄凉	作为	可能的	.

亲爱的杰克，那场聚会真是无聊透顶。

[ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] , [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['stɪlˌwɔtɚ] ,

A	lieutenant	of	the	navy	,	the	rector	of	the	Episcopal	Church	at	Stillwater	,
一个	中尉	的	这	海军	,	这	校长	的	这	圣公会	教会	在	死水	,

一位海军中尉，斯蒂尔沃特圣公会教堂的牧师，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [swel] [frʌm; frəm] ['nɑːhɑːnt] .

and	a	society	swell	from	Nahant	.
和	一个	社会	膨胀	从	纳汉特	.

以及来自纳汉特的上流社会人士。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] ,

The	lieutenant	looked	as	if	he	had	swallowed	a	couple	of	his	buttons	,
这	中尉	看起来	作为	如果	他	有	吞咽	一个	夫妻	的	他的	按钮	,

那名中尉看起来像是吞下了几颗纽扣似的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['bʊliən] ['ræðər] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ; [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pensɪv] [juːθ] ,

and	found	the	bullion	rather	indigestible	;	the	rector	was	a	pensive	youth	,
和	成立	这	金条	相当	难以消化的	;	这	校长	曾是	一个	沉思的	青年	,

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæfidajn'dili] [sɔːrt] ;

of	the	daffydowndilly	sort	;
的	这	daffydowndilly	种类	;

他发现金条很难消化；这位教区长是个忧郁的年轻人，有点傻乎乎的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swel] [frʌm; frəm] ['nɑːhɑːnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [wiːk] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [ɪn'diːd] .

and	the	swell	from	Nahant	was	a	very	weak	tidal	wave	indeed	.
和	这	膨胀	从	纳汉特	曾是	一个	非常	虚弱的	潮汐	海浪	的确	.

来自纳汉特的涌浪确实只是一股非常微弱的海啸。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['betər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] ; [ðə; ði] [tuː] [mɪs]

The	women	were	much	better	,	as	they	always	are	;	the	two	Miss	Kingsburys
这	女性	是	很多	更好的	,	作为	他们	总是	是	;	这	二	错过	金斯伯里

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

of	Philadelphia	,
的	费城	,

女人们表现得好多了，一如既往；费城的两位金斯伯里小姐，

['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːʃel] [haʊs] , [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['gɝːlz] .

staying	at	the	Seashell	House	,	two	bright	and	engaging	girls	.
入住	在	这	海贝	房子	,	二	明亮的	和	引人入胜	女孩们	.

海贝屋里住着两个聪明伶俐、活泼可爱的女孩。

[bʌt; bət]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [dɔː] !

But	Marjorie	Daw	!
但	玛乔丽	道	!

但是玛乔丽·道！

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [broʊk] [ʌp] [suːn] ['æftər] [tiː] ,

The	company	broke	up	soon	after	tea	,
这	公司	打破	向上	很快	后	茶	,

公司在喝茶后不久就解散了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

and	I	remained	to	smoke	a	cigar	with	the	colonel	on	the	piazza	.
和	我	剩余	到	抽烟	一个	雪茄	和	这	上校	在	这	广场	.

于是我留下来和上校在广场上抽雪茄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

It	was	like	seeing	a	picture	,	to	see	Miss	Marjorie	hovering	around	the
它	曾是	喜欢	看到	一个	图片	,	到	看	错过	玛乔丽	悬停	大约	这

[oʊld]['soʊldʒər] ,

old	soldier	,
老的	士兵	,

就像看到一幅画一样，玛乔丽小姐在老兵身边徘徊。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['greɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	doing	a	hundred	gracious	little	things	for	him	.
和	正在做	一个	百	亲切	小的	事物	为了	他	.

并为他做了一百件贴心的小事。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['teɪpərz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] ,

She	brought	the	cigars	and	lighted	the	tapers	with	her	own	delicate	fingers	,
她	带来	这	雪茄	和	照明	这	锥形	和	她	自己的	精美的	手指	,

她带来了雪茄，并用她纤细的手指点燃了雪茄。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

in	the	most	enchanting	fashion	.
在	这	最多	妖娆	时尚	.

以最迷人的方式。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd]

As	we	sat	there	,	she	came	and	went	in	the	summer	twilight	,	and
作为	我们	卫星	那里	,	她	来了	和	去	在	这	夏天	暮	,	和

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

我们坐在那里，她在夏日的暮色中来来往往，看起来，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [peɪl] [goʊld] [her] ,

with	her	white	dress	and	pale	gold	hair	,
和	她	白色的	裙子	和	苍白	金子	头发	,

她身穿白色连衣裙，一头浅金色头发，

[laɪk][sʌm; səm] ['lʌvli] ['fæntəm] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] -

like	some	lovely	phantom	that	had	sprung	into	existence	out	of	the	smoke	-
喜欢	一些	迷人的	幻影	那	有	弹簧	进入	存在	出去	的	这	抽烟	-

[riθs] .

wreaths	.
花圈	.

就像是从烟雾缭绕中凭空出现的可爱幽灵。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][meltid]['ɪntuː][er] , [laɪk][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ˌgælə'tɪə][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

If	she	had	melted	into	air	,	like	the	statue	of	Galatea	in	the	play	,
如果	她	有	融化	进入	空气	,	喜欢	这	雕像	的	伽拉忒亚	在	这	玩	,

如果她像剧中伽拉忒亚的雕像那样化为空气，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən] [sər'praɪzd] .

I	should	have	been	more	sorry	than	surprised	.
我	应该	有	到过	更多的	对不起	比	惊讶	.

我应该感到更多的是遗憾而不是惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] ['wəːʃip] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

It	was	easy	to	perceive	that	the	old	colonel	worshipped	her	and	she
它	曾是	简单的	到	感知	那	这	老的	上校	崇拜	她	和	她

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

很容易看出，老上校崇拜她，她也崇拜他。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['eldərli] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [dʒʌst] ['bluːmɪŋ]

I	think	the	relation	between	an	elderly	father	and	a	daughter	just	blooming
我	思考	这	关系	之间	一个	老年	父亲	和	一个	女儿	只是	盛开

['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːsəb(ə)l] .

into	womanhood	the	most	beautiful	possible	.
进入	女性	这	最多	美丽的	可能的	.

我认为年迈的父亲与正值青春期的女儿之间的关系是最美好的。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌbtɪl] ['sentɪmənt] [ðæt] ['kænɑːt][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['mʌðər]

There	is	in	it	a	subtle	sentiment	that	cannot	exist	in	the	case	of	mother
那里	是	在	它	一个	微妙	情绪	那	不能	存在	在	这	案件	的	母亲

[ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

and	daughter	,
和	女儿	,

其中蕴含着一种微妙的情感，这种情感在母女关系中是不存在的。

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

or	that	of	son	and	mother	.
或者	那	的	儿子	和	母亲	.

或者儿子和母亲的关系。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] .

But	this	is	getting	into	deep	water	.
但	这	是	获得	进入	深的	水	.

但这已经是深入探讨一个复杂的问题了。

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔz] [ʌn'tɪl] [hæf][pæst][ten] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [raɪz][ɑːn][ðə; ði] [siː] .

I	sat	with	the	Daws	until	half	past	ten	,	and	saw	the	moon	rise	on	the	sea	.
我	卫星	和	这	道斯	直到	一半	过去的	十	,	和	锯	这	月亮	上升	在	这	海	.

我和道斯一家一直坐到十点半，看到了月亮从海面上升起。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [stretʃt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

The	ocean	,	that	had	stretched	motionless	and	black	against	the	horizon	,
这	海洋	,	那	有	拉伸	静止不动	和	黑色的	反对	这	地平线	,

大海，静静地延伸到地平线上，漆黑一片。

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ]['mædʒɪk]['ɪntuː][ə; eɪ]['broʊkən] [fiːld] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [aɪs] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ]

was	changed	by	magic	into	a	broken	field	of	glittering	ice	,	interspersed	with
曾是	已更改	经过	魔法	进入	一个	破碎的	场地	的	闪闪发光	冰	,	穿插	和

['mɑːrvələs] ['sɪlvəri] [fjɔːdz] .

marvellous	silvery	fjords	.
奇妙	银色	峡湾	.

被魔法变成了一片破碎的、闪闪发光的冰原，其间点缀着奇妙的银色峡湾。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] [luːmd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [bɜːrg]

In	the	far	distance	the	Isle	of	Shoals	loomed	up	like	a	group	of	huge	bergs
在	这	远的	距离	这	小岛	的	浅滩	迫近	向上	喜欢	一个	团体	的	巨大的	山脉

['drɪftɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

drifting	down	on	us	.
漂流	向下	在	我们	.

远处，肖尔斯岛像一群巨大的冰山一样耸立着，向我们缓缓漂来。

[ðə; ði]['poʊlər] ['riːdʒənz] [ɪn][ə; eɪ][dʒuːn] [θɔː] !

The	Polar	Regions	in	a	June	thaw	!
这	极性	地区	在	一个	六月	解冻	!

六月极地地区解冻!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [faɪn] .

It	was	exceedingly	fine	.
它	曾是	非常	美好的	.

非常好。

[wʌt] [dɪd][wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] ?

What	did	we	talk	about	?
什么	做过	我们	讲话	关于	?

我们聊了些什么?

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] !

We	talked	about	the	weather	—	and	you	!
我们	谈话	关于	这	天气	—	和	你	!

我们聊了天气——还有你!

[ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [pæst] — [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv]

The	weather	has	been	disagreeable	for	several	days	past	—	and	so	have
这	天气	有	到过	令人不快的	为了	一些	天	过去的	—	和	所以	有

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

过去几天天气一直不好——你也一样。

[aɪ][glaidid][frʌm; frəm][wʌn]['tɑːpɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] .

I	glided	from	one	topic	to	the	other	very	naturally	.
我	滑翔	从	一	话题	到	这	其他	非常	自然	.

我非常自然地从一个话题过渡到另一个话题。

[aɪ][toʊld][maɪ] [frendz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['æksɪdənt] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['frʌstreɪtɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər]

I	told	my	friends	of	your	accident	;	how	it	had	frustrated	all	our	summer
我	讲述	我的	朋友们	的	你的	事故	;	如何	它	有	沮丧的	全部	我们的	夏天

[plænz] ,

plans	,
计划	,

我把你的意外告诉了我的朋友们，告诉他们这件事打乱了我们所有的暑假计划。

[ænd; ənd] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][plænz][wɜːr; wər] .

and	what	our	plans	were	.
和	什么	我们的	计划	是	.

以及我们当时的计划。

[aɪ] [pleɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['soʊloʊ][ɑːn][ðə; ði]['fɪbjələ] .

I	played	quite	a	spirited	solo	on	the	fibula	.
我	玩	相当	一个	精神抖擞	独奏	在	这	腓骨	.

我在腓骨上演奏了一段相当精彩的独奏。

[ðen] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [juː; jʊ] ; [ɔːr] , ['ræðər] , [aɪ] ['dɪdnt] .

Then	I	described	you	;	or	,	rather	,	I	didn't	.
然后	我	描述	你	;	或者	,	相当	,	我	没有	.

然后我描述了你；或者更确切地说，我没有。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌeɪmiə'bɪləti] , [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər] [ðɪs] [sɪ'vɪr] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

I	spoke	of	your	amiability	,	of	your	patience	under	this	severe	affliction	;
我	辐	的	你的	和蔼	,	的	你的	耐心	在下面	这	严重	痛苦	;

我谈到了你的和蔼可亲，以及你在遭受如此严重苦难时的耐心；

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tʌtʃɪŋ] ['grætɪtu:d] [wen] ['dɪlən] [brɪŋz] [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nts] [ʌv; əv] [fru:t] ;

of	your	touching	gratitude	when	Dillon	brings	you	little	presents	of	fruit	;
的	你的	接触	感激	什么时候	狄龙	带来	你	小的	礼物	的	水果	;

迪伦送你水果小礼物时，你流露出的感激之情令人感动；

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tendərnəs] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['fæni] ,

of	your	tenderness	to	your	sister	Fanny	,
的	你的	压痛	到	你的	姐姐	舳	,

你对你妹妹芬妮的温柔，

[hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [tu:; tə] [nɜ:rs] [ju:; jʊ] ,

whom	you	would	not	allow	to	stay	in	town	to	nurse	you	,
谁	你	会	不是	允许	到	停留	在	镇	到	护士	你	,

你不会允许那些留在城里照顾你的人留下来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [hə'roʊɪkli] [sent] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] ['nu:pɔ:rt] , [pri'fə:iŋ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['meri] ,

and	how	you	heroically	sent	her	back	to	Newport	,	preferring	to	remain	alone	with	Mary	,
和	如何	你	英勇地	发送	她	后退	到	纽波特	,	偏好	到	保持	独自的	和	玛丽	,

以及你如何英勇地将她送回纽波特，宁愿独自一人留在玛丽身边。

[ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [mæn] ['wɔtkinz] , [tu:; tə] [hu:m] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] .

the	cook	,	and	your	man	Watkins	,	to	whom	,	by	the	way	,	you	were	devotedly	attached	.
这	厨师	,	和	你的	男人	沃特金斯	,	到	谁	,	经过	这	方式	,	你	是	虔诚地	随附的	.

厨师，还有你的男友沃特金斯，顺便说一句，你对他非常依恋。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [dʒæk] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [jɔ:r'self] .

If	you	had	been	there	,	Jack	,	you	wouldn't	have	known	yourself	.
如果	你	有	到过	那里	,	杰克	,	你	不会	有	已知	你自己	.

杰克，如果你当时在场，你自己也不会知道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'sɛld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ['lɔɪər] ,

I	should	have	excelled	as	a	criminal	lawyer	,
我	应该	有	表现出色	作为	一个	刑事	律师	,

我本应该成为一名优秀的刑事律师，

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [tɜ:rnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˌdʒʊrɪs'pru:d(ə)ns] .

if	I	had	not	turned	my	attention	to	a	different	branch	of	jurisprudence	.
如果	我	有	不是	转向	我的	注意力	到	一个	不同的	分支	的	法理	.

如果我没有将注意力转向法学的其他分支的话。

[mɪs] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] [æskt] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] .

Miss	Marjorie	asked	all	manner	of	leading	questions	concerning	you	.
错过	玛乔丽	问	全部	方式	的	领导	问题	有关	你	.

玛乔丽小姐问了你各种各样的诱导性问题。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðen] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] ['fɔ:rsəbli] ['æftərwərdz] ,

It	did	not	occur	to	me	then	,	but	it	struck	me	forcibly	afterwards	,
它	做过	不是	发生	到	我	然后	,	但	它	击	我	强制	然后	,

当时我并没有想到，但事后我却强烈地意识到了这一点。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

that	she	evinced	a	singular	interest	in	the	conversation	.
那	她	表现出	一个	单数	兴趣	在	这	对话	.

她对谈话表现出了浓厚的兴趣。

[wen] [aɪ][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [aɪ] [ri'kɔ:ld] [haʊ] ['i:gərli] [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ,

When	I	got	back	to	my	room	,	I	recalled	how	eagerly	she	leaned	forward	,
什么时候	我	得到	后退	到	我的	房间	,	我	召回	如何	急切地	她	倾斜	向前	,

回到房间后，我回想起她当时多么急切地向前倾身。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊl] , ['snoʊi] [θroʊt] [ɪn] [strɔ:ŋ] ['mu:nlaɪt] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] .

with	her	full	,	snowy	throat	in	strong	moonlight	,	listening	to	what	I	said	.
和	她	满的	,	下雪的	喉	在	强的	月光	,	聆听	到	什么	我	说	.

在皎洁的月光下，她用雪白的嗓音，聆听着我的话。

['pɑ:zətɪvli] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər][laɪk][ju:; jʊ] !

Positively	,	I	think	I	made	her	like	you	!
积极地	,	我	思考	我	制成	她	喜欢	你	!

我觉得我让她喜欢上你了!

[mɪs] [dɔ:] [ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ɪ'mensli] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] .

Miss	Daw	is	a	girl	whom	you	would	like	immensely	,	I	can	tell	you	that	.
错过	道	是	一个	女孩	谁	你	会	喜欢	非常	,	我	能	告诉	你	那	.

我可以告诉你，你一定会非常喜欢道小姐。

[ə; eɪ] ['bju:ti] [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['tendər] ['neɪtʃər] — [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [ri:d]

A	beauty	without	affectation	,	a	high	and	tender	nature	—	if	one	can	read
一个	美丽	没有	做作	,	一个	高的	和	投标	自然	—	如果	一	能	读

[ðə; ði][soʊl][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

the	soul	in	the	face	.
这	灵魂	在	这	脸	.

不矫揉造作的美，高尚而温柔的性情——如果能从脸上读懂灵魂的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['kɜ:rn(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] , [tu:] .

And	the	old	colonel	is	a	noble	character	,	too	.
和	这	老的	上校	是	一个	高贵	特点	,	也	.

这位老上校也是一位品格高尚的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔz] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['pi:p(ə)l] .

I	am	glad	that	the	Daws	are	such	pleasant	people	.
我	是	高兴的	那	这	道斯	是	这样的	令人愉快的	人们	.

我很高兴道斯一家是如此和蔼可亲的人。

[ðə; ði] [paɪnz] [ɪz][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][spɑ:t] , [ænd; ənd][maɪ] ['ri:sɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [fju:] .

The	Pines	is	an	isolated	spot	,	and	my	resources	are	few	.
这	松树	是	一个	孤立	点	,	和	我的	资源	是	很少	.

松林地处偏僻，我的资源也很匮乏。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [laɪf] [hɪr] ['sʌmwʌt] [mə'nɑ:tənəs] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ,

I	fear	I	should	have	found	life	here	somewhat	monotonous	before	long	,
我	害怕	我	应该	有	成立	生活	这里	有些	单调	前	长的	,

我恐怕很快就会觉得这里的生活有些单调乏味。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [sə'saɪəti][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['eksələnt] ['saɪər] .

with	no	other	society	than	that	of	my	excellent	sire	.
和	不	其他	社会	比	那	的	我的	出色的	父系	.

除了我优秀的父亲之外，我没有其他任何社交圈。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['tɑ:rgɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fensləs] [ɪn'vælɪd] ;

It	is	true	,	I	might	have	made	a	target	of	the	defenceless	invalid	;
它	是	真的	,	我	可能	有	制成	一个	目标	的	这	毫无防备	无效的	;

的确，我可能使手无寸铁的残疾人成为了攻击目标；

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ɑːr'tɪləri] , [mwɑː] .

but	I	haven't	a	taste	for	artillery	,	moi	.
但	我	还没有	一个	品尝	为了	炮兵	,	我	.

但我对炮兵没兴趣。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[dʒɑːn] ['flɛmɪŋ] [tuː; tə] ['edwərd] [di'leini] .

JOHN	FLEMMING	TO	EDWARD	DELANEY	.
约翰	弗莱明	到	爱德华	德莱尼	.

约翰·弗莱明致爱德华·德莱尼。

['ɔːgəst] - , - .

August	17	,	1872	.
八月	-	,	-	.

1872年8月17日。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['hæznt][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ɑːr'tɪləri] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

For	a	man	who	hasn't	a	taste	for	artillery	,	it	occurs	to	me	,
为了	一个	男人	WHO	还没有	一个	品尝	为了	炮兵	,	它	发生	到	我	,

对于一个对炮兵不感兴趣的人来说，我想到：

[maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪvli] ['faɪər][ɑːn][maɪ] ['ɪnər] [wɜːrks] .

my	friend	,	you	are	keeping	up	a	pretty	lively	fire	on	my	inner	works	.
我的	朋友	,	你	是	保持	向上	一个	漂亮的	热闹	火	在	我的	内	作品	.

我的朋友，你一直在激发我内心的创作热情。

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] .

But	go	on	.
但	去	在	.

但请继续。

['sɪnɪsɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [bræs] [fiːld] - [piːs] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [bəːsts] [ænd; ənd] [kɪlz] [ðə; ði]

Cynicism	is	a	small	brass	field	-	piece	that	eventually	bursts	and	kills	the
玩世不恭	是	一个	小的	黄铜	场地	-	片	那	最终	爆发	和	杀戮	这

[ɑːr'tɪlərimən] .

artilleryman	.
炮兵	.

犬儒主义是一种小型黄铜炮，最终会爆炸并杀死炮兵。

[juː; jʊ] [meɪ] [ə'bjuːs][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][kəm'pleɪn] ;

You	may	abuse	me	as	much	as	you	like	,	and	I'll	not	complain	;
你	可能	虐待	我	作为	很多	作为	你	喜欢	,	和	患病的	不是	抱怨	;

你可以尽情辱骂我，我不会抱怨；

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['letərz] .

for	I	don't	know	what	I	should	do	without	your	letters	.
为了	我	不	知道	什么	我	应该	做	没有	你的	信件	.

因为没有你的来信，我不知道该怎么办。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kjuərɪŋ][ˌem 'iː] .

They	are	curing	me	.
他们	是	养护	我	.

它们正在治愈我。

[aɪ] ['hævnt] [həːld] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['wɔtkinz] [sɪns] [læst] ['sʌndeɪ] ,

I	haven't	hurled	anything	at	Watkins	since	last	Sunday	,
我	还没有	投掷	任何事物	在	沃特金斯	自从	最后的	星期日	,

自上周日以来，我没有再向沃特金斯扔过任何东西。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l]['ʌndər][jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋ] ,

partly	**because**	**I**	**have**	**grown**	**more**	**amiable**	**under**	**your**	**teaching**	**,**
部分	因为	我	有	生长	更多的	可亲	在下面	你的	教学	,

部分原因是，在您的教导下，我变得更加和蔼可亲了。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɔtkinz] ['kæptʃərd] [maɪ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] ['kærid]

and	**partly**	**because**	**Watkins**	**captured**	**my**	**ammunition**	**one**	**night**	**,**	**and**	**carried**
和	部分	因为	沃特金斯	捕获	我的	弹药	一	夜晚	,	和	携带

[ˌaɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

it	**off**	**to**	**the**	**library**	**.**
它	离开	到	这	图书馆	.

部分原因是沃特金斯在一个晚上缴获了我的弹药，并把它带到了图书馆。

[hiː; hi][ɪz]['ræpɪdli] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ʌv; əv] ['dɑːdʒɪŋ] [wen'evər] [aɪ][rʌb][maɪ]

He	**is**	**rapidly**	**losing**	**the**	**habit**	**he**	**had**	**acquired**	**of**	**dodging**	**whenever**	**I**	**rub**	**my**
他	是	快速	输	这	习惯	他	有	获得	的	躲避	每当	我	擦	我的

[ɪr] ,

ear	**,**
耳朵	,

他正在迅速改掉以前每当我揉耳朵时都会躲开的习惯。

[ɔːr] [meɪk] ['eni] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [ɑːrm] .

or	**make**	**any**	**slight**	**motion**	**with**	**my**	**right**	**arm**	**.**
或者	制作	任何	轻微	运动	和	我的	正确的	手臂	.

或者右臂做任何轻微的动作。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] - ['selər] , [haʊ'evər] .

He	**is**	**still**	**suggestive**	**of**	**the**	**wine**	**-**	**cellar**	**,**	**however**	**.**
他	是	仍然	暗示性的	的	这	葡萄酒	-	地窖	,	然而	.

但他仍然暗示着酒窖的存在。

[juː; jʊ] [meɪ] [breɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ʃætər] ['wɔtkinz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

You	**may**	**break**	**,**	**you**	**may**	**shatter**	**Watkins**	**,**	**if**	**you**	**will**	**,**
你	可能	休息	,	你	可能	破碎	沃特金斯	,	如果	你	将要	,

如果你愿意的话，你可以击垮沃特金斯，你可以彻底摧毁他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdʒɝ] [wɪl] [hæŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

but	**the**	**scent**	**of**	**the**	**Roederer**	**will**	**hang**	**round**	**him**	**still**	**.**
但	这	香味	的	这	罗德雷尔	将要	悬挂	圆形的	他	仍然	.

但罗德雷尔酒的香气仍会萦绕在他身边。

[ned] , [ðæt] [mɪs] [dɔː] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

Ned	**,**	**that**	**Miss**	**Daw**	**must**	**be**	**a**	**charming**	**person**	**.**
内德	,	那	错过	道	必须	是	一个	迷人	人	.

内德，道小姐一定是个很有魅力的人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][laɪk][hɜːr; hər] .

I	**should**	**certainly**	**like**	**her**	**.**
我	应该	当然	喜欢	她	.

我当然应该喜欢她。

[aɪ][laɪk][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] .

I	**like**	**her**	**already**	**.**
我	喜欢	她	已经	.

我很喜欢她。

[wen] [juː; jʊ][spoʊk][ɪn][jʊr; jər][fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

When	**you**	**spoke**	**in**	**your**	**first**	**letter**	**of**	**seeing**	**a**	**young**	**girl**	**swinging**	**in**	**a**
什么时候	你	辐	在	你的	第一的	信	的	看到	一个	年轻的	女孩	摇摆	在	一个

['hæmək] ['ʌndər][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] ,

hammock	**under**	**your**	**chamber**	**window**	**,**
吊床	在下面	你的	房间	窗户	,

你在第一封信中提到，你看到一个年轻女孩在你房间的窗户下荡着吊床。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['streɪndʒli] [drɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

I	was	somehow	strangely	drawn	to	her	.
我	曾是	不知何故	奇怪的	绘制	到	她	.

我不知为何被她深深吸引。

[aɪ]['kænɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

I	cannot	account	for	it	in	the	least	.
我	不能	帐户	为了	它	在	这	至少	.

我对此完全无法解释。

[wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌbsɪkwəntli] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] [dɔ:] [hæz; həz] ['streŋθnd] [ðə; ði]

What	you	have	subsequently	written	of	Miss	Daw	has	strengthened	the
什么	你	有	随后	书面	的	错过	道	有	加强	这

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

你后来对道小姐的描述加深了我的印象。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɪn][sʌm; səm] ['pri:viəs] [steɪt]

You	seem	to	be	describing	a	woman	I	have	known	in	some	previous	state
你	似乎	到	是	描述	一个	女士	我	有	已知	在	一些	以前的	状态

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

of	existence	,
的	存在	,

你描述的似乎是我在前世认识的一位女性。

[ɔ:r] [dri:md] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] .

or	dreamed	of	in	this	.
或者	梦见	的	在	这	.

或者梦到过。

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][send][ˌem 'i:][hɜ:r; hər] ['foʊtəgræf] ,

Upon	my	word	,	if	you	were	to	send	me	her	photograph	,
之上	我的	单词	,	如果	你	是	到	发送	我	她	照片	,

我保证，如果你能把她的照片发给我，

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

I	believe	I	should	recognize	her	at	a	glance	.
我	相信	我	应该	认出	她	在	一个	瞥一眼	.

我相信我应该一眼就能认出她。

[hɜ:r; hər] ['mænər] , [ðæt] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtu:d] , [hɜ:r; hər] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['ɪndɪkeɪt] [ðem; ðəm] ,

Her	manner	,	that	listening	attitude	,	her	traits	of	character	,	as	you	indicate	them	,
她	方式	,	那	聆听	态度	,	她	特征	的	特点	,	作为	你	表明	他们	,

正如你所描述的，她的举止、倾听的态度以及她的性格特点

[ðə; ði] [laɪt] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

the	light	hair	and	the	dark	eyes	—	they	are	all	familiar	things	to	me	.
这	光	头发	和	这	黑暗的	眼睛	—	他们	是	全部	熟悉的	事物	到	我	.

浅色的头发和深色的眼睛——这些对我来说都很熟悉。

[æskt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [dɪd][ʃi:; ʃi] ?

Asked	a	lot	of	questions	,	did	she	?
问	一个	很多	的	问题	,	做过	她	?

她问了很多问题，是吗?

['kjʊriəs] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ?

Curious	about	me	?
好奇的	关于	我	?

对我很感兴趣吗?

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] .
That **is** **strange** **.**
那 是 奇怪的 .

这很奇怪。

[juː; jʊ] [wʊd] [læf] [ɪn] [jʊr; jər] [sliːv] , [juː; jʊ] ['retʃɪd] [oʊld] ['sɪnɪk] ,
You **would** **laugh** **in** **your** **sleeve** **,** **you** **wretched** **old** **cynic** **,**
你 会 笑 在 你的 袖子 , 你 可怜 老的 犬儒 ,

你这个可恶的老愤世嫉俗者，会在心里偷偷嘲笑我。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [laɪ] [ə'weɪk] [naɪts] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [gæs] [tɜːrnd] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːr] ,
if **you** **knew** **how** **I** **lie** **awake** **nights** **,** **with** **my** **gas** **turned** **down** **to** **a** **star** **,**
如果 你 知道 如何 我 说谎 醒 夜晚 , 和 我的 气体 转向 向下 到 一个 星星 ,

如果你知道我夜不能寐，煤气灯调到最小，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
thinking **of** **The** **Pines** **and** **the** **house** **across** **the** **road** **.**
思维 的 这 松树 和 这 房子 穿过 这 路 .

想起了松林和马路对面的房子。

[haʊ] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [daʊn] [ðer; ðər] !
How **cool** **it** **must** **be** **down** **there** **!**
如何 凉爽的 它 必须 是 向下 那里 !

下面一定很酷！

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːlt] [smel] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
I **long** **for** **the** **salt** **smell** **in** **the** **air** **.**
我 长的 为了 这 盐 闻 在 这 空气 .

我怀念空气中咸咸的海风。

[aɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] .
I **picture** **the** **colonel** **smoking** **his** **cheroot** **on** **the** **piazza** **.**
我 图片 这 上校 吸烟 他的 雪茄 在 这 广场 .

我仿佛看到上校在广场上抽着雪茄。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] [dɔː] [ɔːf] [ɑːn] [ˌæftər'nuːn] ['ræmbəlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .
I **send** **you** **and** **Miss** **Daw** **off** **on** **afternoon** **rambles** **along** **the** **beach** **.**
我 发送 你 和 错过 道 离开 在 下午 漫谈 沿着 这 海滩 .

我派你和道小姐去海滩边散散步。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [stroʊl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɛlmz] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Sometimes **I** **let** **you** **stroll** **with** **her** **under** **the** **elms** **in** **the** **moonlight** **,**
有时 我 让 你 漫步 和 她 在下面 这 榆树 在 这 月光 ,

有时我会让你陪她一起在月光下的榆树下散步，

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri]
for **you** **are** **great** **friends** **by** **this** **time** **,** **I** **take** **it** **,** **and** **see** **each** **other** **every**
为了 你 是 伟大的 朋友们 经过 这 时间 , 我 拿 它 , 和 看 每个 其他 每一个
[deɪ] .
day **.**
天 .

我想你们现在已经是很好的朋友了，而且每天都见面。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [weɪz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mænərz] !
I **know** **your** **ways** **and** **your** **manners** **!**
我 知道 你的 方式 和 你的 礼仪 !

我了解你的行事方式和礼仪！

[ðen] [aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [muːd] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['sʌmbɑːdi] .
Then **I** **fall** **into** **a** **truculent** **mood** **,** **and** **would** **like** **to** **destroy** **somebody** **.**
然后 我 落下 进入 一个 好斗的 情绪 , 和 会 喜欢 到 破坏 某人 .

然后我就变得暴躁易怒，想要毁掉某人。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

Have	you	noticed	anything	in	the	shape	of	a	lover	hanging	around	the	colonel
有	你	注意到	任何事物	在	这	形状	的	一个	情人	绞刑	大约	这	上校

['leɪˌriːz][ænd; ənd][piˈ neɪˌ tiz] ?

Lares	and	Penates	?
拉雷斯	和	佩纳特斯	?

你有没有注意到拉雷斯上校和佩纳特斯上校身边有恋人形状的东西在徘徊?

[dʌz] [ðæt] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [məˈriːnz] [ɔːr] [ðæt] [jʌŋ] ['stɪlˌwɔtɚ] ['pɑːrsn] ['vɪzɪt][ðə; ði]

Does	that	lieutenant	of	the	horse	-	marines	or	that	young	Stillwater	parson	visit	the
做	那	中尉	的	这	马	-	海军陆战队	或者	那	年轻的	死水	牧师	访问	这

[haʊs] [mʌtʃ] ?

house	much	?
房子	很多	?

那位海军陆战队中尉或者那位来自斯蒂尔沃特的年轻牧师经常来家里吗?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Not	that	I	am	pining	for	news	of	them	,
不是	那	我	是	思念	为了	消息	的	他们	,

倒不是说我渴望听到他们的消息,

[bʌt; bət] ['eni] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['ɔːrdər] .

but	any	gossip	of	the	kind	would	be	in	order	.
但	任何	闲话	的	这	种类	会	是	在	命令	.

但任何此类八卦都是可以接受的。

[aɪ] ['wʌndər] , [ned] , [juː; jʊ][dəunt][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [dɔː] .

I	wonder	,	Ned	,	you	don't	fall	in	love	with	Miss	Daw	.
我	想知道	,	内德	,	你	不	落下	在	爱	和	错过	道	.

内德,我很好奇,你为什么没有爱上道小姐呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][raɪp][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	am	ripe	to	do	it	myself	.
我	是	成熟	到	做	它	我	.

我已经准备好亲自去做了。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] ,

Speaking	of	photographs	,
请讲	的	照片	,

说到照片,

['kudnt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][slɪp][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɑːrt] - [diː] - [viˈzit] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

couldn't	you	manage	to	slip	one	of	her	cartes	-	de	-	visite	from	her
不能	你	管理	到	滑	一	的	她	地图	-	德	-	访问	从	她

['ælbəm] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]['ælbəm] ,

album	—	she	must	have	an	album	,
专辑	—	她	必须	有	一个	专辑	,

你难道就不能从她的相册里偷偷拿一张她的名片照吗?她肯定有相册。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

you	know	—	and	send	it	to	me	?
你	知道	—	和	发送	它	到	我	?

你知道——然后把它发给我?

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [mɪst] .

I	will	return	it	before	it	could	be	missed	.
我	将要	返回	它	前	它	可以	是	错过	.

我会在错过之前把它还回去。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] !

That's	a	good	fellow	!
那就是	一个	好的	同伴	!

真是个好人!

[dɪd][ðə; ði] [mer] [ə'raɪv] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ?
Did **the** **mare** **arrive** **safe** **and** **sound** **?**
做过 这 母马 到达 安全的 和 声音 ?

那匹母马平安到达了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ðɪs] ['ɔːtəm] [fɔːr; fər] ['sentrəl] [pɑːrk] .
It **will** **be** **a** **capital** **animal** **this** **autumn** **for** **Central** **Park** **.**
它 将要 是 一个 首都 动物 这 秋天 为了 中央 公园 .

它将成为今年秋天中央公园的一道亮丽风景线。

[oʊ] — [maɪ][leg] ?
Oh **—** **my** **leg** **?**
哦 — 我的 腿 ?

哦——我的腿?

[aɪ][fər'gɑːt][ə'baʊt][maɪ][leg] .
I **forgot** **about** **my** **leg** **.**
我 忘了 关于 我的 腿 .

我忘了我的腿。

[its] ['betər] .
It's **better** **.**
它是 更好的 .

这样更好。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['edwərd] [di'leini] [tuː; tə][dʒɑːn] - .
EDWARD **DELANEY** **TO** **JOHN** **FLEMMIMG** **.**
爱德华 德莱尼 到 约翰 - .

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

['ɔːgəst] - , - .
August **20** **,** **1872** **.**
八月 - , - .

1872年8月20日。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'rekt] [ɪn][jʊr; jər] [sə'maɪziz] .
You **are** **correct** **in** **your** **surmises** **.**
你 是 正确的 在 你的 推测 .

你的推测是正确的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] .
I **am** **on** **the** **most** **friendly** **terms** **with** **our** **neighbors** **.**
我 是 在 这 最多 友好的 条款 和 我们的 邻居 .

我和邻居们的关系非常友好。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [smoʊk] [ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] [sɪ'gɑːr] [tə'geðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] -
The **colonel** **and** **my** **father** **smoke** **their** **afternoon** **cigar** **together** **in** **our** **sitting** **-**
这 上校 和 我的 父亲 抽烟 他们的 下午 雪茄 一起 在 我们的 坐着 -
[ruːm] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ['ɑːpəzɪt] ,
room **or** **on** **the** **piazza** **opposite** **,**
房间 或者 在 这 广场 对面的 ,

上校和我父亲常常在我们的客厅里或者对面的广场上一起抽下午的雪茄。

[ænd; ənd][aɪ] [pæs] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] .
and **I** **pass** **an** **hour** **or** **two** **of** **the** **day** **or** **the** **evening** **with** **the** **daughter** **.**
和 我 经过 一个 小时 或者 二 的 这 天 或者 这 晚上 和 这 女儿 .

我每天或晚上会花一两个小时陪伴女儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] , ['mɑːdəsti] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

I	am	more	and	more	struck	by	the	beauty	,	modesty	,	and	intelligence	of
我	是	更多的	和	更多的	击	经过	这	美丽	,	谦逊	,	和	智力	的

[mɪs] [dɔː] .

Miss	Daw	.
错过	道	.

我越来越被道小姐的美貌、谦逊和智慧所打动。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

You	asked	me	why	I	do	not	fall	in	love	with	her	.
你	问	我	为什么	我	做	不是	落下	在	爱	和	她	.

你问我为什么我没有爱上她。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk] , [dʒæk] ; [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	will	be	frank	,	Jack	;	I	have	thought	of	that	.
我	将要	是	坦率	,	杰克	;	我	有	想法	的	那	.

坦白说，杰克，我考虑过这个问题。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [rɪtʃ] , [ə'kɑːmplɪʃt] , [ˌju'naitiŋ][ɪn][hɜːr'self] [mɔːr] [ət'rækʃnz] , ['ment(ə)l][ænd; ənd]

She	is	young	,	rich	,	accomplished	,	uniting	in	herself	more	attractions	,	mental	and
她	是	年轻的	,	富有的	,	完成	,	联合	在	她自己	更多的	景点	,	精神的	和

['pɜːrsən(ə)l] ,

personal	,
个人的	,

她年轻、富有、事业有成，集众多魅力于一身，既有精神上的吸引力，也有个人魅力。

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ɪn] ['eni] [gɜːrl][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ;

than	I	can	recall	in	any	girl	of	my	acquaintance	;
比	我	能	记起	在	任何	女孩	的	我的	熟人	;

比我认识的任何女孩都更甚；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læks] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt]

but	she	lacks	the	something	that	would	be	necessary	to	inspire	in	me	that
但	她	缺乏	这	某物	那	会	是	必要的	到	启发	在	我	那

[kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

kind	of	interest	.
种类	的	兴趣	.

但她身上缺少某种特质，而这种特质正是激发我产生那种兴趣所必需的。

[pə'zesɪŋ] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːlәti] ,

Possessing	this	unknown	quality	,
拥有	这	未知	质量	,

拥有这种未知的特质，

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['niːðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɔːr] ['welθi] [nɔːr] ['veri] [jʌŋ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər]

a	woman	neither	beautiful	nor	wealthy	nor	very	young	could	bring	me	to	her
一个	女士	两者都不	美丽的	也不	富裕	也不	非常	年轻的	可以	带来	我	到	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

一个既不漂亮、也不富有、也不年轻的女人，无法让我拜倒在她的石榴裙下。

[bʌt; bət][nɑːt] [mɪs] [dɔː] .

But	not	Miss	Daw	.
但	不是	错过	道	.

但道小姐却不是这样。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʃɪprekt] [təˈgeðər] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] ['aɪlənd] — [let][ˌem 'iː] [səˈdʒest]

If	we	were	shipwrecked	together	on	an	uninhabited	island	—	let	me	suggest
如果	我们	是	遭遇海难	一起	在	一个	无人	岛	—	让	我	建议

[ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l]['aɪlənd] ,

a	tropical	island	,
一个	热带	岛	,

如果我们一起被困在一座无人岛上——我建议去热带岛屿看看——

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] — [aɪ] [wʊd] [bɪld] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˌbæm'buː]

for	it	costs	no	more	to	be	picturesque	—	I	would	build	her	a	bamboo
为了	它	成本	不	更多的	到	是	如画	—	我	会	建造	她	一个	竹子

[hʌt] ,

hut	,
小屋	,

因为追求美感并不需要花费更多——我会为她建造一座竹屋。

[aɪ] [wʊd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [bred] - [fruːt][ænd; ənd]['kəukə,nʌt] , [aɪ] [wʊd] [fraɪ][jæmz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	would	fetch	her	bread	-	fruit	and	cocoanuts	,	I	would	fry	yams	for	her	,
我	会	拿来	她	面包	-	水果	和	椰子	,	我	会	炒	山药	为了	她	,

我会给她买面包果和椰子，我会给她炸山药。

[aɪ] [wʊd] [lʊr] [ðə; ði][ɪnˈdʒenjuəs]['tɜːrt(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['nɜːrɪʃɪŋ] [suːps] ,

I	would	lure	the	ingenuous	turtle	and	make	her	nourishing	soups	,
我	会	饵	这	天真无邪	龟	和	制作	她	滋养	汤	,

我会引诱那只天真的乌龟，并为它熬制营养丰富的汤。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [nɑːt]['ʌndər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

but	I	wouldn't	make	love	to	her	—	not	under	eighteen	months	.
但	我	不会	制作	爱	到	她	—	不是	在下面	十八	几个月	.

但我不会和她发生性关系——至少在她18个月大之前不会。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪstər] , [ðæt][aɪ] [maɪt] [ʃiːld] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

I	would	like	to	have	her	for	a	sister	,	that	I	might	shield	her	and
我	会	喜欢	到	有	她	为了	一个	姐姐	,	那	我	可能	盾	她	和

['kaʊns(ə)l][hɜːr; hər] ,

counsel	her	,
法律顾问	她	,

我希望她能成为我的妹妹，这样我就可以保护她、劝导她。

[ænd; ənd][spend] [hæf][maɪ] ['ɪnkʌm] [ɑːn][oʊld] - [ænd; ənd]['kæməlz] - [her] [ʃɔːlz] .

and	spend	half	my	income	on	old	threadlace	and	camel's	-	hair	shawls	.
和	花费	一半	我的	收入	在	老的	-	和	骆驼的	-	头发	披肩	.

我把一半的收入都花在了旧线织花边和骆驼毛披肩上。

([wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf][ðə; ði]['aɪlənd] [naʊ] .)

(	We	are	off	the	island	now	.	)
(	我们	是	离开	这	岛	现在	.	)

（我们现在已经离开这座岛了。）

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] ['fiːlɪŋ] , [ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['lʌvɪŋ]

If	such	were	not	my	feeling	,	there	would	still	be	an	obstacle	to	my	loving
如果	这样的	是	不是	我的	感觉	,	那里	会	仍然	是	一个	障碍	到	我的	爱

[mɪs] [dɔː] .

Miss	Daw	.
错过	道	.

即使我没有这种感觉，我爱上道小姐之间仍然会存在障碍。

[ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪˈfɔːl] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

A	greater	misfortune	could	scarcely	befall	me	than	to	love	her	.
一个	更大的	不幸	可以	几乎	降临	我	比	到	爱	她	.

爱上她，恐怕是我遭遇的最大不幸了。

['flɛmɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ə'stɑ:nɪʃ] [ju:; jʊ] .

Flemming	**,**	**I**	**am**	**about**	**to**	**make**	**a**	**revelation**	**that**	**will**	**astonish**	**you**	**.**
弗莱明	,	我	是	关于	到	制作	一个	启示	那	将要	震惊	你	.

弗莱明，我即将宣布一件会让你大吃一惊的事情。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [rɔ:ŋ] [ɪn][maɪ] ['premɪsɪz] [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ɪn][maɪ] [kən'klʊʒənz] ; [bʌt; bət]

I	**may**	**be**	**all**	**wrong**	**in**	**my**	**premises**	**and**	**consequently**	**in**	**my**	**conclusions**	**;**	**but**
我	可能	是	全部	错误的	在	我的	前提	和	最后	在	我的	结论	;	但

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ] .

you	**shall**	**judge**	**.**
你	将	法官	.

我的前提可能完全错误，因此我的结论也可能错误；但最终由你们来判断。

[ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] ['æftər][ðə; ði] [kroʊ'keɪ] ['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] ,

That	**night**	**when**	**I**	**returned**	**to**	**my**	**room**	**after**	**the**	**croquet**	**party**	**at**	**the**	**Daw's**	**,**
那	夜晚	什么时候	我	返回	到	我的	房间	后	这	槌球	派对	在	这	道的	,

那天晚上，我在道斯家参加完槌球比赛回到房间后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['trɪviəl] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

and	**was**	**thinking**	**over**	**the**	**trivial**	**events**	**of**	**the**	**evening**	**,**
和	曾是	思维	超过	这	琐碎的	活动	的	这	晚上	,

于是，我开始回想当晚发生的那些琐事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['i:gər] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] [dɔ:]

I	**was**	**suddenly**	**impressed**	**by**	**the**	**air**	**of**	**eager**	**attention**	**with**	**which**	**Miss**	**Daw**
我	曾是	突然	印象深刻	经过	这	空气	的	渴望的	注意力	和	哪个	错过	道

[hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['æksɪdənt] .

had	**followed**	**my**	**account**	**of**	**your**	**accident**	**.**
有	随后	我的	帐户	的	你的	事故	.

我突然注意到，道小姐对我讲述你的事故情况表现出了极大的兴趣和专注。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	**think**	**I**	**mentioned**	**this**	**to**	**you**	**.**
我	思考	我	提及	这	到	你	.

我想我之前跟你提过这件事。

[wel] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][went][tu:; tə][meɪl][maɪ] ['letər] ,

Well	**,**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**as**	**I**	**went**	**to**	**mail**	**my**	**letter**	**,**
出色地	,	这	下一个	早晨	,	作为	我	去	到	邮件	我的	信	,

第二天早上，当我准备寄信的时候，

[aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [mɪs] [dɔ:] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [raɪ] , [wer] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [ɪz] ,

I	**overtook**	**Miss**	**Daw**	**on**	**the**	**road**	**to**	**Rye**	**,**	**where**	**the**	**post**	**-**	**office**	**is**	**,**
我	超越	错过	道	在	这	路	到	黑麦	,	在哪里	这	邮政	-	办公室	是	,

我在去往莱伊的路上超过了道小姐，邮局就在那里。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [bæk] , [æn; ən] ['aʊɚz] [wɔ:k] .

and	**accompanied**	**her**	**thither**	**and**	**back**	**,**	**an**	**hour's**	**walk**	**.**
和	伴随	她	那里	和	后退	,	一个	小时	走	.

我陪她往返，步行一个小时。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'gen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

The	**conversation**	**again**	**turned**	**to**	**you**	**,**
这	对话	再次	转向	到	你	,

话题再次转到了你身上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp]

and	**again**	**I**	**remarked**	**that**	**inexplicable**	**look**	**of**	**interest**	**which**	**had**	**lighted**	**up**
和	再次	我	评论	那	无法解释的	看	的	兴趣	哪个	有	照明	向上

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] .

her	**face**	**the**	**previous**	**evening**	**.**
她	脸	这	以前的	晚上	.

我又一次注意到她脸上那种难以解释的兴趣表情，这种表情在前一天晚上曾让她容光焕发。

[sɪns] [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɪs] [dɔː] [pər'hæps][ten] [taɪmz] , [pər'hæps] ['ɒf(tə)n] ,
Since then , I have seen Miss Daw perhaps ten times , perhaps oftener ,
自从 然后 , 我 有 已见 错过 道 也许 十 时代 , 也许 更频繁 ,

从那以后，我可能见过道小姐十次，或许更多次。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
and on each occasion I found that when I was not speaking of you ,
和 在 每个 场合 我 成立 那 什么时候 我 曾是 不是 请讲 的 你 ,

而每次我发现，当我没有在谈论你的时候，

[ɔːr][jʊr; jər]['sɪstər] , [ɔːr][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [pleɪs] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
or your sister , or some person or place associated with you , I was not
或者 你的 姐姐 , 或者 一些 人 或者 地方 联系 和 你 , 我 曾是 不是
['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
holding her attention .
保持 她 注意力 .

或者你的妹妹，或者与你有关的某个人或地方，我都没能引起她的注意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] ['wɑːndər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə]
She would be absent - minded , her eyes would wander away from me to
她 会 是 缺席的 - 有思想 , 她 眼睛 会 漫步 离开 从 我 到
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

她会心不在焉，目光会从我身上移开，投向大海。

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ;
or to some distant object in the landscape ;
或者 到 一些 遥远 目的 在 这 景观 ;

或者远处风景中的某个物体；

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [kən'vɪnst]
her fingers would play with the leaves of a book in a way that convinced
她 手指 会 玩 和 这 树叶 的 一个 书 在 一个 方式 那 确信
[ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .
me she was not listening .
我 她 曾是 不是 聆听 .

她的手指在书页间游走，让我确信她根本没在听。

[æt; ət] [ðiːz] ['moʊmənts] [ɪf] [aɪ] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [θiːm] — [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz]
At these moments if I abruptly changed the theme — I did it several times as
在 这些 时刻 如果 我 突然 已更改 这 主题 — 我 做过 它 一些 时代 作为
[æn; ən][ɪk'sperɪmənt] — [ænd; ənd] [drɑːpt] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrk][ə'baʊt][maɪ] [frend] ['flɛmɪŋ] ,
an experiment — and dropped some remark about my friend Flemming ,
一个 实验 — 和 掉落 一些 评论 关于 我的 朋友 弗莱明 ,

这时，如果我突然转换话题——我曾多次这样做作为实验——并提及我的朋友弗莱明，

[ðen] [ðə; ði]['sɑːmbər] [bluː] [aɪz] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] .
then the sombre blue eyes would come back to me instantly .
然后 这 阴沉 蓝色的 眼睛 会 来 后退 到 我 即刻 .

然后，那双忧郁的蓝眼睛会立刻再次映入我的眼帘。

[naʊ] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
Now , is not this the oddest thing in the world ?
现在 , 是 不是 这 这 最奇怪的 事物 在 这 世界 ?

这难道不是世界上最奇怪的事情吗?

[noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] ['ɑːdɪst] .
No , not the oddest .
不 , 不是 这 最奇怪的 .

不，这还不是最奇怪的。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [prə'duːst] [ɑːn][juː; jʊ][baɪ][maɪ]['kæʒuəl]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	effect	which	you	tell	me	was	produced	on	you	by	my	casual	mention	of
这	影响	哪个	你	告诉	我	曾是	生产	在	你	经过	我的	随意的	提到	的

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [gɜːrl] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][æz; əz][streɪndʒ] .

an	unknown	girl	swinging	in	a	hammock	is	certainly	as	strange	.
一个	未知	女孩	摇摆	在	一个	吊床	是	当然	作为	奇怪的	.

你告诉我，我随意提及一个不知名的女孩在吊床上荡秋千，就对你产生了这样的影响，这确实很奇怪。

[juː; jʊ][kæn; kən][kən'dʒektʃər] [haʊ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

You	can	conjecture	how	that	passage	in	your	letter	of	Friday	startled	me	.
你	能	推测	如何	那	通道	在	你的	信	的	星期五	惊慌	我	.

你可以想象，你周五来信中的那段话为何让我感到震惊。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] , [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['nevər] [met] ,

Is	it	possible	,	than	,	that	two	people	who	have	never	met	,
是	它	可能的	,	比	,	那	二	人们	WHO	有	绝不	遇见	,

那么，两个素未谋面的人，是否有可能.....

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'pɑːrt] , [kæn; kən][ɪg'zɜːrt][ə; eɪ][mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] [ɑːn]

and	who	are	hundreds	of	miles	apart	,	can	exert	a	magnetic	influence	on
和	WHO	是	数百	的	英里	除	,	能	发挥	一个	磁的	影响	在

[iːtʃ] ['ʌðər] ?

each	other	?
每个	其他	?

相隔数百英里，彼此之间可以施加磁力影响吗?

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] , [bʌt; bət]['nevər] ['kredɪtɪd] [ðem; ðəm] .

I	have	read	of	such	psychological	phenomena	,	but	never	credited	them	.
我	有	读	的	这样的	心理	现象	,	但	绝不	已认可	他们	.

我曾读到过这类心理现象，但从未相信过它们。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	leave	the	solution	of	the	problem	to	you	.
我	离开	这	解决方案	的	这	问题	到	你	.

这个问题就交给你来解决了。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['feɪvərəbl] ,

As	for	myself	,	all	other	things	being	favorable	,
作为	为了	我	,	全部	其他	事物	存在	有利	,

至于我自己，如果其他条件都有利的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['lisnz]

it	would	be	impossible	for	me	to	fall	in	love	with	a	woman	who	listens
它	会	是	不可能的	为了	我	到	落下	在	爱	和	一个	女士	WHO	听着

[tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [frend] !

to	me	only	when	I	am	talking	of	my	friend	!
到	我	仅有的	什么时候	我	是	说	的	我的	朋友	!

如果一个女人只在我谈论朋友时才听我说话，那我不可能爱上她!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪz] ['peɪɪŋ] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [fer] ['neɪbər] .

I	am	not	aware	that	any	one	is	paying	marked	attention	to	my	fair	neighbor	.
我	是	不是	意识到的	那	任何	一	是	付费	标记	注意力	到	我的	公平的	邻居	.

我并不觉得有人特别关注我这位漂亮的邻居。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] — [hiː; hi][ɪz] ['steɪʃənd] [æt; ət] ['rɪvərˌmaʊθ] — ['sʌmtaɪmz] [drɑːps]

The	lieutenant	of	the	navy	—	he	is	stationed	at	Rivermouth	—	sometimes	drops
这	中尉	的	这	海军	—	他	是	驻	在	河口	—	有时	滴

[ɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

in	of	an	evening	,
在	的	一个	晚上	,

那位驻扎在里弗茅斯的海军中尉有时会在晚上过来串门。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['rektər][frʌm; frəm] ['stɪlˌwɔtɚ] ; [ðə; ði] [luː'tenənt] [ðə; ði] ['ɒf(tə)n] .

and	sometimes	the	rector	from	Stillwater	;	the	lieutenant	the	oftener	.
和	有时	这	校长	从	死水	;	这	中尉	这	更频繁	.

有时是斯蒂尔沃特的教区长；更多时候是中尉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] [naɪt] .

He	was	there	last	night	.
他	曾是	那里	最后的	夜晚	.

他昨晚在那里。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['erəs] ;

I	should	not	be	surprised	if	he	had	an	eye	to	the	heiress	;
我	应该	不是	是	惊讶	如果	他	有	一个	眼睛	到	这	女继承人	;

如果他看上了那位女继承人，我一点也不觉得奇怪；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

but	he	is	not	formidable	.
但	他	是	不是	强大	.

但他并不可怕。

['mɪstrəs] [dɔː] ['kæriz] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [spɪr] [ʌv; əv]['aɪrəni] ,

Mistress	Daw	carries	a	neat	little	spear	of	irony	,
情妇	道	携带	一个	整洁的	小的	矛	的	讽刺	,

道夫人手里拿着一根精巧的讽刺之矛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [luː'tenənt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][fə'sɪləti][fɔːr; fər] [ɪm'peɪlɪŋ]

and	the	honest	lieutenant	seems	to	have	a	particular	facility	for	impaling
和	这	诚实的	中尉	似乎	到	有	一个	特别的	设施	为了	刺穿

[hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

himself	on	the	point	of	it	.
他自己	在	这	观点	的	它	.

而这位正直的中尉似乎特别擅长被它的尖端刺穿。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['deɪndʒərəs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ;

He	is	not	dangerous	,	I	should	say	;
他	是	不是	危险的	,	我	应该	说	;

应该说，他并不危险；

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə]['sætəraɪz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['mæri]

though	I	have	known	a	woman	to	satirize	a	man	for	years	,	and	marry
尽管	我	有	已知	一个	女士	到	讽刺	一个	男人	为了	年	,	和	结婚

[hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] .

him	after	all	.
他	后	全部	.

虽然我认识一位讽刺男性多年的女性，但最终还是嫁给了他。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ðə; ði] ['loʊli] ['rektər][ɪz][nɑːt]['deɪndʒərəs] ; [jet] , [ə'gen] ,

Decidedly	,	the	lowly	rector	is	not	dangerous	;	yet	,	again	,
绝对地	,	这	卑微的	校长	是	不是	危险的	;	然而	,	再次	,

毋庸置疑，这位地位卑微的校长并不危险；然而，再次强调，

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [klɔːθ] [ʌv; əv] [friːz] [vɪk'tɔːriəs] [ɪn][ðə; ði][lɪsts] [wer] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld]

who	has	not	seen	Cloth	of	Frieze	victorious	in	the	lists	where	Cloth	of	Gold
WHO	有	不是	已见	布	的	饰带	胜利者	在	这	列表	在哪里	布	的	金子

[went] [daʊn] ?

went	down	?
去	向下	?

谁没见过在金缕衣落败的排行榜上，饰带衣获胜呢?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

As	to	the	photograph	.
作为	到	这	照片	.

至于照片。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['aɪvəri] - [taɪp] [ʌv; əv]['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , [ɪn][pæ'seɪ] - [pɑːr'tuː] , [ɑːn][ðə; ði]

There	is	an	exquisite	ivory	-	type	of	Marjorie	,	in	passe	-	partout	,	on	the
那里	是	一个	精美的	象牙	-	类型	的	玛乔丽	,	在	过去	-	部分	,	在	这

['drɔːɪŋ] [ruːm] ['mæntl] - [piːs] .

drawing	room	mantel	-	piece	.
绘画	房间	壁炉架	-	片	.

客厅壁炉架上摆放着一幅精美的象牙材质的玛乔丽画像，装裱在卡纸上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] [æt; ət][wʌns] [ɪf] ['teɪkən] .

It	would	be	missed	at	once	if	taken	.
它	会	是	错过	在	一次	如果	已采取	.

如果被拿走，会立刻被人发现。

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] ['riːz(ə)nəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒæk] ;

I	would	do	anything	reasonable	for	you	,	Jack	;
我	会	做	任何事物	合理的	为了	你	,	杰克	;

杰克，为了你，我什么都愿意做;

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [hɔːld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

but	I've	no	burning	desire	to	be	hauled	up	before	the	local	justice	of	the
但	我已经	不	燃烧	欲望	到	是	拖拽	向上	前	这	当地的	正义	的	这

[piːs] ,

peace	,
和平	,

但我一点也不想被带到当地治安法官面前受审。

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['peti] ['lɑːrsəni] .

on	a	charge	of	petty	larceny	.
在	一个	收费	的	小气	盗窃罪	.

因轻微盗窃罪被起诉。

[piː] . [es] . — [ɪn'kloʊzd] [ɪz][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] , [wɪtʃ] [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt]

P	.	S	.	—	Enclosed	is	a	spray	of	mignonette	,	which	I	advise	you	to	treat
P	.	S	.	—	内	是	一个	喷	的	小醋汁	,	哪个	我	建议	你	到	对待

['tendərli] .

tenderly	.
温柔地	.

PS—随信附上一束木犀草，建议您轻柔对待。

[jes] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] [læst] [naɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

Yes	,	we	talked	of	you	again	last	night	,	as	usual	.
是的	,	我们	谈话	的	你	再次	最后的	夜晚	,	作为	通常	.

是的，我们昨晚又像往常一样谈到了你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	is	becoming	a	little	dreary	for	me	.
它	是	成为	一个	小的	凄凉	为了	我	.

这让我感觉有点无聊。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['edwərd] [di'leini] [tuː; tə][dʒɑːn] ['flɛmɪŋ] .

EDWARD	DELANEY	TO	JOHN	FLEMMING	.
爱德华	德莱尼	到	约翰	弗莱明	.

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

['ɔːgəst] - , - .

August	22	,	1872	.
八月	-	,	-	.

1872年8月22日。

[jʊr; jər] ['letər] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ][læst][hæz; həz]['ɑ:kjupaɪd][maɪ] [θɔ:ts] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

Your	letter	in	reply	to	my	last	has	occupied	my	thoughts	all	the	morning	.
你的	信	在	回复	到	我的	最后的	有	占领	我的	想法	全部	这	早晨	.

我一上午都在想着你回信的事。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .

I	do	not	know	what	to	think	.
我	做	不是	知道	什么	到	思考	.

我不知道该怎么想。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪriəsli] [hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:m]

Do	you	mean	to	say	that	you	are	seriously	half	in	love	with	a	woman	whom
做	你	意思是	到	说	那	你	是	严重地	一半	在	爱	和	一个	女士	谁

[ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [si:n] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

you	have	never	seen	—	with	a	shadow	,
你	有	绝不	已见	—	和	一个	阴影	,

你是说你真的半爱上了一个你从未见过面的女人——一个只存在于你记忆中的影子?

[ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] ?

a	chimera	?
一个	奇美拉	?

嵌合体?

[fɔ:r; fər] [wʌt] [els] [kæn; kən] [mɪs] [dɔ:] [tu:; tə][bi:; bi][ju:; jʊ] ?

for	what	else	can	Miss	Daw	to	be	you	?
为了	什么	别的	能	错过	道	到	是	你	?

道小姐还能是谁呢?

[aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

I	do	not	understand	it	at	all	.
我	做	不是	理解	它	在	全部	.

我完全不明白。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][hɜ:r; hər] .

I	understand	neither	you	nor	her	.
我	理解	两者都不	你	也不	她	.

我既不理解你，也不理解她。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'θɪriəl] ['bi:ɪŋs] ['mu:vɪŋ][ɪn]['faɪnər][er][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [bri:ð]

You	are	a	couple	of	ethereal	beings	moving	in	finer	air	than	I	can	breathe
你	是	一个	夫妻	的	空灵的	生物	移动	在	更精细	空气	比	我	能	呼吸

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑ:mənpleɪs] [lʌŋz] .

with	my	commonplace	lungs	.
和	我的	平凡	肺	.

你们是两个超凡脱俗的存在，呼吸的空气比我用普通肺所能呼吸的还要细腻。

[sʌtʃ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][əd'maɪər] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] .

Such	delicacy	of	sentiment	is	something	that	I	admire	without	comprehending	.
这样的	美味	的	情绪	是	某物	那	我	钦佩	没有	理解	.

这种细腻的情感令我钦佩，尽管我无法理解。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldərd] .

I	am	bewildered	.
我	是	困惑	.

我感到困惑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['ɜ:rθi] ,

I	am	of	the	earth	earthy	,
我	是	的	这	地球	泥土	,

我来自大地，脚踏实地。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [mɪr]

and	I	find	myself	in	the	incongruous	position	of	having	to	do	with	mere
和	我	寻找	我	在	这	不协调	位置	的	拥有	到	做	和	仅仅

[soʊlz] ,

souls	,
灵魂	,

我发现自己身处一种尴尬的境地，不得不与渺小的灵魂打交道。

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] [soʊ] ['faɪnli] ['tempərd] [ðæt] [aɪ] [rʌn] [sʌm; səm] [rɪsk] [ʌv; əv] ['ʃætərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

with	natures	so	finely	tempered	that	I	run	some	risk	of	shattering	them	in
和	自然	所以	精细地	淬火	那	我	跑步	一些	风险	的	破碎	他们	在

[maɪ] ['ɔːkwərdnəs] .

my	awkwardness	.
我的	尴尬	.

他们的性情如此微妙，我的笨拙可能会让他们感到不快，甚至伤害到他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['kælɪˌbæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['spɪrɪts] !

I	am	as	Caliban	among	the	spirits	!
我	是	作为	卡利班	之中	这	烈酒	!

我如同卡利班一般，与众神为伍！

[rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['letər] ,

Reflecting	on	your	letter	,
反思	在	你的	信	,

读了你的信，我深思熟虑，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪz][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

I	am	not	sure	that	it	is	wise	in	me	to	continue	this	correspondence	.
我	是	不是	当然	那	它	是	明智的	在	我	到	继续	这	一致	.

我不确定继续保持这种通信方式是否明智。

[bʌt; bət][noʊ] , [dʒæk] ;

But	no	,	Jack	;
但	不	,	杰克	;

但是，杰克，不；

[aɪ][duː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ðæt] [fɔːrmz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] .

I	do	wrong	to	doubt	the	good	sense	that	forms	the	basis	of	your	character	.
我	做	错误的	到	怀疑	这	好的	感觉	那	表格	这	基础	的	你的	特点	.

我若怀疑你性格中根深蒂固的良好判断力，那就大错特错了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] [dɔː] ;

You	are	deeply	interested	in	Miss	Daw	;
你	是	深	感兴趣的	在	错过	道	;

你对道小姐很感兴趣；

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] ['greɪtli] [əd'maɪər] [wen] [juː; jʊ]

you	feel	that	she	is	a	person	whom	you	may	perhaps	greatly	admire	when	you
你	感觉	那	她	是	一个	人	谁	你	可能	也许	非常	钦佩	什么时候	你

[noʊ] [hɜːr; hər] :

know	her	:
知道	她	:

你觉得认识她之后，你可能会非常钦佩她：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ten][tuː; tə][faɪv] [ðæt] ,

at	the	same	time	you	bear	in	mind	that	the	chances	are	ten	to	five	that	,
在	这	相同的	时间	你	熊	在	头脑	那	这	机会	是	十	到	五	那	,

与此同时，你要记住，这种情况发生的概率是十有八九是五分之一。

[wen] [juː; jʊ][duː] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːl][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər][aɪ'diːəl] ,

when	you	do	come	to	know	her	,	she	will	fall	far	short	of	your	ideal	,
什么时候	你	做	来	到	知道	她	,	她	将要	落下	远的	短的	的	你的	理想的	,

当你真正了解她之后，你会发现她远达不到你理想中的样子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

and	you	will	not	care	for	her	in	the	least	.
和	你	将要	不是	关心	为了	她	在	这	至少	.

你根本不会在意她。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['sensəb(ə)l] [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hoʊld] [bæk] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Look	at	it	in	this	sensible	light	,	and	I	will	hold	back	nothing	from	you	.
看	在	它	在	这	明智的	光	,	和	我	将要	抓住	后退	没有什么	从	你	.

如果用这种理性的眼光看待这件事，我将对你毫无保留。

['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ'self] [roʊd]['oʊvər][tuː; tə] ['rɪvərˌmaʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Yesterday	afternoon	my	father	and	myself	rode	over	to	Rivermouth	with	the
昨天	下午	我的	父亲	和	我	骑	超过	到	河口	和	这

['dɔz] .

Daws	.
道斯	.

昨天下午，我和父亲与道斯一家一起骑马去了河口镇。

[ə; eɪ] ['hevi] [reɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kuːld] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][dʌst] .

A	heavy	rain	in	the	morning	had	cooled	the	atmosphere	and	laid	the	dust	.
一个	重的	雨	在	这	早晨	有	冷却	这	气氛	和	铺设	这	灰尘	.

早晨的一场大雨使空气冷却，并沉积了尘土。

[tuː; tə] ['rɪvərˌmaʊθ] [ɪz][ə; eɪ][draɪv][ʌv; əv] [eɪt] [maɪlz] ,

To	Rivermouth	is	a	drive	of	eight	miles	,
到	河口	是	一个	驾驶	的	八	英里	,

到河口镇有八英里的车程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛乔丽·道(Marjorie Daw)
第2/2页

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [laɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ['bɑːr,beri; 'bɑːrbəri] [bʊʃɪz] .

along	a	winding	road	lined	all	the	way	with	wild	barberry	bushes	.
沿着	一个	绕线	路	衬里	全部	这	方式	和	荒野	小檗碱	灌木丛	.

沿着一条蜿蜒的道路，两旁长满了野生小檗灌木。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [ðiːz] [bʊʃɪz] ,

I	never	saw	anything	more	brilliant	than	these	bushes	,
我	绝不	锯	任何事物	更多的	杰出的	比	这些	灌木丛	,

我从未见过比这些灌木丛更绚丽的景象。

[ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beriz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ]

the	green	of	the	foliage	and	the	faint	blush	of	the	berries	intensified	by
这	绿色的	的	这	叶子	和	这	头晕的	脸红	的	这	浆果	加强	经过

[ðə; ði] [reɪn] .

the	rain	.
这	雨	.

雨水使树叶的绿色和浆果淡淡的粉红色更加鲜艳。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [droʊv] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [frʌnt] , [mɪs] [dɔː] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] .

The	colonel	drove	,	with	my	father	in	front	,	Miss	Daw	and	I	on	the	back	seat	.
这	上校	驾驶	,	和	我的	父亲	在	正面	,	错过	道	和	我	在	这	后退	座位	.

上校开车，我父亲坐在前面，道小姐和我坐在后座。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [faɪv] [maɪlz] [jʊr; jər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pæs] [maɪ] [lɪps] .

I	resolved	that	for	the	first	five	miles	your	name	should	not	pass	my	lips	.
我	已解决	那	为了	这	第一的	五	英里	你的	姓名	应该	不是	经过	我的	嘴唇	.

我下定决心，在前五英里的路程中，绝不提及你的名字。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːrtf(ə)l] [ə'tempts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] , [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [maɪ] ['retɪsns] .

I	was	amused	by	the	artful	attempts	she	made	,	at	the	start	,	to	break	through	my	reticence	.
我	曾是	觉得好笑	经过	这	巧	尝试	她	制成	,	在	这	开始	,	到	休息	通过	我的	沉默寡言	.

一开始，她巧妙地尝试打破我的矜持，这让我觉得很有趣。

[ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [geɪ] .

Then	a	silence	fell	upon	her	;	and	then	she	became	suddenly	gay	.
然后	一个	沉默	跌倒	之上	她	;	和	然后	她	成为	突然	同性恋	.

然后她沉默了一会儿；然后她突然变得高兴起来。

[ðæt] ['kiːnnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eksəd] [ɑːn] [ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [də'rektɪd] [ə'genst] [maɪ'self] .

That	keenness	which	I	enjoyed	so	much	when	it	was	exercised	on	the	lieutenant	was	not	so	satisfactory	directed	against	myself	.
那	敏锐	哪个	我	享受	所以	很多	什么时候	它	曾是	锻炼	在	这	中尉	曾是	不是	所以	令人满意的	指导	反对	我	.

当这种敏锐的洞察力运用在中尉身上时，我感到非常愉悦；但当它运用在我自己身上时，却没那么令人满意了。

[mɪs] [dɔː] [hæz; həz] [greɪt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

Miss	Daw	has	great	sweetness	of	disposition	,	but	she	can	be	disagreeable	.
错过	道	有	伟大的	甜味	的	处置	,	但	她	能	是	令人不快的	.

道小姐性情温和，但有时也会令人不快。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [raɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜːrl][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
She is like the young lady in the rhyme , with the curl on her forehead ,
她 是 喜欢 这 年轻的 女士 在 这 韵 , 和 这 卷曲 在 她 前额 ,

她就像童谣里唱的那位少女，额头上有一缕卷发。

“ [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] ,
“ When she is good ,
“ 什么时候 她 是 好的 ,

“当她表现好的时候，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] , ['veri] [gʊd] ,
She is very , very good ,
她 是 非常 , 非常 好的 ,

她非常非常优秀。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][bæd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɔːrɪd] !
And when she is bad , she is horrid !
和 什么时候 她 是 坏的 , 她 是 可怕的 !

她发脾气的时候，简直太可怕了！

” [aɪ] [kept] [tuː; tə][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [aɪ] [rɪ'lentɪd] ,
” I kept to my resolution , however ; but on the return home I relented ,
” 我 保留 到 我的 解决 , 然而 ; 但 在 这 返回 家 我 让步 ,

“然而，我始终坚持自己的决心；但回到家后，我却妥协了。”

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mer] !
and talked of your mare !
和 谈话 的 你的 母马 !

还谈到了你的母马！

[mɪs] [dɔː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][saɪd] - ['sæd(ə)l][ɑːn]['mɑːˆəu][sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] .
Miss Daw is going to try a side - saddle on Margot some morning .
错过 道 是 去 到 尝试 一个 边 - 鞍 在 玛戈特 一些 早晨 .

道小姐打算某天早上试试侧鞍骑玛格特。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [laɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [weɪt] .
The animal is a trifle too light for my weight .
这 动物 是 一个 琐事 也 光 为了 我的 重量 .

这只动物对我来说有点太轻了。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
By the bye ,
经过 这 再见 ,

顺便一提，

[aɪ] ['nɪrli] [fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] [dɔː] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]
I nearly forgot to say that Miss Daw sat for a picture yesterday to a
我 几乎 忘了 到 说 那 错过 道 卫星 为了 一个 图片 昨天 到 一个
['rɪvərˌmaʊθ] ['ɑːrtɪst] .
Rivermouth artist .
河口 艺术家 .

我差点忘了说，道小姐昨天给里弗茅斯的一位艺术家画了张肖像画。

[ɪf] [ðə; ði] ['negətɪv] [tɜːrnz] [aʊt] [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi] .
If the negative turns out well , I am to have a copy .
如果 这 消极的 转弯 出去 出色地 , 我 是 到 有 一个 复制 .

如果底片冲洗效果好，我应该能拿到一份拷贝。

[soʊ]['aʊər; ɑːr]['ɛndz] [wɪl] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [kraɪm] .
So our ends will be accomplished without crime .
所以 我们的 结束 将要 是 完成 没有 犯罪 .

这样，我们的目标就能在不犯罪的情况下实现。

[aɪ] [wɪʃ] , [ðoʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][send][juː; jʊ][ðə; ði]['aɪvəriːtaɪp][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	wish	,	though	,	I	could	send	you	the	ivorytype	in	the	drawing	-	room	;	it	is
我	希望	,	尽管	,	我	可以	发送	你	这	象牙型	在	这	绘画	-	房间	;	它	是

['klevərli] ['kʌlərd] ,

cleverly	colored	,
巧妙地	有色	,

不过，我真希望能够把客厅里的那张象牙照片寄给你；它的着色非常巧妙。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,

and	would	give	you	an	idea	of	her	hair	and	eyes	,
和	会	给	你	一个	主意	的	她	头发	和	眼睛	,

这样可以让你大致了解她的头发和眼睛的样子。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [nɑːt] .

which	of	course	the	other	will	not	.
哪个	的	课程	这	其他	将要	不是	.

当然，另一种情况则不会。

[noʊ] , [dʒæk] , [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

No	,	Jack	,	the	spray	of	mignonette	did	not	come	from	me	.
不	,	杰克	,	这	喷	的	小醋汁	做过	不是	来	从	我	.

不，杰克，那束木犀草不是我喷的。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] ['dʌznt] [ɪn'kloʊz] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] — [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn]

A	man	of	twenty	-	eight	doesn't	enclose	flowers	in	his	letters	—	to	another	man
一个	男人	的	二十	-	八	不	括	花朵	在	他的	信件	—	到	其他	男人

.

:

.

一个二十八岁的男人不会在写给另一个男人的信里附上鲜花。

[bʌt; bət][dəunt] [ə'tætʃ] [tuː] [mʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

But	don't	attach	too	much	significance	to	the	circumstance	.
但	不	附	也	很多	意义	到	这	环境	.

但不要过分看重这种情况。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [spreɪz] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] [tuː; tə][ðə; ði]['rektər] , [spreɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] .

She	gives	sprays	of	mignonette	to	the	rector	,	sprays	to	the	lieutenant	.
她	给予	喷雾	的	小醋汁	到	这	校长	,	喷雾	到	这	中尉	.

她向校长赠送了木犀草花束，也向中尉赠送了花束。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm][tuː; tə][jʊr; jər] [sleɪv] .

She	has	even	given	a	rose	from	her	bosom	to	your	slave	.
她	有	甚至	给定	一个	玫瑰	从	她	怀	到	你的	奴隶	.

她甚至从胸前摘下一朵玫瑰送给了你的奴隶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər]['dʒɑːkənd]['neɪtʃər][tuː; tə]['skætər] ['flaʊərz] , [laɪk] [sprɪŋ] .

It	is	her	jocund	nature	to	scatter	flowers	,	like	Spring	.
它	是	她	欢乐	自然	到	分散	花朵	,	喜欢	春天	.

她生性活泼，喜欢像春天一样散播鲜花。

[ɪf] [maɪ] ['letərz] ['sʌmtaɪmz] [riːd] [dis'dʒɔintidli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ]['nevər] ['fɪnɪʃ]

If	my	letters	sometimes	read	disjointedly	,	you	must	understand	that	I	never	finish
如果	我的	信件	有时	读	不连贯地	,	你	必须	理解	那	我	绝不	结束

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,

one	at	a	sitting	,
一	在	一个	坐着	,

如果我的信件有时读起来语无伦次，您必须理解我从来都无法一次性写完一封。

[bʌt; bət] [raɪt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [wen] [ðə; ði] [muːd] [ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] .

but	write	at	intervals	,	when	the	mood	is	on	me	.
但	写	在	间隔	,	什么时候	这	情绪	是	在	我	.

但我会时不时地写，看我有没有心情写。

[ðə; ði] [muːd] [ɪz][nɑːt][ɑːn][ˌem ˈiː] [naʊ] .

The	mood	is	not	on	me	now	.
这	情绪	是	不是	在	我	现在	.

我现在没心情。

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['edwərd] [diˈleini] [tuː; tə][dʒɑːn] ['flɛmɪŋ] .

EDWARD	DELANEY	TO	JOHN	FLEMMING	.
爱德华	德莱尼	到	约翰	弗莱明	.

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

['ɔːgəst] - , - .

August	23	,	1872	.
八月	-	,	-	.

1872年8月23日。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

I	have	just	returned	from	the	strangest	interview	with	Marjorie	.
我	有	只是	返回	从	这	最奇怪的	面试	和	玛乔丽	.

我刚刚结束了对玛乔丽的一次非常奇怪的采访。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][bʌt; bət] [kənˈfest] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] .

She	has	all	but	confessed	to	me	her	interest	in	you	.
她	有	全部	但	坦白	到	我	她	兴趣	在	你	.

她几乎已经向我坦白了她对你的兴趣。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mɑːdəsti][ænd; ənd]['dɪgnəti] !

But	with	what	modesty	and	dignity	!
但	和	什么	谦逊	和	尊严	!

但他的谦逊和尊严令人敬佩!

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [ɪˈluːd] [maɪ][pen][æz; əz][aɪ] [əˈtempt] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn]['peɪpər] ;

Her	words	elude	my	pen	as	I	attempt	to	put	them	on	paper	;
她	字	躲避	我的	笔	作为	我	试图	到	放	他们	在	纸	;

当我试图将她的话语写在纸上时，却发现笔尖难以捕捉。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mænər] ;

and	,	indeed	,	it	was	not	so	much	what	she	said	as	her	manner	;
和	,	的确	,	它	曾是	不是	所以	很多	什么	她	说	作为	她	方式	;

事实上，真正打动人的不是她说了什么，而是她的态度;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [ˌriːprəˈduːs] .

and	that	I	cannot	reproduce	.
和	那	我	不能	复制	.

我无法重现这个问题。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] ,

Perhaps	it	was	of	a	piece	with	the	strangeness	of	this	whole	business	,
也许	它	曾是	的	一个	片	和	这	奇怪	的	这	所有的	商业	,

或许这与整件事的怪诞之处相符。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['tæsɪtli] [əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd]['pɑːrti][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

that	she	should	tacitly	acknowledge	to	a	third	party	the	love	she	feels	for	a
那	她	应该	默许地	承认	到	一个	第三	派对	这	爱	她	感觉	为了	一个

[mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪˈheld] !

man	she	has	never	beheld	!
男人	她	有	绝不	观看	!

她竟然要向第三方默默承认自己爱上了一个素未谋面的男人!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][lɔːst] , [θruː] [jʊr; jər][eɪd] , [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] .

But	I	have	lost	,	through	your	aid	,	the	faculty	of	being	surprised	.
但	我	有	丢失的	,	通过	你的	援助	,	这	学院	的	存在	惊讶	.

但是，多亏了你，我已经失去了感到惊讶的能力。

[aɪ][ək'sept] [θɪŋz] [æz; əz]['piːp(ə)l][duː][ɪn] [driːmz] .

I	accept	things	as	people	do	in	dreams	.
我	接受	事物	作为	人们	做	在	梦境	.

我像梦中的人一样接受这一切。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

Now	that	I	am	again	in	my	room	,
现在	那	我	是	再次	在	我的	房间	,

现在我又回到了我的房间，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'pɪrz] [laɪk][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] — [ðə; ði] [blæk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['rɛmbræntɪʃ] ['ʃædoʊ] ['ʌndər]

it	all	appears	like	an	illusion	—	the	black	masses	of	Rembrandtish	shadow	under
它	全部	出现	喜欢	一个	错觉	—	这	黑色的	群众	的	伦勃朗	阴影	在下面

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

这一切看起来就像幻觉——树下如同伦勃朗画作中那样浓重的黑色阴影。

[ðə; ði]['faɪəˌflaɪz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ɪn] ['pɪrɪk] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ðə; ði] [siː] ['oʊvər]

the	fireflies	whirling	in	Pyrrhic	dances	among	the	shrubbery	,	the	sea	over
这	萤火虫	旋转	在	皮洛士	舞蹈	之中	这	灌木	,	这	海	超过

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

萤火虫在灌木丛中翩翩起舞，跳着惨烈的舞蹈，远处是大海。

['mɑːrdʒɜːi, 'mɑːrdʒri] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hæmək] !

Marjorie	sitting	on	the	hammock	!
玛乔丽	坐着	在	这	吊床	!

玛乔丽坐在吊床上!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] .

It	is	past	midnight	,	and	I	am	too	sleepy	to	write	more	.
它	是	过去的	午夜	,	和	我	是	也	困	到	写	更多的	.

现在已经过了午夜，我太困了，写不下去了。

['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Thursday	Morning	.
周四	早晨	.

星期四上午。

[maɪ]['fɑːðər][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][spend][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [æt; ət]

My	father	has	suddenly	taken	it	into	his	head	to	spend	a	few	days	at
我的	父亲	有	突然	已采取	它	进入	他的	头	到	花费	一个	很少	天	在

[ðə; ði] [ʃoʊlz] .

the	Shoals	.
这	浅滩	.

我父亲突然决定去浅滩待几天。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

In	the	meanwhile	you	will	not	hear	from	me	.
在	这	同时	你	将要	不是	听到	从	我	.

在此期间，您将不会收到我的任何消息。

[aɪ] [siː] ['mɑːrdʒɜːi, 'mɑːrdʒri] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

I	see	Marjorie	walking	in	the	garden	with	the	colonel	.
我	看	玛乔丽	步行	在	这	花园	和	这	上校	.

我看到玛乔丽和上校在花园里散步。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn] ,

I	wish	I	could	speak	to	her	alone	,
我	希望	我	可以	说话	到	她	独自的	,

我真希望可以单独和她谈谈。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli][nɑːt][hæv; həv][æn; ən][ˌɑːpər'tuːnəti] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] .

but	shall	probably	not	have	an	opportunity	before	we	leave	.
但	将	大概	不是	有	一个	机会	前	我们	离开	.

但在我们离开之前，可能没有机会了。

[eks] .

X	.
X	.

X.

['edwərd] [di'leini] [tuː; tə][dʒɑːn] ['flɛmɪŋ] .

EDWARD	DELANEY	TO	JOHN	FLEMMING	.
爱德华	德莱尼	到	约翰	弗莱明	.

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

['ɔːgəst] - , - .

August	28	,	1872	.
八月	-	,	-	.

1872年8月28日。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

You	were	passing	into	your	second	childhood	,	were	you	?
你	是	通过	进入	你的	第二	童年	,	是	你	?

你当时正步入你的第二个童年时期，是吗?

[jʊr; jər] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'djʊst] [ðæt] [maɪ] [ɪ'pɪstəleri] [gɪfts] [siːmd] [kwaɪt][kən'sɪdərəb(ə)l][tuː; tə]

Your	intellect	was	so	reduced	that	my	epistolary	gifts	seemed	quite	considerable	to
你的	智力	曾是	所以	减少	那	我的	书信体	礼物	似乎	相当	大量	到

[juː; jʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ?

you	,	did	they	?
你	,	做过	他们	?

你的智力如此低下，以至于我写的信在你看来都相当不错，是吗?

[aɪ][raɪz] [suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɑːrkæzəm][ɪn][jʊr; jər]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] 11th ['ɪnstənt] ,

I	rise	superior	to	the	sarcasm	in	your	favor	of	the	11th	instant	,
我	上升	优越的	到	这	讽刺	在	你的	偏爱	的	这	11th	立即的	,

我凌驾于你第十一刻的讽刺之上，

[wen] [aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [faɪv] [deɪz] - ['saɪləns][ɑːn][maɪ][pɑːrt][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

when	I	notice	that	five	days	'	silence	on	my	part	is	sufficient	to	throw	you	into	the
什么时候	我	注意	那	五	天	-	沉默	在	我的	部分	是	充足的	到	扔	你	进入	这

[depθs] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] .

depths	of	despondency	.
深度	的	沮丧	.

当我发现我五天的沉默足以让你陷入深深的沮丧之中时。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌæpəl'dɔːr] , [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] ['aɪlənd] — [æt; ət] [fɔːr]

We	returned	only	this	morning	from	Appledore	,	that	enchanted	island	—	at	four
我们	返回	仅有的	这	早晨	从	阿普尔多尔	,	那	迷人的	岛	—	在	四

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][pər] [deɪ] .

dollars	per	day	.
美元	每	天	.

我们今天早上才从阿普尔多尔岛（那个迷人的岛屿）回来——每天只需四美元。

[aɪ][faɪnd][ɑːn][maɪ][desk] [θriː] ['letərz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !

I	find	on	my	desk	three	letters	from	you	!
我	寻找	在	我的	桌子	三	信件	从	你	!

我在桌上发现了三封你寄来的信!

['evɪdəntli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ] [dɪ'raɪv]
Evidently **there** **is** **no** **lingering** **doubt** **in** **your** **mind** **as** **to** **the** **pleasure** **I** **derive**
显然 那里 是 不 挥之不去的 怀疑 在 你的 头脑 作为 到 这 乐趣 我 派生
[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .
from **your** **correspondence** **.**
从 你的 一致 .

显然，你对我从与你的通信中获得的快乐毫不怀疑。

[ði:z] ['letərz] [ɑ:r; ər][ˌʌn'deɪtɪd] ,
These **letters** **are** **undated** **,**
这些 信件 是 未注明日期 ,

这些信件没有日期。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['leɪtɪst][ɑ:r; ər] [tu:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər][maɪ]
but **in** **what** **I** **take** **to** **be** **the** **latest** **are** **two** **passages** **that** **require** **my**
但 在 什么 我 拿 到 是 这 最新的 是 二 段落 那 要求 我的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration **.**
考虑 .

但在我看来，最新的这段文字中有两段需要我仔细思考。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][maɪ]['kændər] , [dɪr] ['flɛmɪŋ] ,
You **will** **pardon** **my** **candor** **,** **dear** **Flemming** **,**
你 将要 赦免 我的 坦率 , 亲爱的 弗莱明 ,

请原谅我的直言不讳，亲爱的弗莱明。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ['fɔ:rsɪz][ɪt'self][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ðæt] [æz; əz][jʊr; jər][leg] [grəuz] [strɔ:ŋgər][jʊr; jər]
but **the** **conviction** **forces** **itself** **upon** **me** **that** **as** **your** **leg** **grows** **stronger** **your**
但 这 定罪 力量 本身 之上 我 那 作为 你的 腿 生长 更强 你的
[hed] [bɪ'kʌmz] ['wikər] .
head **becomes** **weaker** **.**
头 变成 较弱 .

但我坚信，腿越强壮，脑子就越脆弱。

[ju:; jʊ][æsk][maɪ][əd'vaɪs][ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][pɔɪnt] .
You **ask** **my** **advice** **on** **a** **certain** **point** **.**
你 问 我的 建议 在 一个 肯定 观点 .

你就某个问题向我征求意见。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .
I **will** **give** **it** **.**
我 将要 给 它 .

我会给的。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ˌʌn'waɪz] [ðæt] [tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ][noʊt][tu:; tə]
In **my** **opinion** **you** **could** **do** **nothing** **more** **unwise** **that** **to** **address** **a** **note** **to**
在 我的 观点 你 可以 做 没有什么 更多的 失策 那 到 地址 一个 笔记 到
[mɪs] [dɔ:] ,
Miss **Daw** **,**
错过 道 ,

依我看，你最不明智的做法莫过于给道小姐写信了。

['θæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['flaʊər] .
thanking **her** **for** **the** **flower** **.**
谢谢 她 为了 这 花 .

感谢她送的花。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ə'fend] [hɜ:r; hər] ['delɪkəsi] [bɪ'jɑ:nd] ['pɑ:rd(ə)n] .
It **would** **,** **I** **am** **sure** **,** **offend** **her** **delicacy** **beyond** **pardon** **.**
它 会 , 我 是 当然 , 得罪 她 美味 超过 赦免 .

我确信，这会让她极其难堪。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ]['oʊnli] [θruː] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] [æb'strækʃn] ,

She	knows	you	only	through	me	;	you	are	to	her	an	abstraction	,
她	知道	你	仅有的	通过	我	;	你	是	到	她	一个	抽象	,

她只通过我了解你；对她来说，你只是一个抽象的概念。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʃɑːk] [wʊd] [ə'weɪkən]

a	figure	in	a	dream	—	a	dream	from	which	the	faintest	shock	would	awaken
一个	数字	在	一个	梦	—	一个	梦	从	哪个	这	最微弱	震惊	会	觉醒

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

梦中的身影——一个哪怕最轻微的惊吓都能将她从梦中惊醒的梦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn][ɪts] [dɪ'lɪvəri] ,

Of	course	,	if	you	enclose	a	note	to	me	and	insist	on	its	delivery	,
的	课程	,	如果	你	括	一个	笔记	到	我	和	坚持	在	它是	送货	,

当然，如果您附上一张纸条并坚持要我递送，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

I	shall	deliver	it	;	but	I	advise	you	not	to	do	so	.
我	将	递送	它	;	但	我	建议	你	不是	到	做	所以	.

我会把它送过去；但我建议你不要这样做。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪn] , [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][jʊr; jər]

You	say	you	are	able	,	with	the	aid	of	a	cane	,	to	walk	about	your
你	说	你	是	有能力的	,	和	这	援助	的	一个	甘蔗	,	到	走	关于	你的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

你说你能够借助拐杖在房间里走动，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][paɪnz][ðə; ði]['ɪnstənt] ['dɪlən] [θɪŋks] [juː; jʊ]

and	that	you	purpose	to	come	to	The	Pines	the	instant	Dillon	thinks	you
和	那	你	目的	到	来	到	这	松树	这	立即的	狄龙	思考	你

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

strong	enough	to	stand	the	journey	.
强的	足够的	到	站立	这	旅行	.

并且你打算在狄龙认为你足够强壮能够承受这段旅程时，立即前往松林庄园。

[ə'gen] [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] .

Again	I	advise	you	not	to	.
再次	我	建议	你	不是	到	.

我再次建议你不要这样做。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] , ['evri] ['aʊər][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] , ['mɑːrdʒəriz] ['glæmər] ['diːpənz] ,

Do	you	not	see	that	,	every	hour	you	remain	away	,	Marjorie's	glamour	deepens	,
做	你	不是	看	那	,	每一个	小时	你	保持	离开	,	玛乔丽的	魅力	加深	,

难道你没看到吗？你每离开一个小时，玛乔丽的魅力就增强一分？

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪz] ?

and	your	influence	over	her	increases	?
和	你的	影响	超过	她	增加	?

你对她的影响力增加了？

[juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn] ['evriθɪŋ] [baɪ] [prɪ'sɪpɪtənsi] .

You	will	ruin	everything	by	precipitancy	.
你	将要	废墟	一切	经过	慌张	.

你的鲁莽会毁掉一切。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] ; [ɪn] ['eni] [keɪs] , [duː] [nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['wɔːrnɪŋ] .

Wait	until	you	are	entirely	recovered	;	in	any	case	,	do	not	come	without	giving	me	warning	.
等待	直到	你	是	完全	恢复	;	在	任何	案件	,	做	不是	来	没有	给予	我	警告	.

等你完全康复后再来；无论如何，不要不事先通知我就来。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'brʌpt] ['ædvent] [hɪr] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	fear	the	effect	of	your	abrupt	advent	here	—	under	the	circumstances	.
我	害怕	这	影响	的	你的	突然	来临	这里	—	在下面	这	情况	.

我担心你在这种情况下突然来到这里会产生什么影响。

[mɪs] [dɔː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'gen] ,

Miss	Daw	was	evidently	glad	to	see	us	back	again	,
错过	道	曾是	显然	高兴的	到	看	我们	后退	再次	,

道小姐显然很高兴再次见到我们。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [bəuθ] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['fræŋkɪst] [wei] .

and	gave	me	both	hands	in	the	frankest	way	.
和	给予	我	两个都	双手	在	这	坦率	方式	.

他以最坦诚的方式向我伸出了双手。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

She	stopped	at	the	door	a	moment	this	afternoon	in	the	carriage	;
她	停止	在	这	门	一个	片刻	这	下午	在	这	运输	;

今天下午，她乘坐马车在门口停了一会儿；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] [tuː; tə] ['rɪvərˌmaʊθ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] .

she	had	been	over	to	Rivermouth	for	her	pictures	.
她	有	到过	超过	到	河口	为了	她	图片	.

她去里弗茅斯拍了照片。

[ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [hæd; həd] [spɪlt] [sʌm; səm] ['æsɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪt] ,

Unluckily	the	photographer	had	spilt	some	acid	on	the	plate	,
不幸的是	这	摄影师	有	洒了	一些	酸	在	这	盘子	,

不幸的是，摄影师不小心把一些酸洒在了底片上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['sɪtɪŋ] .

and	she	was	obliged	to	give	him	another	sitting	.
和	她	曾是	有义务	到	给	他	其他	坐着	.

她不得不再次给他安排会面。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['trʌblɪŋ] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] .

I	have	an	intuition	that	something	is	troubling	Marjorie	.
我	有	一个	直觉	那	某物	是	令人不安的	玛乔丽	.

我直觉上觉得玛乔丽有什么心事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [æb'stræktɪd] [er] [nɑːt] ['juːʒuəl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

She	had	an	abstracted	air	not	usual	with	her	.
她	有	一个	摘要	空气	不是	通常	和	她	.

她神情恍惚，这在她身上并不常见。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['oʊnli] [maɪ] ['fænsi] . . .

However	,	it	may	be	only	my	fancy	.	.	.
然而	,	它	可能	是	仅有的	我的	想要	.	.	.

但这可能只是我的一厢情愿……

[aɪ] [end] [ðɪs] , ['liːvɪŋ] ['sevrəl] [θɪŋz] [ʌn'sed] ,

I	end	this	,	leaving	several	things	unsaid	,
我	结尾	这	,	离开	一些	事物	未说出口的话	,

我以这句话作结，还有一些话没说完。

[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [wɔːks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf]

to	accompany	my	father	on	one	of	those	long	walks	which	are	now	his	chief
到	陪伴	我的	父亲	在	一	的	那些	长的	散步	哪个	是	现在	他的	首席

[ˈmedɪs(ə)n] — [ænd; ənd] [maɪn] !

medicine	—	and	mine	!
药品	—	和	矿	!

陪父亲进行一次长途散步，这现在是他（也是我）的主要疗愈方式!

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

[ˈedwərd] [ˈdɛləni] [tuː; tə] [dʒɑːn] [ˈflɛmɪŋ] .

EDWARD	DELANY	TO	JOHN	FLEMMING	.
爱德华	德拉尼	到	约翰	弗莱明	.

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

[ˈɔːgəst] - , - .

August	29	,	1972	.
八月	-	,	-	.

1972年8月29日。

[aɪ] [raɪt] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [pleɪs] [hɪr] [sɪns] [maɪ] [ˈletər] [ʌv; əv]

I	write	in	great	haste	to	tell	you	what	has	taken	place	here	since	my	letter	of
我	写	在	伟大的	匆忙	到	告诉	你	什么	有	已采取	地方	这里	自从	我的	信	的

[læst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

我急忙写信告诉你，自从我昨晚写信以来，这里发生了什么事。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [pərˈpleksəti] .

I	am	in	the	utmost	perplexity	.
我	是	在	这	极致	困惑	.

我感到非常困惑。

[ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [pleɪn] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪnz] .

Only	one	thing	is	plain	—	you	must	not	dream	of	coming	to	The	Pines	.
仅有的	一	事物	是	清楚的	—	你	必须	不是	梦	的	未来	到	这	松树	.

只有一件事很明确——你绝对不能梦想来到松林庄园。

[ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] [hæz; həz] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈevriθɪŋ] !

Marjorie	has	told	her	father	everything	!
玛乔丽	有	讲述	她	父亲	一切	!

玛乔丽已经把一切都告诉她父亲了!

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ;

I	saw	her	for	a	few	minutes	,	an	hour	ago	,	in	the	garden	;
我	锯	她	为了	一个	很少	分钟	,	一个	小时	前	,	在	这	花园	;

一个小时前，我在花园里见过她几分钟;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈgæðər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kənˈfjuːzd] [ˈsteɪtmənt] , [ðə; ði]

and	,	as	near	as	I	could	gather	from	her	confused	statement	,	the
和	,	作为	靠近	作为	我	可以	收集	从	她	使困惑	陈述	,	这

[fækts] [ɑːr; ər] [ðiːz] :

facts	are	these	:
事实	是	这些	:

而根据她语无伦次的陈述，我能大致理解的事实是这样的:

[luː'tenənt] ['brædli] — [ðæts] [ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] ['steɪʃənd] [æt; ət] ['rɪvərˌmaʊθ] — [hæz; həz] [bɪn]

Lieutenant	Bradly	—	that's	the	naval	officer	stationed	at	Rivermouth	—	has	been
中尉	布拉德利	—	那就是	这	海军	官	驻	在	河口	—	有	到过

['peɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə] [mɪs] [dɔː] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] ,

paying	court	to	Miss	Daw	for	some	time	past	,
付费	法庭	到	错过	道	为了	一些	时间	过去的	,

驻扎在里弗茅斯的海军军官布拉德利中尉，已经追求道小姐一段时间了。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['laɪkɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

but	not	so	much	to	her	liking	as	to	that	of	the	colonel	,
但	不是	所以	很多	到	她	喜欢	作为	到	那	的	这	上校	,

但她并不太喜欢这样，上校却很喜欢。

[huː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪz][æn; ən][oʊld] [fiːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['fɑːðər] .

who	it	seems	is	an	old	fiend	of	the	young	gentleman's	father	.
WHO	它	似乎	是	一个	老的	恶魔	的	这	年轻的	绅士的	父亲	.

他似乎是这位年轻绅士父亲的老仇人。

['jestərdeɪ] ([aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [geɪt])

Yesterday	(	I	knew	she	was	in	some	trouble	when	she	drove	up	to	our	gate	)
昨天	(	我	知道	她	曾是	在	一些	麻烦	什么时候	她	驾驶	向上	到	我们的	门	)

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][spoʊk][tuː; tə]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ʌv; əv]['brædli] — ['ɝːdʒd][hɪz; ɪz][suːt] ,

the	colonel	spoke	to	Marjorie	of	Bradly	—	urged	his	suit	,
这	上校	辐	到	玛乔丽	的	布拉德利	—	敦促	他的	套装	,

昨天（当她开车来到我们家门口时，我就知道她遇到麻烦了），上校与布拉德利的玛乔丽谈了谈——敦促他提起诉讼，

[aɪ][ɪn'fɜːr] .

I	infer	.
我	推断	.

我推断。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər][dɪs'laɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [luː'tenənt] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

Marjorie	expressed	her	dislike	for	the	lieutenant	with	characteristic
玛乔丽	表达	她	不喜欢	为了	这	中尉	和	特征

['fræŋknəs] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] — [wel] ,

frankness	,	and	finally	confessed	to	her	father	—	well	,
坦率	,	和	最后	坦白	到	她	父亲	—	出色地	,

玛乔丽以她特有的直率表达了对中尉的厌恶，最后向她父亲坦白了——嗯，

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

I	really	do	not	know	what	she	confessed	.
我	真的	做	不是	知道	什么	她	坦白	.

我真的不知道她坦白了什么。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [ʌv; əv] [kən'feʃnz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]

It	must	have	been	the	vaguest	of	confessions	,	and	must	have
它	必须	有	到过	这	最模糊	的	忏悔	,	和	必须	有

[sə'fɪʃntli] ['pʌz(ə)ld][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

sufficiently	puzzled	the	colonel	.
足够	困惑	这	上校	.

这一定是份极其含糊的供词，也一定让上校十分困惑。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .

At	any	rate	,	it	exasperated	him	.
在	任何	速度	,	它	恼怒	他	.

总之，这件事让他非常恼火。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [fiːlz] ['bɪtərli]
I **suppose** **I** **am** **implicated** **in** **the** **matter** **,** **and** **that** **the** **colonel** **feels** **bitterly**
我 认为 我 是 牵涉其中 在 这 事情 , 和 那 这 上校 感觉 苦涩地
[tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
towards **me** **.**
向 我 .

我猜想这件事与我有关，上校可能对我怀有怨恨。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] : [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [noʊ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs]
I **do** **not** **see** **why** **:** **I** **have** **carried** **no** **messages** **between** **you** **and** **Miss**
我 做 不是 看 为什么 : 我 有 携带 不 消息 之间 你 和 错过
[dɔː] ;
Daw **;**
道 ;

我不明白为什么：我没有在你和道小姐之间传递任何信息；

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
I **have** **behaved** **with** **the** **greatest** **discretion** **.**
我 有 表现 和 这 最 审慎 .

我的行为一直非常谨慎。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [flɔː] ['eniwer] [ɪn][maɪ] [prə'siːdɪŋ] .
I **can** **find** **no** **flaw** **anywhere** **in** **my** **proceeding** **.**
我 能 寻找 不 缺陷 任何地方 在 我的 进行中 .

我的程序没有任何瑕疵。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] ['enibɑːdi] [hæz; həz] [dʌn] ['eniθɪŋ] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hɪm'self] .
I **do** **not** **see** **that** **anybody** **has** **done** **anything** **—** **except** **the** **colonel** **himself** **.**
我 做 不是 看 那 任何人 有 完毕 任何事物 — 除了 这 上校 他自己 .

除了上校本人之外，我没看到任何人采取任何行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ðə; ði] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wɪl]
It **is** **probable** **,** **nevertheless** **,** **that** **the** **friendly** **relations** **between** **the** **two** **houses** **will**
它 是 可能 , 尽管如此 , 那 这 友好的 关系 之间 这 二 房屋 将要
[biː; bi]['broʊkən][ɔːf] .
be **broken** **off** **.**
是 破碎的 离开 .

然而，两大家族之间的友好关系很可能会破裂。

“ [ə; eɪ] [pleɪg] [oʊ] - [bəuθ][jʊr; jər] ['haʊzɪz] , ” [seɪ] [juː; jʊ] .
“ **A** **plague** **o** **'** **both** **your** **houses** **,** **”** **say** **you** **.**
“ 一个 瘟疫 o - 两个都 你的 房屋 , ” 说 你 .

“愿你们两家都遭瘟疫，”你说。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːrmd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜːrz] ['oʊvər][ðə; ði] [wei]
I **will** **keep** **you** **informed** **,** **as** **well** **as** **I** **can** **,** **of** **what** **occurs** **over** **the** **way**
我 将要 保持 你 知情的 , 作为 出色地 作为 我 能 , 的 什么 发生 超过 这 方式
.
:
.

我会尽我所能，随时向您汇报后续进展。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [ɪn] [sep'tembər] .
We **shall** **remain** **here** **until** **the** **second** **week** **in** **September** **.**
我们 将 保持 这里 直到 这 第二 星期 在 九月 .

我们将一直待到九月的第二周。

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [duː][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'iː] . . . .
Stay **where** **you** **are** **,** **or** **,** **at** **all** **events** **,** **do** **not** **dream** **of** **joining** **me** **.** **.** **.** **.**
停留 在哪里 你 是 , 或者 , 在 全部 活动 , 做 不是 梦 的 加入 我 . . . .

你就待在原地吧，或者，无论如何，别妄想加入我……

['kɜ:rn(ə)l] [dɔ:] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['wɪkɪd] .

Colonel	Daw	is	sitting	on	the	piazza	looking	rather	wicked	.
上校	道	是	坐着	在	这	广场	寻找	相当	邪恶	.

道上校坐在广场上，一脸凶神恶煞的。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri] [sɪns] [aɪ]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

I	have	not	seen	Marjorie	since	I	parted	with	her	in	the	garden	.
我	有	不是	已见	玛乔丽	自从	我	分手了	和	她	在	这	花园	.

自从我在花园里和玛乔丽分别后，我就再也没见过她。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['edwərd] [di'leini] [tu:; tə] ['tɔməs] ['dɪlən] , [em] . [di:] . , ['mædɪsn] [skwer] , [nu:] [jɔ:k] .

EDWARD	DELANEY	TO	THOMAS	DILLON	,	M	.	D	.	,	MADISON	SQUARE	,	NEW	YORK	.
爱德华	德莱尼	到	托马斯	狄龙	,	M	.	D	.	,	麦迪逊	正方形	,	新的	约克	.

爱德华·德莱尼致托马斯·狄龙医学博士，纽约麦迪逊广场。

['ɔ:gəst] - , - .

August	30	,	1872	.
八月	-	,	-	.

1872年8月30日。

[maɪ] [dɪr] ['dɑ:ktər] : [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['flɛmɪŋ] ,

My	Dear	Doctor	:	If	you	have	any	influence	over	Flemming	,
我的	亲爱的	医生	:	如果	你	有	任何	影响	超过	弗莱明	,

亲爱的医生：如果您对弗莱明有任何影响力，

[aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət]

I	beg	of	you	to	exert	it	to	prevent	his	coming	to	this	place	at
我	求	的	你	到	发挥	它	到	防止	他的	未来	到	这	地方	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

我恳请你尽力阻止他现在来到这里。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ,

There	are	circumstances	,	which	I	will	explain	to	you	before	long	,
那里	是	情况	,	哪个	我	将要	解释	到	你	前	长的	,

有些情况，我稍后会向你解释。

[ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs]

that	make	it	of	the	first	importance	that	he	should	not	come	into	this
那	制作	它	的	这	第一的	重要性	那	他	应该	不是	来	进入	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

因此，首要任务就是阻止他进入这个社区。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hɪr] , [aɪ] [spi:k] [əd'vaɪzədli] , [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'zæstrəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

His	appearance	here	,	I	speak	advisedly	,	would	be	disastrous	to	him	.
他的	外貌	这里	,	我	说话	谨慎地	,	会	是	灾难性的	到	他	.

恕我直言，他出现在这里对他来说将是灾难性的。

[ɪn] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ɔ:r] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['ɪnlənd] [rɪ'zɔ:rt] ,

In	urging	him	to	remain	in	New	York	,	or	to	go	to	some	inland	resort	,
在	敦促	他	到	保持	在	新的	约克	,	或者	到	去	到	一些	内陆	采取	,

在劝说他留在纽约，或者去内陆某个度假胜地时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːrvɪs] .

you	will	be	doing	him	and	me	a	real	service	.
你	将要	是	正在做	他	和	我	一个	真实的	服务	.

你这样做对他和我来说都是莫大的帮助。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] .

Of	course	you	will	not	mention	my	name	in	this	connection	.
的	课程	你	将要	不是	提到	我的	姓名	在	这	联系	.

当然，你不会在这件事上提及我的名字。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] , [ɪn] ['bɛgɪŋ]

You	know	me	well	enough	,	my	dear	doctor	,	to	be	assured	that	,	in	begging
你	知道	我	出色地	足够的	,	我的	亲爱的	医生	,	到	是	保证	那	,	在	乞讨

[jʊr; jər]['siːkrət][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

your	secret	cooperation	,
你的	秘密	合作	,

亲爱的医生，您很了解我，所以您完全可以相信，我恳求您秘密合作时，

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [wɪl] [miːt] [jʊr; jər][ɪn'taɪər][ə'pruːv(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [pleɪn][tuː; tə]

I	have	reasons	that	will	meet	your	entire	approval	when	they	are	made	plain	to
我	有	原因	那	将要	见面	你的	全部的	赞同	什么时候	他们	是	制成	清楚的	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

当我把理由解释清楚之后，您一定会完全赞同。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] 15th [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] ,

We	shall	return	to	town	on	the	15th	of	next	month	,
我们	将	返回	到	镇	在	这	15th	的	下一个	月	,

我们将于下个月15日返回镇上。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst]['duːti] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər]['hɑːspɪtəb(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd]

and	my	first	duty	will	be	to	present	myself	at	your	hospitable	door	and
和	我的	第一的	责任	将要	是	到	展示	我	在	你的	好客	门	和

['sætɪsfaɪ][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

satisfy	your	curiosity	,
满足	你的	好奇心	,

我的首要任务就是应邀来到您热情好客的家门口，满足您的好奇心。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	have	excited	it	.
如果	我	有	兴奋的	它	.

如果我兴奋了。

[maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [steɪt] ,

My	father	,	I	am	glad	to	state	,
我的	父亲	,	我	是	高兴的	到	状态	,

我很高兴地告诉大家，我的父亲是.....

[hæz; həz][soʊ] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən]

has	so	greatly	improved	that	he	can	no	longer	be	regarded	as	an
有	所以	非常	改进	那	他	能	不	更长	是	认为	作为	一个

[ɪn'vælɪd] .

invalid	.
无效的	.

他的病情已经大大好转，不再能被视为残疾人。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'stiːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

With	great	esteem	,	I	am	,	etc	.	,	etc	.
和	伟大的	尊重	,	我	是	,	ETC	.	,	ETC	.

我怀着极大的敬意，等等等等。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['edwərd] [di'leini] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['flɛmɪŋ] .
EDWARD **DELANEY** **TO** **JOHN** **FLEMMING** **.**
爱德华 德莱尼 到 约翰 弗莱明 .

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

['ɔ:gəst] - , - .
August **31** **,** **1872** **.**
八月 - , - .

1872年8月31日。

[jʊr; jər] ['letər] , [ə'naʊnsɪŋ] [jʊr; jər][mæd][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , [hæz; həz][dʒʌst] [ri:tʃt]
Your **letter** **,** **announcing** **your** **mad** **determination** **to** **come** **here** **,** **has** **just** **reached**
你的 信 , 宣布 你的 疯狂的 决心 到 来 这里 , 有 只是 达到
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

我刚刚收到了你那封信，信中表达了你决心来这里的疯狂决心。

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
I **beseech** **you** **to** **reflect** **a** **moment** **.**
我 恳求 你 到 反映 一个 片刻 .

请您稍作思考。

[ðə; ði][step] [wʊd] [bi:; bi]['feɪt(ə)l][tu:; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][hɜ:rz] .
The **step** **would** **be** **fatal** **to** **your** **interests** **and** **hers** **.**
这 步 会 是 致命的 到 你的 兴趣 和 她的 .

这样做对你和她的利益都将是致命的。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['fɜ:rnɪʃ] [dʒʌst] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɑ:r] . ['dʌblju:] . [di:] . ; [ænd; ənd] , [ðoʊ]
You **would** **furnish** **just** **cause** **for** **irritation** **to** **R** **.** **W** **.** **D** **.** **;** **and** **,** **though**
你 会 提供 只是 原因 为了 刺激 到 拉 . W . D . ; 和 , 尽管
[hi:; hi] [lʌvz] ['mɑ:rdʒɘ-i, 'mɑ:rdʒri] [dɪ'voʊtɪdli] ,
he **loves** **Marjorie** **devotedly** **,**
他 爱 玛乔丽 虔诚地 ,

你这样做会给RWD带来极大的困扰；而且，尽管他深爱着玛乔丽，

[hi:; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə]['eni] [leŋθs] [ɪf] [ə'poʊzd] .
he **is** **capable** **of** **going** **to** **any** **lengths** **if** **opposed** **.**
他 是 有能力的 的 去 到 任何 长度 如果 反对 .

如果遭到反对，他会不惜一切代价。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][laɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,
You **would** **not** **like** **,** **I** **am** **convinced** **,**
你 会 不是 喜欢 , 我 是 确信 ,

我确信你不会喜欢的。

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] .
to **be** **the** **means** **of** **causing** **him** **to** **treat** **her** **with** **severity** **.**
到 是 这 方法 的 导致 他 到 对待 她 和 严重性 .

以此来促使他严厉对待她。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][paɪnz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .
That **would** **be** **the** **result** **of** **your** **presence** **at** **The** **Pines** **at** **this** **juncture** **.**
那 会 是 这 结果 的 你的 在场 在 这 松树 在 这 契机 .

这就是你此时出现在松林度假村所带来的结果。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'nɔɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	am	annoyed	to	be	obliged	to	point	out	these	things	to	you	.
我	是	恼怒	到	是	有义务	到	观点	出去	这些	事物	到	你	.

我很不情愿向你指出这些事情。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n] ['veri] ['delɪkət] [graʊnd] , [dʒæk] ; [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]['krɪtɪk(ə)l] ,

We	are	on	very	delicate	ground	,	Jack	;	the	situation	is	critical	,
我们	是	在	非常	精美的	地面	,	杰克	;	这	情况	是	批判的	,

杰克，我们现在处境非常微妙，情况十分危急。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [mis'teik] [ɪn][ə; eɪ] [mu:v] [wʊd] [kɔ:st][ju: 'es][ðə; ði] [geɪm] .

and	the	slightest	mistake	in	a	move	would	cost	us	the	game	.
和	这	丝毫	错误	在	一个	移动	会	成本	我们	这	游戏	.

哪怕走错一步，都会让我们输掉比赛。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] , [bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

If	you	consider	it	worth	the	winning	,	be	patient	.
如果	你	考虑	它	值得	这	获胜	,	是	病人	.

如果你认为这场胜利值得争取，那就耐心等待。

[trʌst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ][sə'gæsəti] .

Trust	a	little	to	my	sagacity	.
相信	一个	小的	到	我的	睿智	.

请稍微相信我的判断。

[weɪt] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['hæpənz] .

Wait	and	see	what	happens	.
等待	和	看	什么	发生	.

拭目以待。

[mɔ:r'oʊvər] , [aɪ][ˌʌndər'stænd][frʌm; frəm] ['dɪlən] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][noʊ][kən'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [soʊ]

Moreover	,	I	understand	from	Dillon	that	you	are	in	no	condition	to	take	so
而且	,	我	理解	从	狄龙	那	你	是	在	不	状况	到	拿	所以

[lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] .

long	a	journey	.
长的	一个	旅行	.

此外，我从狄龙那里了解到，你目前的身体状况并不适合进行如此长途的旅行。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;

He	thinks	the	air	of	the	coast	would	be	the	worst	thing	possible	for	you	;
他	思考	这	空气	的	这	海岸	会	是	这	最差	事物	可能的	为了	你	;

他认为沿海地区的空气对你来说是最糟糕的；

[ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ]['ɪnlənd] , [ɪf] ['eniwer] .

that	you	ought	to	go	inland	,	if	anywhere	.
那	你	应该	到	去	内陆	,	如果	任何地方	.

如果一定要去其他地方，那你应该去内陆。

[bi:; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'i:] .

Be	advised	by	me	.
是	建议	经过	我	.

请听从我的建议。

[bi:; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ] ['dɪlən] .

Be	advised	by	Dillon	.
是	建议	经过	狄龙	.

听从狄龙的建议。

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

['telɪgræm] .
TELEGRAMS **.**
电报 .

电报。

[sep'tembər] [wʌn] , - .
September **1** **,** **1872** **.**
九月 1 , - .

1872年9月1日。

[wʌn] . — [tuː; tə] ['edwərd] [di'leini] .
1 **.** **—** **TO** **EDWARD** **DELANEY** **.**
1 . — 到 爱德华 德莱尼 .

1.—致爱德华·德莱尼。

['letər] [rɪ'siːvd] .
Letter **received** **.**
信 已收到 .

信件已收到。

['dɪlən] [biː; bi] [hæŋd] .
Dillon **be** **hanged** **.**
狄龙 是 绞刑 .

狄龙将被绞死。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
I **think** **I** **ought** **to** **be** **on** **the** **ground** **.**
我 思考 我 应该 到 是 在 这 地面 .

我觉得我应该在地上。

[dʒeɪ] . [ef] .
J **.** **F** **.**
J . F .

JF

[ˌtuːˈtuː] . — [tuː; tə][dʒɑːn] ['flɛmɪŋ] .
2 **.** **—** **TO** **JOHN** **FLEMMING** **.**
2 . — 到 约翰 弗莱明 .

2.—致约翰·弗莱明。

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Stay **where** **you** **are** **.**
停留 在哪里 你 是 .

待在原地别动。

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mætərz] .
You **would** **only** **complicated** **matters** **.**
你 会 仅有的 复杂的 事情 .

你只会把事情搞复杂。

[duː][nɑːt] [muːv] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Do **not** **move** **until** **you** **hear** **from** **me** **.**
做 不是 移动 直到 你 听到 从 我 .

在我联系你之前，不要动。

[iː] . [diː] .
E **.** **D** **.**
E . D .

ED

[θriː] . — [tuː; tə] ['edwərd] [di'leini] .
3 **.** **—** **TO** **EDWARD** **DELANEY** **.**
3 . — 到 爱德华 德莱尼 .

3.—致爱德华·德莱尼。

[maɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][paɪnz][kʊd; kəd][biː; bi][kept] ['siːkrət] .

My	being	at	The	Pines	could	be	kept	secret	.
我的	存在	在	这	松树	可以	是	保留	秘密	.

我待在松林庄园的事可以保密。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .

I	must	see	her	.
我	必须	看	她	.

我必须见她。

[dʒeɪ] . [ef] .

J	.	F	.
J	.	F	.

JF

[fɔːr] . — [tuː; tə][dʒɑːn] ['flɛmɪŋ] .

4	.	—	TO	JOHN	FLEMMING	.
4	.	—	到	约翰	弗莱明	.

4.—致约翰·弗莱明。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Do	not	think	of	it	.
做	不是	思考	的	它	.

别想这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

It	would	be	useless	.
它	会	是	无用	.

这样做毫无用处。

[ɑːr] . ['dʌbljuː] . [diː] . [hæz; həz] [lɔkt] [em] . [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

R	.	W	.	D	.	has	locked	M	.	in	her	room	.
拉	.	W	.	D	.	有	已锁定	M	.	在	她	房间	.

RWD把M锁在房间里了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] .

You	would	not	be	able	to	effect	and	interview	.
你	会	不是	是	有能力的	到	影响	和	面试	.

你将无法进行采访。

[iː] . [diː] .

E	.	D	.
E	.	D	.

ED

[faɪv] . — [tuː; tə] ['edwərd] [di'leini] .

5	.	—	TO	EDWARD	DELANEY	.
5	.	—	到	爱德华	德莱尼	.

5.—致爱德华·德莱尼。

[lɔkt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

Locked	her	in	her	room	.
已锁定	她	在	她	房间	.

把她锁在房间里了。

[gʊd] [gɑːd] .

Good	God	.
好的	上帝	.

我的天哪。

[ðæt] ['setlz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	settles	the	question	.
那	定居点	这	问题	.

问题解决了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [baɪ][ðə; ði] [twelv] - [ˌfɪfˈtiːn] [ɪkˈspres] .

I	shall	leave	by	the	twelve	-	fifteen	express	.
我	将	离开	经过	这	十二	-	十五	表达	.

我将乘坐十二点十五分的特快列车离开。

[dʒeɪ] . [ef] .

J	.	F	.
J	.	F	.

JF

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] .

THE	ARRIVAL	.
这	到达	.

到货。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [æz; əz][ðə; ði] [daʊn] [ɪk'spres] , [duː] [æt; ət][θriː] . -

On	the	second	day	of	September	,	1872	,	as	the	down	express	,	due	at	3	.	40
在	这	第二	天	的	九月	,	-	,	作为	这	向下	表达	,	到期的	在	3	.	-

,

,

,

1872年9月2日，作为下行特快列车，预计3点40分到达，

[left][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət]['hæmptən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

left	the	station	at	Hampton	,	a	young	man	,	leaning	on	the	shoulder	of	a
左边	这	车站	在	汉普顿	,	一个	年轻的	男人	,	倾斜	在	这	肩膀	的	一个

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

离开汉普顿车站时，一个年轻人靠在一名仆人的肩膀上。

[huːm] [hiː; hi] [əˈdrest] [æz; əz] ['wɔtkinz] , [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm]['ɪntuː][ə; eɪ] [hæk] ,

whom	he	addressed	as	Watkins	,	stepped	from	the	platform	into	a	hack	,
谁	他	已解决	作为	沃特金斯	,	步	从	这	平台	进入	一个	黑客	,

他称呼对方为沃特金斯，然后从平台上跳下来进行黑客攻击。

[ænd; ənd] [riˈkwestid] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [paɪnz] .

and	requested	to	be	driven	to	“	The	Pines	.
和	请求	到	是	驱动	到	“	这	松树	.

并要求开车送他们去“松林”。

” [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdɪst][fɑːrm] - [haʊs] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz][frʌm; frəm]

”	On	arriving	at	the	gate	of	a	modest	farm	-	house	,	a	few	miles	from
”	在	抵达	在	这	门	的	一个	谦虚的	农场	-	房子	,	一个	很少	英里	从

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

“抵达距离车站几英里外的一座简朴农舍门口时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['kæstɪŋ]

the	young	man	descended	with	difficulty	from	the	carriage	,	and	,	casting
这	年轻的	男人	下降	和	困难	从	这	运输	,	和	,	铸件

[ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,

a	hasty	glance	across	the	road	,
一个	仓促	瞥一眼	穿过	这	路	,

年轻人费力地从马车上下来，匆匆瞥了一眼马路对面，

[si:md] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][sʌm; səm][pɪˌkju:li'ærəti][ɪn][ðə; ði]['lændskeɪp] .

seemed	**much**	**impressed**	**by**	**some**	**peculiarity**	**in**	**the**	**landscape**	**.**
似乎	很多	印象深刻	经过	一些	特点	在	这	景观	.

似乎对这片风景的某些奇特之处印象深刻。

[ə'gen] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['wɔtkinz] ,

Again	**leaning**	**on**	**the**	**shoulder**	**of**	**the**	**person**	**Watkins**	**,**
再次	倾斜	在	这	肩膀	的	这	人	沃特金斯	,

沃特金斯再次靠在了那人的肩膀上，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] [ænd; ənd][in'kwaiəd][fɔ:r; fər]['mɪstər] .

he	**walked**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**farm**	**-**	**house**	**and**	**inquired**	**for**	**Mr**	**.**
他	步行	到	这	门	的	这	农场	-	房子	和	询问	为了	先生	.

['edwərd] [di'leini] .

Edward	**Delaney**	**.**
爱德华	德莱尼	.

他走到农舍门口，询问爱德华·德莱尼先生在不在。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [hu:] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [nɑ:k] ,

He	**was**	**informed**	**by**	**the**	**aged**	**man**	**who**	**answered**	**his**	**knock**	**,**
他	曾是	知情的	经过	这	老年人	男人	WHO	回答	他的	敲	,

他从应门的老人那里得知了这件事。

[ðæt] ['mɪstər] . ['edwərd] [di'leini] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

that	**Mr**	**.**	**Edward**	**Delaney**	**had**	**gone**	**to**	**Boston**	**the**	**day**	**before**	**,**
那	先生	.	爱德华	德莱尼	有	已消失	到	波士顿	这	天	前	,

爱德华·德莱尼先生前一天去了波士顿。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒoʊnəs] [di'leini] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .

but	**that**	**Mr**	**.**	**Jonas**	**Delaney**	**was**	**within**	**.**
但	那	先生	.	乔纳斯	德莱尼	曾是	之内	.

但乔纳斯·德莱尼先生就在其中。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

This	**information**	**did**	**not**	**appear**	**satisfactory**	**to**	**the**	**stranger**	**,**
这	信息	做过	不是	出现	令人满意的	到	这	陌生人	,

陌生人似乎对这些信息并不满意。

[hu:] [in'kwaiəd] [ɪf] ['mɪstər] . ['edwərd] [di'leini] [hæd; həd][left] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [dʒɑ:n]

who	**inquired**	**if**	**Mr**	**.**	**Edward**	**Delaney**	**had**	**left**	**any**	**message**	**for**	**Mr**	**.**	**John**
WHO	询问	如果	先生	.	爱德华	德莱尼	有	左边	任何	信息	为了	先生	.	约翰

['flɛmɪŋ] .

Flemming	**.**
弗莱明	.

他询问爱德华·德莱尼先生是否给约翰·弗莱明先生留了什么信息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['flɛmɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] .

There	**was**	**a**	**letter**	**for**	**Mr**	**.**	**Flemming**	**if**	**he**	**were**	**that**	**person**	**.**
那里	曾是	一个	信	为了	先生	.	弗莱明	如果	他	是	那	人	.

如果弗莱明先生就是那个人，那么这封信是有写给他的。

['æftər][ə; eɪ] [bri:f] ['æbsəns] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [ˌri:ə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

After	**a**	**brief**	**absence**	**the**	**aged**	**man**	**reappeared**	**with**	**a**	**Letter**	**.**
后	一个	简短的	缺席	这	老年人	男人	再次出现	和	一个	信	.

短暂消失后，老人带着一封信再次出现。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

XVI	**.**
十六	.

['edwərd] [di'leini] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['flɛmɪŋ] .
EDWARD DELANEY TO JOHN FLEMMING .
爱德华 德莱尼 到 约翰 弗莱明 .

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

[sep'tembər] [wʌn] , - .
September 1 , 1872 .
九月 1 , - .

1872年9月1日。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] !
I am horror - stricken at what I have done !
我 是 恐怖 - 受打击的 在 什么 我 有 完毕 !

我对自己所做的一切感到无比震惊!

[wen] [aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'li:v]
When I began this correspondence I had no other purpose than to relieve
什么时候 我 开始 这 一致 我 有 不 其他 目的 比 到 缓解
[ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] .
the tedium of your sick - chamber .
这 乏味 的 你的 生病的 - 房间 .

我开始写这封信的目的，只是为了缓解你病房里的无聊。

['dɪlən] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [tʃɪr] [ju:; jʊ][ʌp] .
Dillon told me to cheer you up .
狄龙 讲述 我 到 欢呼 你 向上 .

迪伦让我去逗你开心。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] .
I tried to .
我 尝试 到 .

我试过了。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
I thought that you entered into the spirit of the thing .
我 想法 那 你 进入 进入 这 精神 的 这 事物 .

我认为你已经领会了这件事的精髓。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] , [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] ['mætərz] [ˌeɪ 'ju:]
I had no idea , until within a few days , that you were taking matters au
我 有 不 主意 , 直到 之内 一个 很少 天 , 那 你 是 采取 事情 au
[grænd] [sɛri:u:] .
grand serieux .
盛大 严肃的 .

直到几天后，我才知道你把事情看得这么严肃。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
What can I say ?
什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['sækklɔ:θ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .
I am in sackcloth and ashes .
我 是 在 麻布 和 灰烬 .

我身披麻衣，头戴灰烬。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pə'raɪə] , [ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv][æn; ən]['aʊtkæst] .
I am a pariah , a dog of an outcast .
我 是 一个 贱民 , 一个 狗 的 一个 被排斥者 .

我是一个被遗弃的人，一条被社会抛弃的狗。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd]

I	tried	to	make	a	little	romance	to	interest	you	,	something	soothing	and
我	尝试	到	制作	一个	小的	浪漫	到	兴趣	你	,	某物	舒缓	和

[aɪ'dɪlɪk] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒoʊv] !

idyllic	,	and	,	by	Jove	!
田园诗般的	,	和	,	经过	朱庇特	!

我试着编造一些浪漫的小故事来吸引你，一些舒缓宁静、田园诗般的故事，结果，天哪！

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [tuː] [wel] !

I	have	done	it	only	too	well	!
我	有	完毕	它	仅有的	也	出色地	!

我做得太好了！

[maɪ] ['fɑːðər] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

My	father	doesn't	know	a	word	of	this	,
我的	父亲	不	知道	一个	单词	的	这	,

我父亲对此一无所知。

[soʊ] [dəunt] [dʒɑːr] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] .

so	don't	jar	the	old	gentleman	any	more	than	you	can	help	.
所以	不	罐	这	老的	绅士	任何	更多的	比	你	能	帮助	.

所以，尽量不要再打扰这位老先生了。

[aɪ] [flai] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] — [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] !

I	fly	from	the	wrath	to	come	—	when	you	arrive	!
我	飞	从	这	愤怒	到	来	—	什么时候	你	到达	!

我逃离即将到来的愤怒——当你到来之时！

[fɔːr; fər] [oʊ] , [dɪr] [dʒæk] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [piˈɑːzə] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['hæmək] — [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [dɔː] !

For	oh	,	dear	Jack	,	there	isn't	any	piazza	,	there	isn't	any	hammock	—	there	isn't	any	Marjorie	Daw	!
为了	哦	,	亲爱的	杰克	,	那里	不是	任何	广场	,	那里	不是	任何	吊床	—	那里	不是	任何	玛乔丽	道	!

哦，亲爱的杰克，这里没有广场，没有吊床，也没有玛乔丽·道！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神